



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 1

ויקה קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

« Korach, fils de Yitshar, fils
de Kehat, fils de Lévi, prit »



Korach prétendait que la lumière qui entoure tout, le talit
entièrement bleu et l'« huile » cachée dont il se réclamait
n'avaient pas besoin de fils. Moché lui répondit que la lumière
infinie de D.ieu n'atteint le monde et le cœur qu'au moyen d'une
contraction, par les « cheveux » et les fils des tsitsit et de la barbe
d'Aaron, et que ce fil tenu ouvrira la révélation entière dans les
Temps futurs.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/korach/1/

L'IDÉE CENTRALE

Korach prétendait que la lumière qui entoure tout, le talit entièrement bleu et l'«huile» cachée dont il se réclamait n'avaient pas besoin de fils. Moché lui répondit que la lumière infinie de D.ieu n'atteint le monde et le cœur qu'au moyen d'une contraction, par les «cheveux» et les fils des tsitsit et de la barbe d'Aharon, et que ce fil ténu ouvrira la révélation entière dans les Temps futurs.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Korach, en tant que «fils de Yitshar», fils de l'huile, revendiquait la prêtrise, pourquoi il raillait la mitsva des tsitsit et pourquoi il enviait la barbe d'Aharon. Il distingue deux modes de lumière divine : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la lumière intérieure qui pénètre chaque monde selon sa mesure («Sa gloire»), et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), présente partout de manière égale («Je remplis»). Le talit représente la lumière qui entoure tout ; les tsitsit sont la lumière intérieure qui en est tirée par les «cheveux», un canal contracté qui, seul, peut transmettre une lumière située au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme au Sinaï, lorsque la 'Hokhma supérieure fut révélée par un bond. Les fils blancs suscitent un grand amour, et le tekhelet suscite une crainte qui repousse le mal. Aharon, le «compagnon de l'époux», attire le grand amour par sa barbe, tandis que les Lévites, enracinés dans la Guevoura, furent rasés. Korach voulait que la Guevoura prenne la tête dès à présent et revendiquait l'huile cachée, au-dessus de Moché et d'Aharon. Mais l'huile ne dispense aucune lumière par elle-même ; elle ne brille que par les cheveux et un kav. Moché et Aharon sont les véritables «fils de l'huile», et le fil tiré dès à présent par la Torah, les mitsvot et la techouva ouvrira la grande révélation de l'avenir.

PLAN

1 Les trois griefs de Korach

¶1-3

Le Midrach sur Korach, «fils de l'huile», sa question au sujet d'un talit entièrement en tekhelet et sa jalousie : les Lévites furent rasés, tandis qu'Aharon était paré et que sa barbe avait été ointe.

2 Vêtement et cheveux : deux sortes de lumière

¶4-11

Memalé et sovev, «Sa gloire» et «Je remplis» ; le talit comme lumière qui entoure tout et les tsitsit comme lumière intérieure ; lumière intérieure et lumière qui entoure tout, ascensions des mondes et valeur d'une heure de techouva et de bonnes actions ; Youval et Yaval ; l'analogie de la pensée qui met les membres en mouvement.

3 Le bond au Sinaï et les trente-deux fils

¶12-26

La gloire de la Torah révélée sur terre ; la 'Hokhma supérieure révélée au Sinaï par un bond au-delà de l'ordre des mondes ; pourquoi une telle lumière ne vient que par les «cheveux» ; la Torah comme «fruit tombé» de la sagesse supérieure ; min kanaf et le Midrach des miroirs ; l'huile précieuse sur la barbe d'Aaron et le blanc des tsitsit.

4 Le tekhelet : une crainte qui repousse le mal

¶27-32

Le tekhelet comme kalah, qui détruit le mal ; l'image de l'épouse infidèle et «vous ne vous égarerez pas», même dans les désirs permis ; le Trône du Jugement et la crainte du péché ; le tekhelet comme lumière sévère qui entoure tout, de Mal'hout ; les quatre tsitsit, à gauche et à droite, devant et derrière ; l'amour et la crainte supérieurs attirés par les fils.

5 La querelle de Korach et son erreur

¶33-39

Le Kohen Gadol comme compagnon de l'époux, qui attire le grand amour par sa barbe ; les Lévites, issus de la Guevoura, rasés ; le tekhelet comme laine blanche teinte en bleu ; l'argument de Korach contre les fils et la prêtrise ; la primauté future de la Guevoura, Beit Chammaï et les Lévites comme kohanim, et pourquoi elle ne peut prendre la tête dès à présent.

6 La réponse de Moché : les fils sont essentiels

¶40-45

Le but de la Torah et des mitsvot est d'attirer la lumière vers le bas, ce qui exige des fils ; pourquoi le talit n'a pas de sainteté alors que les tsitsit en ont une ; la Torah seule ne suffit pas ; l'huile comme source cachée au-dessus de la 'Hokhma ; céréales, vin et huile ; la revendication de Korach sur l'huile et la Guevoura d'Atik.

7 Par le chas d'une aiguille

¶46-53

L'huile ne dispense aucune lumière par elle-même ; Aharon, «la lumière est vue» ; Moché et Aharon comme véritables fils de l'huile ; le tsimtsum et le kav ; les Treize Attributs et le Saint des Saints comme révélation par contraction ; l'ouverture de techouva, pareille au chas d'une aiguille, et l'ouverture du Palais ; Yossef qui «coud» ; le fil de bonté et le matin ; résumés conclusifs.

NOTIONS CLÉS

la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עולם

Lumière divine qui pénètre chaque monde selon sa capacité ; «Sa gloire» qui remplit la terre. Toutes les ascensions des mondes, même cinquante mille jubilé, se déroulent en son sein.

la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עולם

L'essence même de D.ieu, présente partout de manière égale et que nul ne saisit ; «Je remplis le ciel et la terre». Elle est attirée vers le bas par la techouva et les bonnes actions accomplies dans ce monde et sera révélée dans les Temps futurs.

lumière intérieure et lumière qui entoure tout אור פנימי ואור מקיף

Une lumière absorbée par un réceptacle selon des étapes ordonnées, et une lumière trop grande pour le réceptacle, qui l'entoure et agit sur lui depuis l'extérieur. Les fils des tsitsit sont la lumière intérieure ; le talit est la lumière qui entoure tout.

les cheveux (se'arot) שערות

Un canal rattaché à sa source, mais contracté au point d'en être presque séparé. C'est uniquement par un tel canal qu'une lumière située au-dessus de l'enchaînement des mondes peut descendre : les tsitsit, la barbe d'Aaron, les lois de la Torah.

tekhelet תכלת

Le fil bleu : issu de kalah, il détruit le mal ; il est le Trône du Jugement et la lumière sévère qui entoure tout, de Mal'hout, qui aveugle les forces du mal ; ses fils attirent la crainte supérieure dans l'âme.

l'huile (shemen) שמן

La source cachée au-dessus de la 'Hokhma, le Mo'ha Stim'a, que Korach revendiquait en tant que « fils de Yitshar ». Elle ne dispense aucune lumière par elle-même et ne brille que par les cheveux et le kav, par Moché et Aharon.

le bond (diloug) דיילוג

Une révélation qui franchit l'enchaînement ordonné des mondes, comme au Sinaï, lorsque la 'Hokhma supérieure fut révélée dans ce monde.

le kav et le chas d'une aiguille קו וחוט, כחודה של מחט

La fine ligne de lumière qui suit le tsimtsoum et par laquelle toute révélation vient ; la techouva humaine est une ouverture pareille au chas d'une aiguille, où seul ce fil peut passer, mais qui ouvre pourtant la porte du Palais.

SECTION 1 • 11-3

Les trois griefs de Korach

1 ויקח קרח^{1,2} בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'. להבין ענין מחלוקת קרח ועדתו על משה ואהרן.

«Kora'h, fils de Yits'har, fils de Kehat, fils de Lévi, prit», etc. [Il nous faut] comprendre le sens de la controverse de Kora'h et de son assemblée contre Moché et Aharon.

Le maamar s'ouvre sur le premier verset de la paracha Kora'h, qui retrace la lignée de Kora'h à travers Yits'har et Kehat jusqu'à Lévi. L'Admour Hazaken expose son propos : comprendre le sens intérieur de la révolte de Kora'h et de ses partisans contre Moché et Aharon.

וברכות פרשה זו א"ר [אמר רבין] לוי למה חלק קרח על משה אמר אני בנו של שמן בן יצהר שנאמר ותירושך ויצהרך וגו'

Dans [Midrach] Rabba sur cette paracha : Rabbi Lévi dit : Pourquoi Kora'h contesta-t-il Moché ? Il se disait : « Je suis le fils de l'huile, le fils de Yits'har », comme il est dit : « ton vin et ton huile (yits'hare'ha) », etc.,

Le Midrach rapporte les paroles de Rabbi Lévi : Kora'h fondait sa revendication sur le nom de son père, Yits'har, qui signifie « huile ». Le verset qui associe tirosh et yits'har montre que yits'har est le terme de la Torah pour l'huile ; Kora'h se désignait donc comme « le fils de l'huile ».

אשר נשבע לאבותיך לתת לך³ ר"פ עקב תירוש זה יין ויצהרך זה השמן ובכל משקים שתתן את השמן הוא

«que [Dieu] a juré à tes pères de te donner», au début de la paracha Ekev. «Tirosh, c'est le vin, et yits'hare'ha, c'est l'huile. Parmi tous les liquides, lorsque l'on y verse de l'huile, elle

Le verset est Deutéronome 7:13, au début de la paracha Ekev. Le Midrach ajoute une propriété de l'huile : versée dans un autre liquide, elle remonte et flotte à la surface ; elle est ainsi le liquide « le plus élevé ».

נמצא עליון כו' ומה אלו שנמשחו בשמן בלבד נטלו כהונה ומלכות אני שאני בנו של שמן אינו נמשח ונעשה כהן ומלך מיד נחלק על משה עכ"ל [עד כאן לשונו] וע"ש באריכות.^{4,5}

se trouve au-dessus», etc. «Or, si ceux qui ont été oints d'huile seulement ont reçu la prêtrise et la royauté, moi qui suis le fils de l'huile, ne serais-je pas oint et ne deviendrais-je pas prêtre et roi ? » Aussitôt, il s'opposa à Moché. Fin de citation ; voir là-bas plus longuement.

Dans le Midrach, ceux qui ont été oints d'huile sont Aharon, qui reçut la prêtrise, et David, qui reçut la royauté. Kora'h raisonna ainsi : si ceux qui furent simplement oints d'huile ont acquis une telle grandeur, lui, le « fils » de l'huile elle-même, en méritait davantage encore ; il se dressa donc contre Moché. Le reste du maamar dévoile l'erreur de cette revendication.

2 ולהבין זה וגם השייכות אל המחלוקת שחלק על כהונת אהרן חלק ג"כ על מצות ציצית

[Il nous faut] comprendre cela, ainsi que le lien avec la controverse : celui qui contesta la prêtrise d'Aaron contesta également la mitsva du tsitsit,

Une deuxième question se pose : pourquoi la contestation de la prêtrise d'Aaron par Korah s'accompagna-t-elle d'une attaque contre la mitsva du tsitsit ? Le maamar montrera que ces deux sujets n'en forment qu'un.

כמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] טלית שכולה תכלת^{6,7} חייבת בציצית⁸ או פטורה אמר להן חייבת התחילו לשחק עליו כו' והוא מבואר ברבות פ' זו ובתנחומא.⁹

comme l'explique Rachi : « Un talit entièrement en tekhelet est-il astreint au tsitsit ou en est-il exempt ? » Il leur dit : « Il y est astreint. » Ils se mirent à rire de lui, etc. Cela est expliqué dans [le Midrach] Rabbah sur cette paracha et dans le Tanhouma.

Rachi rapporte que Korah vêtit ses partisans de vêtements entièrement en tekhelet, la laine bleue requise pour l'un des fils du tsitsit, puis demanda à Moché si un tel vêtement devait malgré tout être muni de tsitsit. Lorsque Moché répondit que oui, ils se moquèrent de lui : si un seul fil bleu accomplit la mitsva pour un autre vêtement, à plus forte raison un vêtement entièrement bleu ne devrait-il pas en avoir besoin.

3 וגם איתא ברבות¹⁰ שנתקנא לפי שבלוים נאמר והעבירו תער¹¹ כו' ואהרן אחיו קשטו¹² כו' דהיינו מ"ש כשמן הטוב¹³ כו' יורד על הזקן זקן אהרן כו'.

Il est également dit dans [le Midrach] Rabba qu'il devint jaloux parce qu'au sujet des Lévites, il est dit : « Ils passeront le rasoir », etc., tandis que son frère Aharon, lui [Moché] l'embellit, etc. ; c'est-à-dire ce qui est écrit : « Comme l'huile précieuse », etc., « qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron », etc.

Le Midrach donne une autre raison à la jalousie de Kora'h : lors de leur consécration, les Lévites, parmi lesquels se trouvait Kora'h, durent passer le rasoir sur toute leur chair et se faire raser, tandis que Moché embellit son frère Aharon comme une fiancée. L'Alter Rebbe relie l'embellissement d'Aaron au verset sur l'huile précieuse qui descend sur sa barbe, de sorte que les cheveux, l'huile et la prêtrise apparaissent déjà associés.

ולהבין כל זה צ"ל תחלה מעט מזעיר ענין מצות עשיית ציצית דכתיב ועשו להם ציצית כו' פתיל תכלת כו' וזכרתם כו' ולא תתורו^{14,15} כו'.

Pour comprendre tout cela, il faut d'abord [expliquer], en quelques mots, la mitsva de confectionner les tsitsit, comme il est écrit : « Ils se feront des tsitsit », etc., « un fil de tekhelet », etc., « et vous vous souviendrez », etc., « et vous ne vous égarerez pas », etc.

Avant de résoudre ces énigmes, l'Alter Rebbe expose la mitsva des tsitsit elle-même, à partir des versets du passage : confectionner les tsitsit, le fil de tekhelet, se souvenir des commandements et ne pas s'égarer à la suite de son cœur et de ses yeux. Chacune de ces expressions sera expliquée plus loin dans le maamar.

Vêtement et cheveux : deux sortes de lumière

4 והענין דהנה כתיב¹⁶ מלא כל הארץ כבודו,¹⁷ כבודו היינו זיו יקריה, וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁸ אני ממש.

L'explication est la suivante. Il est écrit : «Toute la terre est remplie de Sa gloire»; «Sa gloire» désigne l'éclat de Sa gloire (ziv yekarei). Et il est écrit : «Je remplis les cieux et la terre»: «Je», littéralement.

Deux versets semblent décrire différemment la présence de D.ieu dans le monde. Isaïe parle de «Sa gloire» qui remplit la terre, ce que le texte explicite par l'expression araméenne ziv yekarei, «l'éclat de Sa gloire», qui n'est qu'un rayon; dans Jérémie, D.ieu dit : «Je remplis» les cieux et la terre, c'est-à-dire Son être même.

וידוע שזהו ענין ב' הבחינות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כמ"ש בד"ה אני לדודי¹⁹ ובד"ה וזאת המצוה²⁰ ובשאר דוכתי.

Et l'on sait que cela correspond aux deux niveaux que sont la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme cela est expliqué dans le discours qui commence par «Je suis à mon bien-aimé», dans celui qui commence par «Et voici le commandement», ainsi qu'en d'autres endroits.

Les deux versets correspondent à deux modes de lumière divine. Memalé kol almin pénètre chaque monde selon sa capacité, à l'image de l'éclat de «Sa gloire»; sovev kol almin est la lumière infinie qui transcende les mondes et est présente également en tous, le «Je» qui remplit les cieux et la terre.

וזהו ג"כ ענין תורה ומצות. דהנה כתיב לבושיה כתלג חיור²¹ ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא. והיינו

Et cela correspond également à la Torah et aux mitsvot. Car il est écrit : «Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure.» Cela signifie que...

Cette même paire correspond aussi à la Torah et aux mitsvot. Dans sa vision de l'Ancien des jours, Daniel décrit Son vêtement blanc comme la neige et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure; ces deux images représenteront les deux niveaux.

כי בחיי סוכ"ע נקי לבושיה כמ"ש ה' מלך גאות לבש²² (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה יביאו לבוש מלכות)²³

le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes est appelé «Son vêtement», comme il est écrit : «Havaya règne, Il s'est revêtu de majesté» (comme cela a été expliqué dans le discours qui commence par «Qu'on apporte un vêtement royal»);

Un vêtement enveloppe le corps sans en devenir une partie; «Son vêtement» représente donc sovev kol almin, la lumière qui entoure les mondes depuis ce qui les transcende. Le psaume décrit également le règne de D.ieu comme le fait de «se revêtir» de majesté.

וזהו שרש ענין המצות שנקראו לבושים. ובחינת שער רישיי [רישיה] היינו מה שמאיר בבחי' פנימי להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא שרש התורה.

et c'est là la racine du sujet des mitsvot, qui sont appelées des vêtements. Quant au niveau des «cheveux de Sa tête», il désigne ce qui brille de manière intérieure afin de constituer la lumière qui remplit tous les mondes; il est la racine de la Torah.

Voilà pourquoi les mitsvot, appelées des vêtements, ont leur racine dans sovev. Les cheveux poussent à partir de la tête et tirent d'elle leur vitalité; les «cheveux de Sa tête» représentent donc la lumière qui pénètre à l'intérieur, memalé kol almin, racine de la Torah.

והנה במצות ציצית יש כללות ב' הבחינות האלו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אני כו' אשר הוצאתי כו'

Or, la mitsva des tsitsit contient les deux niveaux dans leur expression générale, comme cela a été expliqué plus haut dans le discours qui commence par «Je...», «qui ai fait sortir...», etc.

Les tsitsit réunissent les deux niveaux: le vêtement lui-même et les fils qui en pendent. L'Admour Hazaken renvoie au discours sur «Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir...», le verset qui clôt le passage des tsitsit, où cela a été expliqué précédemment dans Likkutei Torah.

כי הטלית הוא בחי' לבושיה ולכן עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים²⁴ שהוא כענין לבושיה כתלג חיוור. בחי' סוכ"ע.

Car le talit correspond au niveau de «Son vêtement»; c'est pourquoi la mitsva s'accomplit principalement [en utilisant] un talit blanc en laine de mouton, qui est semblable à «Son vêtement blanc comme la neige»: le niveau de sovev kol almin.

Le talit lui-même est «Son vêtement blanc comme la neige», le niveau de sovev. C'est pourquoi la mitsva s'accomplit idéalement avec un talit blanc en laine de mouton, qui rappelle le vêtement blanc de la vision de Daniel.

5 ועמ"ש בפי אמור²⁵ בענין והכשבים הפריד יעקב²⁶. והציצית הם ג"כ ממין כנף²⁷ והיינו בחי' ושער רישיה כעמר נקא²⁸,

Et voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Emor au sujet de «Yaakov sépara les agneaux». Les tsitsit sont également de la même espèce que le coin du vêtement (min kanaf); c'est-à-dire qu'ils relèvent du niveau de «les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure»,

L'Alter Rebbe renvoie à son discours dans la paracha Emor sur Yaakov séparant les agneaux. La halakha exige que les tsitsit soient min kanaf, de la même matière que le coin du vêtement; cette parenté entre les fils et le vêtement correspond à «les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure», et le maamar l'explique plus loin comme le lien entre la lumière intérieure et la lumière enveloppante.

ול"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות החכמה מה שנמשך להאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] כי החכמה נק' ראשית הגילוי והחכמה מאין תמצא.²⁹

et les trente-deux fils correspondent au niveau des trente-deux sentiers de la 'Hokhma (sagesse) : ce qui est attiré vers le bas pour briller comme lumière intérieure (Or Pnimi). Car la 'Hokhma est appelée le commencement de la révélation, et « la 'Hokhma se trouve à partir de Aïn (néant) ».

Chaque tsitsit comporte huit fils, soit trente-deux sur les quatre coins, correspondant aux trente-deux sentiers de la 'Hokhma. La 'Hokhma est le premier point où la Divinité se révèle sous la forme d'une lumière intérieure, et elle provient de « Aïn », le néant qui lui est supérieur.

6 וזהו ענין אין כבוד אלא תורה^{30,31} והיינו כבוד עילאה ל"ב נתיבות החכמה. ברוך כבוד³² ה' ממקומו.

Et voici le sens de l'enseignement : « Il n'y a de gloire que la Torah » : il s'agit de la gloire suprême, les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse). « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. »

Les Sages enseignent : « Il n'y a de gloire que la Torah. » L'Alter Rebbe identifie cette gloire à la gloire suprême, les trente-deux sentiers de 'Hokhma, qui se trouvent également derrière le verset « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu » ; la valeur numérique de kavod, « gloire », est trente-deux, comme le maamar le note plus loin.

כמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה³³ ובד"ה לסוסתי.³⁴ ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים³⁵ כו' אנכי הוי' אלקיך גבי אם אין חכמה אין יראה.^{36,37}

Comme il est expliqué dans le discours commençant par « Car sur toute la gloire, il y aura un dais » et dans le discours commençant par « À ma jument ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et D.ieu parla », etc. : « Je suis Havaya, ton D.ieu », à propos de l'enseignement : « Sans sagesse, il n'y a pas de crainte. »

L'Alter Rebbe renvoie à trois autres discours portant sur les niveaux de gloire et sur 'Hokhma. Dans le discours « Et D.ieu parla... Je suis Havaya, ton D.ieu », il explique l'enseignement « Sans sagesse, il n'y a pas de crainte » : une crainte qui dépasse l'entendement survient lorsque la Lumière infinie se révèle dans 'Hokhma par l'étude de la Torah.

7 ולבאר הדברים הנה צ"ל תחלה ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] ובחיי עגולים ויושר והענין הוא כי א"פ [אור פנימי] היינו מה שנכנס ומתיישב בהכלי בבחי' יושר והדרגה מעלה ומטה חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד].

Pour expliquer ces notions, il faut d'abord [expliquer] la lumière intérieure (Or Pnimi) et la lumière enveloppante (Or Makif), ainsi que les niveaux des cercles (igoulim) et de la ligne droite (yocher). Voici l'explication : la lumière intérieure est celle qui pénètre dans le réceptacle et s'y établit selon l'ordre de la ligne droite, par degrés, du haut vers le bas : 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod.

Pour expliquer ces deux niveaux, l'Alter Rebbe introduit deux couples de termes kabbalistiques. La lumière intérieure (Or Pnimi) pénètre dans un réceptacle et y est assimilée de manière ordonnée et graduelle : c'est la « ligne droite » (yocher), qui va de l'intellect ('Hokhma, Bina, Daat), aux émotions ('Hessed, Guevoura, Tiferet), puis aux attributs de l'action (Netsa'h, Hod, Yessod), comme une personne debout, la tête en haut et les pieds en bas.

ובחיי א"מ [אור מקיף] הוא מה שלא היה יכול ליכנס בהכלי כלל מפני גודל אורו ונשאר למעלה מן הכלי בבחי' מקיף

Le niveau de la lumière enveloppante, quant à lui, est ce qui ne pouvait aucunement pénétrer dans le réceptacle, tant sa lumière était grande ; elle demeurerait au-dessus du réceptacle, comme lumière enveloppante ;

La lumière enveloppante (Or Makif) est trop grande pour que le réceptacle puisse la contenir. Elle demeure au-dessus du réceptacle et agit sur lui de l'extérieur, sans y être assimilée.

וגם הוא בבחי' עיגול שהרי מקיף הראש והרגל כאחד (והיינו בחי' מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי).³⁸

et elle est aussi selon la forme d'un cercle, car elle enveloppe pareillement la tête et le pied (c'est-à-dire le niveau de la lumière enveloppante de la ligne droite, qui n'est jamais entrée dans le réceptacle).

Puisqu'elle n'est pas assimilée, la lumière enveloppante est semblable à un cercle, qui n'a ni haut ni bas : elle se rapporte également à la tête et au pied. La parenthèse précise qu'il s'agit de la lumière enveloppante de la ligne droite, qui n'est jamais entrée dans le réceptacle ; Kehot cite la suggestion du Rabbi Rachab selon laquelle cette formulation la distingue d'une autre explication des cercles, présentée dans un maamar antérieur.

והנה ידוע בע"ח [בעץ חיים] ענין הקו וחוט שנמשך מן אור א"ס ב"ה שהוא כדי להיות נמשך ומאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] וראשית הגילוי בחכמה כו' ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמאיר בכל עולם לפי ערכו כו'.

Or, le sujet du kav (ligne de lumière) et du fil qui s'étend depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est connu d'après Etz Chaim : il a pour fonction que [la lumière] se prolonge et brille comme lumière intérieure, le commencement de la révélation se trouvant dans 'Hokhma, etc. ; elle est appelée la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car elle brille dans chaque monde selon sa mesure, etc.

Etz Chaim décrit le kav, une fine ligne de lumière qui s'étend depuis la Lumière infinie, par laquelle la lumière pénètre dans les mondes comme lumière intérieure, en commençant par 'Hokhma. Puisqu'elle brille dans chaque monde selon la capacité de celui-ci, elle est appelée memalé kol almin.

אמנם בחי' סוכ"ע הוא אור א"ס המקיף לכל העולמות בשוה מראש דא"ק [דאדם קדמון] עד רגלי העשי' [העשיה]

Le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), en revanche, est la Lumière infinie qui enveloppe tous les mondes également, depuis la tête d'Adam Kadmon jusqu'aux pieds d'Assiya,

Sovev kol almin, en revanche, est la Lumière infinie qui entoure tous les mondes également, depuis le sommet même d'Adam Kadmon, le premier et le plus élevé des niveaux de l'émanation, jusqu'au point le plus bas d'Assiya.

וגם מקיף את הקו³⁹ כו' (ועמ"ש מזה בביאור שע"פ יביאו לכוש⁴⁰ מלכות⁴¹ בד"ה להבין ההפרש), והנה שרש המקיפים נמשך מבחינת עגולים.

et elle enveloppe également le kav, etc. (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de « Qu'on apporte un vêtement royal », dans le maamar commençant par « Pour comprendre la différence »). Or, la racine des lumières enveloppantes provient du niveau des cercles.

Cette lumière entoure même le kav. Les lumières enveloppantes ont leur racine dans les « cercles » (igoulim), représentation kabbalistique de la lumière qui entoure, par opposition à la « ligne droite », qui descend selon un ordre.

ואף שהן נמשכים מבחי' הקו וחוט שממנו נמשכים גם המקיפים שבכל העולמות, אעפ"כ [אף על פי כן] שרש המקיפים נמשך מבחי' העיגול הגדול המקיף את הקו וחוט

Et bien qu'elles proviennent du niveau du kav et du fil, d'où proviennent également les lumières enveloppantes de tous les mondes, néanmoins, la racine des lumières enveloppantes provient du niveau du grand cercle qui entoure le kav et le fil

Chaque monde possède ses propres lumières enveloppantes, qui proviennent bien du kav. Toutefois, leur véritable racine est le « grand cercle » qui entoure le kav lui-même, c'est-à-dire sovev kol almin.

(וע"ד כמו המל' אף שנמשכה מז"א שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] זה אינו כ"א שההשפעה עובר דרך הימנו.

(Cela ressemble au cas de Mal'hout : bien qu'elle provienne de Zeir Anpin, puisque le Tiferet de Zeir Anpin devient le Kéter de Noukva, cela signifie seulement que le flux passe par son intermédiaire.

Une analogie tirée des Séfirot : Mal'hout (Noukva) reçoit son existence de Zeir Anpin, puisque le Tiferet de Zeir Anpin devient le Kéter, le niveau supérieur, de Noukva. Mais Zeir Anpin n'est que le canal par lequel passe le flux.

אבל בשרשה היא נלקחת משרש עליון בפ"ע [בפני עצמן] וכנודע מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה⁴². ולכן יש עת שעלייתה למעלה יותר ממנו כמו בתפלת נעילה.

Mais, dans sa racine, elle est issue d'une racine supérieure qui lui est propre, comme on le sait au sujet de : « Par la sagesse [II] fonda la terre ; par l'intelligence, Il affermit les cieux. » C'est pourquoi il est un moment où son élévation la porte plus haut que [Zeir Anpin], comme lors de la prière de Néïla,

Dans sa racine propre, Mal'hout provient d'une source plus élevée que Zeir Anpin. Le verset dit que la terre, Mal'hout, fut fondée par la 'Hokhma, tandis que les cieux, Zeir Anpin, furent affermis par la Bina, un niveau inférieur ; ainsi, à certains moments, comme lors de la prière de Néïla à la fin de Yom Kippour, Mal'hout s'élève au-dessus de Zeir Anpin.

ונק' אז עטרת בעלה⁴³ ועד"ז גם כן המדות לגבי השכל דאף שהמדות נולדים מהשכל. אין זה אלא שהשכל גורם להולדת והתהוות המדות אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר מהשכל.

et elle est alors appelée « la couronne de son époux ». Il en va de même des attributs émotionnels (midot) par rapport à l'intellect : bien que les midot naissent de l'intellect, cela signifie seulement que l'intellect provoque leur naissance et leur formation ; mais l'essence des midot, dans leur racine, provient d'un lieu plus élevé que l'intellect.

Mal'hout est alors appelée « la couronne de son époux », une couronne qui repose au-dessus de sa tête. Il en va de même des émotions et de l'intellect : l'intellect fait naître les émotions, mais leur essence a sa racine dans un niveau plus élevé que l'intellect.

ויפה כח הבן מכח האב כמ"ש במ"א גבי ענין האבות הן הן המרכבה וגבי רצועות דתש"ר [דתפילין של ראש]
בביאור ע"פ שימני כחותם ע"ש ועד"ז יובן כאן בענין המקיפים דאע"פ [דאף על פי] שנמשכים מהקו מ"מ
שרשן מבחי' שלמעלה מהקו.

Et «la force du fils est supérieure à celle du père», comme il est expliqué ailleurs au sujet de «Les Patriarches sont le Char» et des lanières des téfilines de la tête, dans l'explication sur «Place-moi comme un sceau»; voir là-bas. De même, on comprendra ici, au sujet des lumières enveloppantes: bien qu'elles soient attirées par le kav, leur racine se trouve néanmoins dans un niveau supérieur au kav.

C'est un exemple de la règle selon laquelle «la force du fils dépasse celle du père»: ce qui est engendré peut révéler une racine plus profonde que celle de ce qui l'a engendré. Ailleurs, l'Admour Hazaken le montre à propos des Patriarches, appelés «le Char», et des lanières des téfilines de la tête; ici, cela signifie que les lumières enveloppantes viennent par l'intermédiaire du kav, tout en ayant leur racine au-dessus de celui-ci.

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה וירא ישראל⁴⁴ את ה' בענין עלמא דאתכסא בחי' ים שהוא בחינת
סוכ"ע כו' והיינו שלהיותו בחי' עלמא דאתכסא שהוא בחי' מקיף לכן שרשו מבחי' סוכ"ע וע"ש בד"ה
אז ישיר⁴⁵ וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ את שבתתי תשמרו.

Voyez également ce qui est écrit dans le même esprit dans le maamar commençant par «Et Israël vit la main», au sujet du monde caché (alma de'iskasya), le niveau de la mer, qui est le niveau de sovev kol almin, etc.: étant le monde caché, qui est un niveau enveloppant, sa racine se trouve donc dans le niveau de sovev kol almin; voyez également là-bas, dans le maamar commençant par «Alors [Moché] chanta.» Et voyez aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans l'explication sur «Vous garderez Mes Chabbatot».

Dans le maamar «Et Israël vit la main», l'Admour Hazaken explique que la mer, le «monde caché» (alma de'iskasya), est un niveau enveloppant et que, pour cette raison, sa racine se trouve dans sovev kol almin. Il renvoie également aux maamarim «Alors Moché chanta» et «Vous garderez Mes Chabbatot», qui traitent du même sujet.

אבל הא"פ [האור פנימי] נמשך מבחי' היושר כו'. ובהקדמה זו יובן ענין עליות העולמות נ' אלפים יובלות
הוא הכל בהאור פנימי שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים ע"י עליות והזדככות הכלים.

Mais la lumière intérieure provient du niveau de la ligne droite, etc. À la lumière de cette introduction, on comprendra la notion des élévations des mondes au fil de cinquante mille jubilés: tout cela se produit dans la lumière intérieure, lorsque des lumières supérieures se révèlent dans les réceptacles grâce à leur élévation et à leur raffinement.

La lumière intérieure, à l'inverse, provient de la ligne droite. Cette distinction permet de comprendre les élévations des mondes au fil de «cinquante mille jubilés»: quelle que soit l'élévation atteinte, chaque ascension consiste en une révélation accrue de la lumière intérieure dans des réceptacles devenus plus raffinés.

כמו ג"ע [גן עדן] התחתון הוא בחי' כלי לגילוי אור וזיו מא"ס ב"ה וג"ע [וגן עדן] העליון הוא כלי לגילוי אור ותענוג גדול ונעלה יותר לאין שיעור על האור שבג"ע [שבגן עדן] התחתון.

Par exemple, le Gan Eden inférieur est un réceptacle pour la révélation d'une lumière et d'un rayonnement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, tandis que le Gan Eden supérieur est un réceptacle pour la révélation d'une lumière et d'un plaisir incomparablement plus grands et plus élevés que la lumière du Gan Eden inférieur.

Le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur diffèrent en tant que réceptacles : le supérieur contient une lumière et un plaisir infiniment plus grands que ceux du Gan Eden inférieur. Tous deux sont toutefois des révélations de lumière intérieure.

8 והנה כתיב באדה"ר [כאדם הראשון] וינחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה ⁴⁶ פי' שהג"ע [שהגן עדן] שהוא עתה

אצלינו קבלת שכר על המצות היה אז אצל אדה"ר [אדם הראשון] בחינת מקום העבודה

Or, il est écrit au sujet d'Adam, le premier homme : « Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver et le garder. » Cela signifie que le Gan Eden, qui est pour nous aujourd'hui le lieu où nous recevons la récompense des mitsvot, était alors, pour Adam, un lieu de service,

Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le cultiver et le garder », c'est-à-dire pour y servir. Pour Adam, le Gan Eden, qui est pour nous le lieu de la récompense, était le lieu du service.

כמו שאצלנו עתה העוה"ז, וקבלת השכר היה למעלה מן הג"ע [הגן עדן] ולא היה הג"ע [הגן עדן] אצלו נחשב לבחינת קבלת שכר כ"א היה אצלו בחי' מדור

comme ce monde l'est pour nous aujourd'hui ; la réception de la récompense se trouvait au-dessus du Gan Eden. Le Gan Eden n'était pas considéré pour lui comme un lieu où recevoir une récompense ; il était plutôt pour lui un lieu d'habitation,

La récompense d'Adam se trouvait au-dessus du Gan Eden. Le Gan Eden lui-même était simplement le lieu où il vivait, comme ce monde est le lieu où nous vivons.

כמו עתה אצלנו העוה"ז, ועמ"ש מזה בד"ה הן האדם היה כאחד ממנו ⁴⁷ וסד"ה אסרי לגפן עירה ⁴⁸ וז"ש [וזהו שכתוב] ויטע ה' אלקים ים גן ⁴⁹ כו'

comme ce monde l'est aujourd'hui pour nous. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous », et à la fin du discours commençant par « Attachant son ânon à la vigne ». C'est là le sens de ce qui est écrit : « Et Havaya Elokim planta un jardin », etc. :

L'Alter Rebbe renvoie à deux discours portant sur l'état d'Adam avant la faute. Le verset « Havaya Elokim planta un jardin » est ici compris comme montrant combien le monde se trouvait alors à un niveau élevé.

ויטע היינו בחיי עשיי [עשיה] כו' כי אז קודם החטא גם כללות עולם העשייה היה בבחי' עליונה הרבה יותר ויותר ממה שהוא עתה,

«planta» désigne le niveau d'Assiya (Action), etc. Car alors, avant la faute, même le Monde d'Assiya dans son ensemble se trouvait à un niveau infiniment supérieur à celui où il se trouve aujourd'hui.

Planter est une action ; le mot «planta» renvoie donc à Assiya, le Monde de l'Action. Avant la faute, même Assiya dans son ensemble se trouvait à un niveau bien supérieur à celui d'aujourd'hui, si bien qu'un jardin en Assiya pouvait être le Gan Eden.

ומזה יובן ענין עליות העולמות שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים עד שמה שעתה הוא בחינת אצילות יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בחיי עשיה

On comprendra ainsi la notion de l'élévation des mondes : des lumières supérieures se révéleront dans les réceptacles, jusqu'à ce que ce qui est aujourd'hui le niveau d'Atsilout soit, dans les Temps futurs, le niveau d'Assiya ;

Cela illustre l'élévation des mondes : à mesure que les réceptacles sont affinés, des lumières supérieures s'y révèlent. Dans les Temps futurs, la lumière de ce qui est aujourd'hui Atsilout sera au niveau d'Assiya.

דהיינו שעולם העשיי [העשיה] דלע"ל [דלעתיד לבוא] יהיי [יהיה] בו הגילוי שעכשיו באצילות (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה אור הלבנה⁵⁰ כו') ובחי' האצילות דלע"ל [דלעתיד לבוא] יהיי [יהיה] יותר גבוה לאין קץ מפני שיתגלו אורות גדולים יותר בהכלים

c'est-à-dire que le Monde d'Assiya des Temps futurs contiendra la révélation qui se trouve aujourd'hui en Atsilout (voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Et la lumière de la lune sera», etc.). Quant à Atsilout des Temps futurs, il sera infiniment plus élevé, car des lumières plus grandes se révéleront dans les réceptacles

Alors, Assiya contiendra la révélation qui se trouve aujourd'hui en Atsilout, conformément à la prophétie selon laquelle la lumière de la lune sera comme celle du soleil. Atsilout lui-même s'élèvera infiniment plus haut, car des lumières encore plus grandes se révéleront dans ses réceptacles.

(ועמ"ש ע"פ כי כאשר השמים החדשים.⁵¹ ועיין בספר הגלגולים פי י"ז פייט ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁵² גבי עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו'), וזהו הכל גילוי אורות פנימים בהכלים שיתגלה יותר עד אין קץ נ' אלפים יובלות,

(voyez aussi ce qui est écrit au sujet de «Car comme les nouveaux cieux»; voyez Sefer HaGilgulim, chapitre 17 et chapitre 19; et voyez ce qui est écrit dans l'explication sur «Voici les étapes», à propos de «La Terre d'Israël est destinée à s'étendre», etc.). Tout cela relève de la révélation des lumières intérieures dans les réceptacles, qui se révélera toujours davantage, sans fin, durant cinquante mille jubilés.

D'autres références traitent des nouveaux cieux des Temps futurs, d'un ouvrage sur la transmigration des âmes (Sefer HaGilgulim), et de l'enseignement selon lequel la Terre d'Israël s'étendra. Toutes ces élévations sans fin, à travers «cinquante mille jubilés», sont encore des révélations de lumière intérieure dans des réceptacles.

אבל לגבי הא"מ [האור מקיף] שלמעלה מהקו המקיף מראש א"ק [אדם קדמון] עד רגלי העשיה בשוה שם אין שינוי כלל שהרי מקיף לאצי ועשיה בהשוואה אחת,

Mais, en ce qui concerne la lumière qui entoure tout, au-dessus du kav, et qui entoure également tout, depuis la tête d'Adam Kadmon jusqu'aux pieds d'Assiya, il n'y a là aucun changement, car elle entoure Atsilout et Assiya de manière égale.

La lumière qui entoure tout, au-dessus du kav, ne change pas avec ces élévations, car elle se rapporte exactement de la même manière à Atsilout et à Assiya. Aucun monde ne peut s'en rapprocher davantage.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁵³ לשון רבים היינו גם מכל החמשים אלפים יובלות

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie (hayé) du Monde futur » : [hayé est] au pluriel, c'est-à-dire même mieux que les cinquante mille jubilés tout entiers,

Cela explique la Michna selon laquelle une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Le pluriel hayé (« vie », littéralement « vies ») est interprété comme incluant chacune des étapes des cinquante mille jubilés.

שהם רק מגילוי הא"פ [האור פנימי] שהוא בחי' זיו והארה ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵⁴ יו"ד צמצום גדול כו'

qui ne sont que des révélations de la lumière intérieure, laquelle n'est qu'un rayonnement, une illumination : « Le Monde futur fut créé avec la lettre youd », le youd représentant une grande contraction, etc. ;

Toutes ces étapes ne sont que des révélations de la lumière intérieure, un rayonnement. Le Talmud dit que le Monde futur fut créé avec la lettre youd, la plus petite lettre, qui représente une grande contraction.

אבל לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁵⁵ במהותו ועצמותו אבל ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז ממשיך בחי' אור מקיף סוכ"ע מהותו ועצמותו.

mais « aucune pensée ne peut Le saisir » en aucune façon, dans Son Être et Son Essence. Toutefois, par la techouva et les bonnes actions en ce monde, on attire le niveau de lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), Son Être et Son Essence.

L'Être et l'Essence mêmes de D.ieu échappent à toute pensée ; aucune révélation dans le Monde futur ne peut donc les atteindre. Mais la techouva et les bonnes actions en ce monde attirent le sovev kol almin, Son Être et Son Essence ; c'est pourquoi une heure de ces pratiques l'emporte sur tout le Monde futur.

(ועמ"ש מזה בד"ה ובבואה לפני המלך⁵⁶ ובד"ה לריח שמניך.⁵⁷ ובד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך.⁵⁸ ועמ"ש ע"פ וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך⁵⁹).

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Lorsqu'elle se présenta devant le roi », dans celui commençant par « À cause du parfum de tes huiles », et dans celui commençant par « Pour comprendre le sens du verset : “Quel D.ieu est comme Toi ?” ». Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : « Et tout ce que Tu me donneras, j'en prélèverai certainement la dîme pour Toi. »)

L'Admour Hazaken renvoie à d'autres maamarim qui développent ce thème : ce qui est attiré par le service accompli en ce monde dépasse toutes les révélations du Monde futur.

וזהו ענין ב' הפסוקים דכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁰ אני ממש. וכתיב מלא כל הארץ כבודו. וכבודו היינו רק בחי' זיו ולא אני ממש.

Tel est le sens des deux versets. Il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre » — « Je » au sens propre. Et il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire » ; or « Sa gloire » n'est que le niveau d'un rayonnement, et non « Je » au sens propre.

Les deux versets s'éclairent à présent : « Je remplis » désigne D.ieu Lui-même, tandis que « Sa gloire » n'est qu'un rayonnement.

והענין כי מ"ש אני מלא זהו בחי' אור א"ס ב"ה הסובב ומקיף להקו ולכל העולמות בשוה

Voici l'explication : ce qui est écrit, « Je remplis », désigne le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure et englobe le kav ainsi que tous les mondes de manière égale.

« Je remplis » renvoie à la Lumière infinie qui entoure le kav et tous les mondes de manière égale, sovev kol almin.

כי סובב ומקיף אין הפי' שמקיף מלמעלה כי אדרבה לית אתר פנוי מיניה ממש וזהו אני מלא.⁶¹

Car « entourer et englober » ne signifie pas qu'elle englobe depuis le haut ; bien au contraire, « aucun lieu n'est dépourvu de Lui », au sens propre, et c'est cela, « Je remplis ».

« Entourer » ne signifie pas que cette lumière plane au-dessus du monde, à distance. Au contraire, elle est présente en tout lieu, car « aucun lieu n'est dépourvu de Lui » ; c'est pourquoi D.ieu dit : « Je remplis ».

9 וגם את השמים ואת הארץ⁶² בשוה, רק שנק' סובב לפי שהוא אינו מושג בשום עולם ואינו מתלבש בהשגה, ומלא כל הארץ כבודו כבודו הוא בחינת זיו כנ"ל.

Et aussi [il remplit] « les cieux et la terre » de manière égale ; on le qualifie d'« entourant » (sovev) uniquement parce qu'il n'est appréhendé dans aucun monde et n'est pas revêtu dans la compréhension. Et « Toute la terre est remplie de Sa gloire » : « Sa gloire » désigne le niveau du rayonnement, comme mentionné plus haut.

Le sovev kol almin est présent de la même manière dans les cieux et sur la terre ; on le qualifie d'« entourant » uniquement parce qu'aucun monde ne peut l'appréhender ni le contenir dans la compréhension. « Sa gloire », en revanche, n'est qu'un rayonnement.

והיינו האו"פ [האור פנימי] שנמשך ומתלבש בתוך העולמות ומתגלה בהם ע"י עליות העולמות בני אלפים ויבולות⁶³ שמתגלים יותר האורות בהכלים כנ"ל.⁶⁴

C'est-à-dire la lumière intérieure, qui est attirée et revêtue à l'intérieur des mondes et s'y révèle à travers les élévations des mondes au cours de cinquante mille jubilés, lors desquels les lumières se révèlent davantage dans les réceptacles, comme mentionné plus haut.

« Sa gloire » est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la lumière intérieure qui pénètre dans les mondes et s'y révèle de plus en plus à mesure que ceux-ci s'élèvent au cours des cinquante mille jubilés.

10 ובענין נ' אלפים יובלות י"ל [יש לומר] שזהו מ"ש ושם אחיו יובל⁶⁵ ולכן היה אבי כל תופש כנור כו'

Quant aux cinquante mille jubilés, on peut dire que c'est à cela que fait allusion ce qui est écrit : «Le nom de son frère était Yuval»; c'est pourquoi «il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe», etc.

L'Alter Rebbe trouve une allusion aux «jubilés» (yovlot) dans le verset au sujet de Yuval, «le père de tous ceux qui jouent de la harpe et de la flûte». La musique de Yuval devient le signe des élévations des mondes.

כי כל העליות הוא ע"י שיר כו' וכבר נת' [נתבאר] שכל עליות נ' אלפים יובלות זהו עדיין בהא"פ [בהאור

פנימי]

car toutes les élévations se font par le chant, etc. Or il a déjà été expliqué que toutes les élévations des cinquante mille jubilés se situent encore dans la lumière intérieure ;

Chaque élévation se fait par le chant, qui porte chaque niveau au-delà de lui-même. Pourtant, comme cela a été expliqué, toutes les élévations des cinquante mille jubilés demeurent dans la lumière intérieure.

וזהו ענין יובל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יובל שמו⁶⁶ (בכורות דנ"ה ע"ב), אכן על גילוי

בחי המקיף נאמר יבל הוא היה אבי יושב אהל⁶⁷ כו'

C'est là le sens de Yuval, le jubilé, et c'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Yuval est son nom» (dans Bechoros 55b). Mais, au sujet du dévoilement du niveau de la [lumière] enveloppante, il est dit : «Yaval fut le père de ceux qui habitent sous des tentes», etc.

Le Talmud rapporte l'enseignement de Rabbi Meïr selon lequel Yuval est le nom du fleuve Euphrate à l'endroit où il sort d'Éden ; un fleuve qui poursuit son cours correspond à la lumière intérieure, qui se déploie de degré en degré. Yaval, «le père de ceux qui habitent sous des tentes», représente la lumière enveloppante, car une tente entoure celui qui y habite.

ונק' הא"פ [האור פנימי] אחיו להא"מ [להאור מקיף] שהרי מהמקיף הגדול נמשך הא"פ [האור פנימי] והם

דבוקים זב"ז [זה בזה] והוא לשון אחוה וחיבור (וזהו ג"כ ענין הכנף מין כ נף).

La lumière intérieure est appelée le «frère» de la lumière enveloppante, car elle est issue de la grande lumière enveloppante et elles restent attachées l'une à l'autre ; le mot «frère» exprime ainsi la fraternité et l'union (et c'est aussi le sens de «l'aile» : «de même espèce que l'aile»).

Yuval est appelé le «frère» de Yaval parce que la lumière intérieure provient de la grande lumière enveloppante et demeure liée à elle ; le mot hébreu ach, «frère», évoque la fraternité et l'union. Le même lien apparaît dans la règle selon laquelle les tsitsit doivent être «de même espèce que le coin» : les fils, qui représentent la lumière intérieure, sont de même nature que le vêtement, qui représente la lumière enveloppante.

והנה המשל לענין א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי]⁶⁸ יובן עד"מ באדם דהנה המחשבה פועלת תומ"י [תכף ומיד] בכל האברים כנראה בחוש שכשעולה במחשבתו ורצונו לעשות איזה תנועה בידו או לילך ברגליו

Or, l'analogie permettant de comprendre la lumière enveloppante et la lumière intérieure se trouve dans l'être humain. La pensée agit immédiatement dans tous les membres, comme on le constate clairement: dès qu'il lui vient à l'esprit et qu'il veut faire un mouvement de la main ou marcher de ses pieds,

Voici une analogie tirée de l'être humain: la pensée met instantanément les membres en mouvement. Dès qu'une personne décide de bouger la main ou de marcher, le membre répond.

אזי תומ"י [תכף ומיד] ממש תתנענע הרגל או היד לפעול מה שעלה במחשבתו בלתי שיהוי כלל, א"כ עכצ"ל [על כרחק צריך לומר]

aussitôt, réellement, le pied ou la main se met en mouvement pour accomplir ce qui lui est venu à l'esprit, sans le moindre délai. Dès lors, il faut nécessairement conclure

Il n'y a absolument aucun délai entre la décision et le mouvement. Cette observation évidente oblige à conclure quelque chose sur la manière dont la pensée est présente dans les membres.

שזהו מפני שהמחשבה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לימשך מהמוח לרגל כסדר המדרגות דא"כ היתה התנועה מתעכבת איזה רגע מעליות המחשבה עד כדי הובאה מהמוח לרגל כסדר מדרגא לדרגא.

que cela tient au fait que la pensée n'a pas besoin d'être transmise du cerveau au pied selon l'ordre des degrés; car, s'il en était ainsi, le mouvement serait retardé d'un instant, entre la formation de la pensée et le moment où elle parviendrait du cerveau au pied, selon l'ordre, de degré en degré.

Si la pensée devait cheminer du cerveau au pied, degré après degré, en passant par les niveaux intermédiaires, il y aurait un certain délai entre la pensée et le mouvement.

אלא ודאי שהמחשבה מקפת כל האברים ולכן פועלת גם ברגל ברגע זה ממש שעולה במחשבה לנענע רגלו.

Au contraire, il est certain que la pensée enveloppe tous les membres; c'est pourquoi elle agit aussi dans le pied au moment même où la pensée de remuer le pied lui vient à l'esprit.

La pensée doit donc déjà entourer tous les membres à la fois. C'est pourquoi elle agit dans le pied à l'instant même où la décision est prise.

אך מ"מ בודאי עיקר משכן המחשבה וגילוי הוא במוח אשר שם מתלבשת בבחי' א"פ [אור פנימי] אלא שמקפת ג"כ כל האברים בבחי' מקיף

Néanmoins, le principal lieu de résidence de la pensée et de sa révélation se trouve certainement dans le cerveau, où elle est revêtue comme lumière intérieure ; mais elle entoure aussi tous les membres comme lumière environnante.

La pensée ne se révèle véritablement que dans le cerveau, où elle est « intérieure » en tant que lumière intérieure. Dans le reste du corps, elle est présente comme une lumière environnante, agissant sans y être ressentie ni comprise.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"ג כי הלא המחשבה עם הפעולה כו', והנה מזה יובן מ"ש בע"ח [בעץ חיים] גבי שבת שהמקיפים נכנסים בבחי' פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר היינו כמו המחשבה אשר על הרגל הוא בחי' מקיף ובמוח נכנסת בבחי' פנימי כנ"ל).

(Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilus, Beriah, Yetzirah, Asiyah, fin du chapitre 13 : « Car la pensée, avec l'action », etc. On comprendra ainsi ce qui est écrit dans Etz Chaim au sujet de Chabbat : les lumières environnantes entrent comme lumières intérieures, et des lumières environnantes plus élevées sont attirées vers le bas. Cela signifie que, comme la pensée qui, dans le pied, est une lumière environnante et qui, dans le cerveau, entre comme lumière intérieure, ainsi qu'il a été dit plus haut.)

Etz Chaim expose la même idée au sujet de la pensée et de l'action. Il enseigne également que, le Chabbat, les lumières environnantes deviennent des lumières intérieures, tandis que des lumières environnantes encore plus élevées sont attirées vers le bas. L'analogie montre comment une même lumière peut être à la fois « environnante » pour le pied et « intérieure » dans le cerveau, selon le réceptacle.

וממשל זה יובן קצת ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] איך שבאמת המקיף פועל ומהווה ומחיה אף שאינו מושג כלל בהעולמות

Cette analogie permet de comprendre quelque peu la notion de lumière intérieure et de lumière environnante : comment, en vérité, la lumière environnante agit, fait exister et donne vie, bien qu'elle ne soit nullement saisie dans les mondes ;

L'analogie clarifie comment la lumière environnante est en réalité ce qui crée et soutient les mondes, bien que ceux-ci ne la perçoivent nullement.

וכמו עד"מ שהמחשבה פועלת ברגל תומ"י [תכף ומיד] להיותה מקפת כל האברים ואע"פ [ואף על פי] שאין הרגל משיג כלל את המחשבה כנ"ל, ועמ"ש בביאור ע"פ יונת גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶⁹ :

de même que, dans l'analogie, la pensée agit immédiatement dans le pied parce qu'elle entoure tous les membres, bien que le pied ne saisisse nullement la pensée, ainsi qu'il a été dit plus haut. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « Ma colombe », à propos de « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

De même que le pied obéit à la pensée sans la saisir, les mondes sont amenés à l'existence par la lumière environnante sans la saisir. L'Alter Rebbe renvoie à un discours qui développe cette idée à partir du verset « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

11 קיצור. ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסוכב כל עלמין] בחי' מכה"כ [מלא כל הארץ כבוד] ובחי' אני מלא.⁷⁰

והא"פ [והאור פנימי] שרשו מהקו והמקיפים אף שנמשכו ג"כ מהקו מ"מ שרשם מבחי' סוכ"ע.

Résumé. Le sujet de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : le niveau de «Toute la terre est pleine de Sa gloire» et celui de «Je remplis». La lumière intérieure a sa racine dans le kav ; quant aux lumières enveloppantes, bien qu'elles aussi aient été attirées par le kav, leur racine se trouve néanmoins dans le niveau du sovev kol almin.

Résumé du premier chapitre. Memalé correspond à «Toute la terre est pleine de Sa gloire» et sovev à «Je remplis» ; la lumière intérieure a sa racine dans le kav, tandis que les lumières enveloppantes, bien qu'elles passent elles aussi par le kav, ont leur racine dans le sovev.

ועליות העולמות בשמיטין ויובלות הכל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] א"פ [אור פנימי] אבל בחי' סוכ"ע השווה ומשוה כו' ולכן יפה שעה אחת בתשובה⁷¹ כו' :

Les ascensions des mondes au cours des cycles sabbatiques et des jubilés relèvent toutes du niveau du memalé kol almin, la lumière intérieure ; mais le niveau du sovev kol almin est «égal et égalisant», etc. C'est pourquoi «une heure de techouva est préférable», etc.

Les ascensions des mondes, au cours des cycles d'années sabbatiques et des jubilés, relèvent toutes du memalé. Le sovev est «égal et égalisant», formule tirée des prières, qui s'applique de la même manière à tous les niveaux ; c'est pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde dépasse le Monde futur.

Le bond au Sinaï et les trente-deux fils

12 ב והנה מ"ש מלא כל הארץ כבודו, ⁷² הארץ דוקא היינו כי אין כבוד אלא תורה, ⁷³ כבוד בגימט'

[בגימטריא] ל"ב ⁷⁴ שהם ל"ב נתיבות ⁷⁵ החכמה ול"ב חוטים דציצית,

2. Or, concernant ce qui est écrit : «Toute la terre est remplie de Sa gloire», c'est précisément «la terre» : car «il n'est de gloire que la Torah». Kavod (gloire) a pour valeur numérique trente-deux : ce sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse) et les trente-deux fils des tsitsit.

Le deuxième chapitre revient au verset d'Isaïe et demande pourquoi il dit précisément «la terre». La réponse : la «gloire» désigne la Torah, et kavod a pour valeur numérique trente-deux (20+2+6+4), les trente-deux sentiers de 'Hokhma et les trente-deux fils des tsitsit ; la gloire de la Torah se révèle précisément sur la terre.

וזהו הודו על ארץ ושמים ⁷⁶ קדמה ארץ לשמים ⁷⁷ בגילוי הודו וזיוו ית' ע"י התורה וכמ"ש בשה"ש [בשיר

השירים] רבה ס"פ כרם היה לשלמה.

Et c'est là le sens de «Sa splendeur est sur la terre et les cieux» : la terre précède les cieux dans la révélation de Sa splendeur et de Son éclat, béni soit-Il, par la Torah, comme il est écrit dans le Chir Hachirim Rabba, à la fin de [la section sur] «Chlomo avait une vigne».

Le psaume dit : «Sa splendeur est sur la terre et les cieux», en nommant la terre en premier. L'Alter Rebbe comprend que la terre a la préséance dans la révélation de la splendeur de D.ieu par la Torah, comme l'enseigne le Chir Hachirim Rabba ; Kehot renvoie également à la discussion talmudique sur la question de savoir si le ciel ou la terre fut créé en premier.

13 והענין הוא כנ"ל שעיקר גילוי אלקות בהכלים יהי' [יהיה] ע"י עליות העולמות נ' אלפים יובלות עילוי

אחר עילוי עד שיתגלה אור א"ס ב"ה.

L'explication est celle qui a été donnée plus haut : la révélation essentielle de la divinité dans les réceptacles se fera par les élévations des mondes, au cours de cinquante mille jubilés, une élévation après l'autre, jusqu'à ce que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle.

Comme cela a été expliqué, la pleine révélation de la divinité dans les réceptacles doit se produire progressivement, par les ascensions sans fin des mondes, jusqu'à ce que la Lumière infinie elle-même se révèle.

הנה ישראל המשיכו בעת מ"ת [מתן תורה] שיתגלה עתה לעוה"ז אור א"ס ב"ה מה שצריך לגילוי זה הדרגת ועליות עילוי אחר עילוי נ' אלפים יובלות עד שיגיעו לגילוי זה

Or, au moment du Don de la Torah, Israël fit descendre [la lumière] afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle dès à présent dans ce monde : [une révélation] qui requiert une progression et des ascensions, une élévation après l'autre, au cours de cinquante mille jubilé, jusqu'à ce qu'ils parviennent à cette révélation.

Lors du Don de la Torah, Israël fit descendre immédiatement dans ce monde cette révélation ultime, alors que, selon l'ordre naturel, elle aurait exigé tout le processus des cinquante mille jubilé.

ועל ידי התורה נתגלה בחי' גילוי זה בעולם הזה כי אורייתא מחכמה נפקת^{78,79} ואור א"ס ב"ה מלובש בחכמה דוקא (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים)⁸⁰

Et c'est par la Torah que cette révélation se manifesta dans ce monde, car « la Torah provient de la 'Hokhma (sagesse) », et la Lumière infinie, béni soit-Il, est précisément revêtue dans la 'Hokhma (voir ce qui a été écrit plus haut au sujet de la fête de Chavouot, à propos de « D.ieu parla »).

Cela s'est produit par la Torah, car la Torah provient de la 'Hokhma, et la Lumière infinie réside précisément dans la 'Hokhma. L'Admour Hazaken renvoie à son discours de Chavouot sur « D.ieu prononça toutes ces paroles ».

ולכן אצילות נקרא חכמה בכללות העולמות לפי שבו מאיר בחי' חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבש ע"י המלי דא"ק [דאדם קדמון] באצילות

C'est pourquoi, dans l'ensemble des mondes, le Monde d'Atsilout (Émanation) est appelé 'Hokhma : le niveau de la 'Hokhma d'Adam Kadmon y brille, revêtu dans Atsilout par l'intermédiaire de la Mal'hout d'Adam Kadmon ;

Dans la structure générale des mondes, Atsilout correspond à la 'Hokhma. La 'Hokhma d'Adam Kadmon, le domaine situé au-dessus d'Atsilout, y brille, revêtu dans la Mal'hout d'Adam Kadmon, son niveau le plus bas.

ועל כן באצילות הוא גילוי אור א"ס ב"ה שמאיר בבחינת חכמה כו' מה שאין כן בבריאה אינו מאיר בחי' חכמה אלא על ידי התלבשות גמור בבניה

et c'est pourquoi, dans Atsilout, la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle et brille selon la modalité de la 'Hokhma, etc. Dans le Monde de Béria (Création), en revanche, le niveau de la 'Hokhma ne brille qu'en étant entièrement revêtu dans la Bina ;

Ainsi, Atsilout connaît une révélation directe de la Lumière infinie sous la forme de la 'Hokhma. Dans Béria, le monde immédiatement inférieur, la 'Hokhma ne brille que lorsqu'elle est entièrement revêtu dans la Bina.

וזהו ענין המסך כו' וביצירה אין מאיר אלא על ידי התלבשות עוד בז"א דבריאה כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פ"ג [פרק ג'].

et c'est là le sens du voile (massakh), etc. Dans le Monde de Yetsira (Formation), elle ne brille qu'en étant revêtue davantage encore, dans le Zeir Anpin de Béria, etc., comme tout cela est exposé dans Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilut, Beriah, Yetzirah, Asiyah, chapitre 3.

Entre Atsilout et Béria se trouve un « voile » (massakh), une barrière qui filtre la lumière. Dans Yetsira, la lumière est revêtue davantage encore dans le Zeir Anpin de Béria : chaque monde inférieur reçoit ainsi la 'Hokhma d'Atsilout à travers des enveloppes supplémentaires.

14 והנה בשעת מתן תורה היה למטה בעולם הזה גילוי ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות אשר הוא חכים ולא בחכמה ידיעה⁸¹ שבחכמה מלובש ומאיר ממש אור א"ס ב"ה היה גילוי זה ממש בהר סיני

Or, au moment du Don de la Torah, il y eut ici-bas, dans ce monde, une révélation de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), qui brille en Atsilout, dont il est dit : « Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable » : dans cette 'Hokhma, la Lumière infinie, béni soit-Il, est réellement revêtue et brille. Cette révélation même eut lieu au mont Sinaï.

Au Sinaï, la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, en laquelle la Lumière infinie elle-même est revêtue, fut révélée dans ce monde matériel. « Sage, mais non d'une sagesse connaissable » décrit une sagesse qui est propre à D.ieu, et non une sagesse que l'on pourrait saisir comme une chose distincte.

וזהו קול דודי כו' מדלג⁸² כו' שע"פ סדר ההשתלשלות היי [היה] צריך לגילוי זה נ' אלפים יובלות אלא שבא הגילוי ע"י דילוג שלא כפי סדר השתלשלות,

Et c'est là le sens de « La voix de mon Bien-Aimé », etc., « qui bondit », etc. : selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), cette révélation aurait nécessité cinquante mille jubilé ; mais elle se produisit par un bond, sans suivre l'ordre de l'hichtalchelout.

Le Cantique des Cantiques décrit le Bien-Aimé « bondissant par-dessus les montagnes ». Selon l'enchaînement ordonné des mondes, cette révélation aurait nécessité cinquante mille jubilé ; au Sinaï, elle survint par un bond qui sauta cet ordre.

(וגם מובן כי ערך העשיה לגבי אצילות כמו דומם לגבי מדבר ולכן מלי' מקננא⁸³ בעשיי⁸⁴ [בעשיה]
 וחכמה באציי ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי' בראשית על פי' וייצר כו' וכשיהיי' [וכשיהיה] ח"ע [חכמה עילאה]
 המאיר באצילות נמשך ומתגלה בעשיה ה"ז [הרי זה] דילוג גדול ועצום כו')

(On comprend également que le rapport entre Assiya et Atsilout est comme celui de l'inerte à l'être parlant; c'est pourquoi «Mal'hout niche en Assiya, et la 'Hokhma en Atsilout». Voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Béréchit, à propos du verset «Et Il forma», etc. Lorsque la 'Hokhma supérieure qui brille en Atsilout est attirée et révélée en Assiya, cela constitue un bond grand et immense, etc.)

L'écart entre Assiya et Atsilout est comme celui qui sépare une pierre d'un être humain doué de la parole; c'est pourquoi le Tikouné Zohar décrit Mal'hout comme «nichant» en Assiya, tandis que la 'Hokhma se trouve en Atsilout. Que la 'Hokhma d'Atsilout apparaisse en Assiya constitue un bond immense.

וזהו מלא כל הארץ כבודו,⁸⁵ הארץ דוקא שבמתן תורה נתגלה בעולם הזה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש
 למעלה מעלה מבעולמות עליונים כו' כנ"ל

Et c'est là le sens de «Toute la terre est pleine de Sa gloire»: la terre, précisément. Car, lors du Don de la Torah, le niveau de la 'Hokhma supérieure elle-même fut révélé dans ce monde, bien, bien au-dessus de ce qui se trouve dans les mondes supérieurs, etc., comme mentionné plus haut.

C'est pourquoi le verset dit: «Toute la terre est pleine de Sa gloire», en précisant la terre. Au Sinaï, la 'Hokhma supérieure elle-même fut révélée dans ce monde, au-delà de ce qui est révélé dans les mondes supérieurs.

ולכן כדי להיות גילוי זה שבבחי' דילוג זהו ענין ל"ב נתיבות החכמה וזהו ענין ל"ב חוטי הציצית.

Par conséquent, pour que se produise cette révélation par un bond, il faut les trente-deux sentiers de la 'Hokhma; c'est là aussi le sens des trente-deux fils des tsitsit.

Un tel bond, qui sort de l'ordre des mondes, s'opère par les trente-deux sentiers de la 'Hokhma et, par correspondance, par les trente-deux fils des tsitsit.

כי הנה ציצית הוא מלשון ויקחני בציצית ראשי⁸⁶ שהוא המשכת בחי' שערות להאיר לכנס"י [לכנסת
 ישראל] ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה והיה לכם לציצית.⁸⁷

En effet, le mot tsitsit vient de l'expression «Il me prit par les mèches (tsitsit) de ma tête»; il s'agit de l'attraction du niveau des cheveux, afin qu'il brille pour l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël). Voir aussi ce qui est écrit plus haut dans le discours qui commence par: «Et cela sera pour vous des tsitsit».

Le mot tsitsit signifie aussi une mèche de cheveux, comme dans les paroles d'Ézéchiel: «Il me prit par les mèches (tsitsit) de ma tête». Les tsitsit représentent donc l'attraction des «cheveux», fins canaux de lumière, vers l'Assemblée d'Israël; les paragraphes suivants développent ce thème.

15 וצי"ל כי הרי עיקר ההשתלשלות הוא שנהי"י [שנצח הוד יסוד] דאימא נעשים מוחין לזי"א ונהי"י [ונצח הוד יסוד] דזי"א נעשו מוחין לנוק' [לנוקבא],

Or, cela demande à être compris. Car le principe essentiel de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est que Netsa'h, Hod et Yessod d'Imma deviennent l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin, et que Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin deviennent les mo'hin de Noukva.

L'Admour Hazakène soulève une difficulté à partir de l'ordre kabbalistique de la descente. Normalement, chaque niveau donne vie à celui qui lui est inférieur en devenant son « esprit » : les trois Séfirot inférieures — Netsa'h, Hod et Yessod — d'Imma deviennent les mo'hin de Zeir Anpin, et celles de Zeir Anpin deviennent les mo'hin de Noukva.

ואם כן המלי' מקבלת מבחי' נהי"י [נצח הוד יסוד] דזי"א שהן מהותו ממש ומהו ענין הארה זו דציצית שהוא בחי' שערות לכד אשר השערות אינן עצמיות ומהות האדם כלל כנראה למטה באדם.

Si tel est le cas, Mal'hout reçoit du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin, qui constituent son être même. Quel est donc le sens de cette illumination des tsitsit, qui n'est que du niveau de cheveux, alors que les cheveux ne sont nullement l'essence et l'être d'une personne, comme on le voit chez l'homme ici-bas ?

Mal'hout reçoit donc normalement de la substance même de Zeir Anpin, de ses « membres ». Pourquoi, dès lors, les tsitsit, qui ne sont que des « cheveux », auraient-ils de l'importance, alors que les cheveux ne font manifestement pas partie de l'essence d'une personne ?

אך הענין כי אדרבה המשכה זו שעל ידי השערות שהן הציצית הוא מה שנמשך מלמעלה מסדר ההש תלשלות עילה ועלול ולכן אי"א לימשך רק על ידי בחי' שערות.

Mais l'explication est qu'au contraire, cet écoulement à travers les cheveux, qui sont les tsitsit, est précisément ce qui se prolonge depuis au-delà de l'ordre de la chaîne de cause à effet ; c'est pourquoi il ne peut se prolonger que par le niveau des cheveux.

La réponse renverse la question. Le flux qui vient par les cheveux provient d'au-delà de toute la chaîne de cause à effet, et une lumière d'une telle élévation ne peut descendre d'aucune autre manière.

16 והיינו שההמשכה שנמשך על ידי הציצית במלי' הוא ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן מה שאין כן סדר ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דתבונה מתלבשין בז"א ואז מנה"י [מנצח הוד יסוד] דז"א נמשך ומתלבש בנוק' [בנוקבא].

C'est-à-dire que l'effusion qui s'opère par les tsitsit dans Mal'hout provient des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes. En revanche, dans l'enchaînement descendant des mondes, le Netzach, le Hod et le Yessod de Tevouna s'enveloppent dans Zeir Anpin, puis, depuis le Netzach, le Hod et le Yessod de Zeir Anpin, [la lumière] est attirée et s'enveloppe dans Noukva.

Les tsitsit attirent dans Mal'hout la lumière des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes, l'intellect supérieur. Dans l'ordre habituel, la lumière passe de Tevouna, le niveau inférieur d'Imma, à Zeir Anpin, puis seulement à Noukva.

והוא מפני שההארה היא קטנה שהוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א לבד לכן יכולים להתלבש בעצמן ומהותן להיות מוחין לנוק' [לנוקבא],

Cela tient au fait que l'illumination est faible, puisqu'elle n'est que le niveau du Netzach, du Hod et du Yessod de Zeir Anpin ; ils peuvent donc s'envelopper dans leur essence même et devenir les mo'hin de Noukva.

L'ordre habituel fonctionne parce que ce qui est transmis est limité : il ne s'agit que des Séfirot inférieures de Zeir Anpin. Celles-ci peuvent s'envelopper dans leur substance même pour devenir l'« intellect » de Noukva.

אבל כשצריכין להמשיך במלי' ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן שלא על ידי התלבשות ממש בז"א בדרך וסדר ההשתלשלות.

Mais lorsqu'il faut attirer dans Mal'hout la lumière des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes, sans qu'elle s'enveloppe effectivement dans Zeir Anpin selon la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes,

Une effusion directe d'Abba et Imma, qui ne s'enveloppe pas d'abord dans Zeir Anpin, est d'une autre nature.

לכן מפני שהאור שלהן גדול א"א להיות נמשך למוחין דנוק' [דנוקבא] כ"א דרך בחי' שערות לבד

alors, leur lumière étant immense, elle ne peut être attirée vers les mo'hin de Noukva que par le niveau des cheveux.

Une telle lumière est trop intense pour être reçue dans sa substance. Elle ne peut atteindre Noukva que par l'intermédiaire des « cheveux », un canal contracté.

ולכן גבי נזיר נאמר קדוש יהיה גדל פרע⁸⁸ שער ראשו וכמו י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שנמשכין מבחי' שערות כו'

C'est pourquoi, à propos du nazir, il est dit : « Il sera saint ; il laissera croître les boucles de ses cheveux » ; et [il en va] comme des Treize Attributs de miséricorde, qui sont attirés du niveau des cheveux, etc.

Ces deux exemples montrent que les cheveux portent une sainteté élevée : celle du nazir, dont la sainteté s'exprime par le fait de laisser pousser ses cheveux, et celle des Treize Attributs de miséricorde, qui émanent du niveau des « cheveux ».

וכמ"ש במ"א והוא כמשל השערות שאינן מתאחדים עם האדם כמו האברים שהרי יכול לחתוך השערה ולא יכאב לו מה שאין כן באבר כו'

comme cela est expliqué ailleurs. Cela ressemble à l'analogie des cheveux, qui ne sont pas unis à la personne comme le sont les membres : on peut couper un cheveu sans qu'elle en souffre, contrairement à un membre, etc. ;

L'analogie est la suivante : les cheveux ne sont pas unis à la personne comme l'est un membre. Les couper ne cause aucune douleur.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הם מחוברים בשרשם אל המוח ומשם יונקים ונתצמצמו כ"כ [כל כך] עד שנעשו כמו דבר נפרד כו',

néanmoins, ils sont reliés à leur racine, le cerveau, et y puisent leur nourriture ; ils ont été contractés à tel point qu'ils sont devenus comme une chose distincte, etc.

Les cheveux ont pourtant leur racine dans la tête et puisent leur force vitale dans le cerveau ; ils sont simplement si contractés qu'ils semblent être une chose distincte.

כך להיות המשכה וגילוי מלמעלה מסדר השתלשלות א"א ע"י התלבשות בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא בחינת אברים שיהיו נעשים מוחין כ"א על ידי שערות כו'.

De même, pour qu'il y ait effusion et révélation depuis ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, il est impossible que cela se fasse par l'enveloppement du niveau du Netzach, du Hod et du Yessod — qui est le niveau des membres — afin qu'ils deviennent des mo'hin ; cela ne peut se faire que par les cheveux, etc.

De même, une révélation provenant de ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant ne peut se produire par l'enveloppement dans les « membres » — le Netzach, le Hod et le Yessod — du niveau supérieur. Elle ne peut se faire que par les « cheveux ».

17 והוא כענין שנתבאר בד"ה ועתה יגדל נא⁸⁹ בפ"י כאשר דברת לאמר שמבחי"י הדבור שבעולם האצילות נעשים כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] שהוא מקור השכל לעולם הבריאה כו' ואותיות הדבור נק' ג"כ שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש.⁹⁰

Cela correspond à ce qui a été expliqué dans le discours commençant par «Et maintenant, je t'en prie, que [la puissance] soit grande», dans l'explication de «comme Tu l'as dit, en disant»: du niveau de la parole dans le Monde d'Atsilout proviennent [ce qui sert de] 'Hokhma, Bina et Daat, source de l'intellect du Monde de Béria, etc. Les lettres de la parole sont également appelées des cheveux, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et tu feras des vêtements sacrés».

Parallèle: dans le discours sur la prière de Moché «Et maintenant, que la puissance soit grande», l'Admour Hazaken explique que la parole d'Atsilout devient la source de l'intellect de Béria, le monde qui lui est inférieur. Les lettres de la parole sont également appelées des «cheveux», comme cela est expliqué dans le discours «Et tu feras des vêtements sacrés».

18 והוא ג"כ המשכה מלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול ולכן אף שנמשך רק בבחי"י שערות הוא גבוה לאין קץ מן ההמשכה שבדרך ההשתלשלות אף שהוא מבחי"י עצמיות שנה"י [שנצח הוד יסוד] שבעליון נעשו ממש מוחין לתחתון.

Et cela aussi est un déversement depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement de cause à effet. C'est pourquoi, bien qu'il ne se déverse que sous la forme de cheveux, il est infiniment plus élevé que le déversement qui suit l'enchaînement descendant, même si celui-ci relève du niveau de l'essence, en ce que le Netsa'h, le Hod et le Yessod du niveau supérieur deviennent véritablement les mo'hin du niveau inférieur.

Cela aussi est un flux provenant de ce qui est au-dessus de l'enchaînement de cause à effet. Aussi, même s'il ne passe que par des «cheveux», il est infiniment plus élevé que le flux ordonné, bien que, dans ce dernier, les «membres» mêmes du niveau supérieur deviennent l'intellect du niveau inférieur.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] במתן תורה ה' בצאתך משעיר⁹¹ כו' שהיה הגילוי ע"י בחי"י שערות כי לפי שהיה ההמשכה שלא כדרך השתלשלות כנ"ל שמה שצריך

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit au sujet du Don de la Torah: «Havaya, lorsque Tu sortis de Séir», etc.: la révélation se fit par le niveau des cheveux (séarot). Car, puisque le flux ne suivait pas l'enchaînement descendant, comme mentionné plus haut, ce qui nécessite

Le verset «Havaya, lorsque Tu sortis de Séir» est interprété comme parlant du Don de la Torah, et Séir évoque le mot séar, «cheveu». La révélation au Sinaï passa par des «cheveux», car elle ne suivait pas l'enchaînement ordonné.

נ' אלפים יובלות עד שיתגלה אור א"ס ב"ה נתגלה בשעת מתן תורה בעולם הזה והוא ע"י ל"ב נתיבות שהם ל"ב חוטי הציצית שהם בחי' שערות

cinquante mille jubilés pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle fut révélé dans ce monde au moment du Don de la Torah. Cela se fit par les trente-deux sentiers, qui sont les trente-deux fils des tsitsit, lesquels correspondent au niveau des cheveux ;

Ce qui aurait exigé cinquante mille jubilés fut révélé dans ce monde au Sinaï. Cela passa par les trente-deux sentiers, qui sont les trente-deux fils des tsitsit, les «cheveux».

דהיינו כמו בהשערה יש יניקה מהמוח ממש רק שנתגשם ונתלבש בבחי' שערה, כמו כן הוא ענין נובלות חכמה שלמעלה תורה⁹² שהיא חכמתו ית' חכים

c'est-à-dire que, tout comme le cheveu reçoit sa nourriture du cerveau même, mais que celle-ci s'est épaissie et revêtue de la forme d'un cheveu, il en va de même de cette idée : «La Torah est le fruit tombé de la sagesse d'en haut» : [la Torah,] qui est Sa sagesse, béni soit-Il, [dont il est dit qu'Il est] «sage,

Le cheveu tire sa vitalité du cerveau, bien que sous une forme grossière et extérieure. De même, les Sages qualifient la Torah de fruit tombé — nobelot — de la sagesse d'en haut : elle est la sagesse même de Dieu, dont il est dit qu'Il est «sage, mais non d'une sagesse connaissable».

ולא בחכמה ידיעה⁹³ רק שנתלבשה בענינים גשמיים שזהו כמו ההמשכה ע"י בחי' שערות שאין ערוך כלל מהות חכמה זו אל מהות ח"ע [חכמה עילאה]

mais non d'une sagesse connaissable», si ce n'est qu'elle s'est revêtue de sujets matériels. Cela ressemble au flux qui passe par le niveau des cheveux : la nature de cette sagesse n'a absolument aucune commune mesure avec celle de la 'Hokhma suprême

Cette sagesse s'est revêtue de sujets matériels, les lois de la Torah portant sur les choses du monde. Comme un cheveu, la sagesse sous cette forme n'a aucune commune mesure avec la 'Hokhma suprême telle qu'elle est en haut.

כמו שהיא למעלה ומכל מקום הרי בתוכה ממש ממהות ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מההשתלשלות כמו שבתוך השערה יש יניקה מן המוחין ממש.

telle qu'elle est en haut ; et pourtant, elle contient véritablement quelque chose de la nature de la 'Hokhma suprême, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant, tout comme le cheveu reçoit sa nourriture du cerveau même.

Pourtant, la nature même de la 'Hokhma suprême, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant, est réellement présente en elle, tout comme la vitalité du cerveau se trouve dans chaque cheveu.

20 וזהו ענין ל"ב נתיבות החכמה הנתיב הוא קצר ונמשך הרבה להלאה בריחוק מקום שהולכים בו מעיר לעיר, כך הוא ענין מלא כל הארץ כבודו ואין כבוד

Et voici ce qu'il en est des trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse) : un sentier est étroit, mais il se prolonge très loin, jusqu'à un lieu éloigné, comme lorsqu'on l'emprunte pour aller d'une ville à l'autre. Ainsi en est-il de « Toute la terre est remplie de Sa gloire » et de « il n'y a pas de gloire

Pourquoi les appelle-t-on des « sentiers » ? Un sentier est étroit, tout en menant loin, d'une ville à l'autre ; de même, les sentiers étroits de 'Hokhma conduisent sa lumière très bas, jusqu'à « toute la terre », et cette gloire est la Torah.

אלא תורה⁹⁴ ל"ב נתיבות חכמה (ועמ"ש מענין נתיבות ע"פ וכל גבולך לאבני חפץ)⁹⁵ וזהו ענין הציצית

si ce n'est la Torah », les trente-deux sentiers de 'Hokhma (et voyez ce qui est écrit au sujet des sentiers à propos du verset « Et toutes tes frontières seront de pierres précieuses »). Et voici ce qu'il en est des tsitsit,

L'Alter Rebbe renvoie à son développement sur les « sentiers » à propos du verset « Et toutes tes frontières seront de pierres précieuses ». Les tsitsit sont ces sentiers étroits.

וכמו שכתוב ושער רישיה כעמר נקא⁹⁶ והוא המשכת החסדים שערות לבנים הנמשכים מלמעלה למטה בל"ב נתיבות החכמה

comme il est écrit : « Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » : il s'agit de l'effusion des 'Hassadim (bontés), des cheveux blancs qui se prolongent d'en haut vers le bas par les trente-deux sentiers de 'Hokhma.

« Les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » désigne les cheveux blancs : l'effusion des 'Hassadim, les bontés, d'en haut vers le bas à travers les trente-deux sentiers.

כי יש ג"כ שערות דז"א שהם דינים וכמו שכתוב בזהר פרשה תזריע (דף מ"ח עמוד ב') בענין ואיש כי ימרט ראשו⁹⁷ כו'

Car il existe aussi les cheveux de Zeir Anpin, qui sont des jugements (dinim), comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Tazria (page 48b), à propos de « Et si un homme perd les cheveux de sa tête », etc. ;

Il existe aussi des « cheveux » de Zeir Anpin, qui expriment les jugements (dinim). Le Zohar les relie au verset qui parle d'un homme perdant les cheveux de sa tête et devenant chauve (kéaréa'h).

אבל שערות אלו דציצית הם חסדים והיינו לפי שמקור ההמשכה משערות דא"א ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פרק^{99, 98} ה' בדרוש החברים ועיין שם ובפ"ג [ובפרק ג']

mais ces cheveux des tsitsit sont des 'Hassadim, car la source de leur effusion provient des cheveux d'Arieh Anpin. Voyez Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzit, chapitre 5, dans l'exposé des Compagnons; voyez aussi là-bas, ainsi qu'au chapitre 3 :

Les cheveux des tsitsit, en revanche, sont des bontés, car leur source est dans les cheveux d'Arieh Anpin, le niveau de Kéter au-dessus d'Abba et Imma. Pri Etz Chaim traite de cela dans sa section consacrée aux tsitsit; Kehot cite le résumé du Tsemach Tsedek, selon lequel le tsits et les tsitsit proviennent des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes.

וגם כי שם כו' ומלבינים השערות¹⁰⁰ כו' וע' בעמה"מ [בעמק המלך] שער י"ד פ"מ ושער עשירי פ"ט בענין הציצית.¹⁰¹

«et aussi parce que là-bas», etc., «et ils blanchissent les cheveux», etc. Voyez aussi Emek HaMelech, Sha'ar 14, chapitre 40, et Sha'ar 10, chapitre 9, à propos des tsitsit.

Pri Etz Chaim explique que les cheveux blanchissent là où les 'Hassadim se révèlent; c'est pourquoi la halakha veut que les tsitsit soient blancs. Emek HaMelech traite également des tsitsit comme de cheveux qui pénètrent dans Zeir Anpin ou Noukva depuis Abba et Imma.

והוא קרוב למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ממה"ק [ממהדורא קמא] המתחלת כבר ביארנו כו' וע' בזח"ג [בזהר חלק ג']

Cela est proche de ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Abba et Imma, chapitre 3, dans une glose de la première recension (mahadoura kama), qui commence par «Nous avons déjà expliqué», etc. Voyez aussi le Zohar, partie III

Le développement d'Etz Chaim sur Abba et Imma, dans une glose de la première recension, présente une idée semblable. L'Alter Rebbe renvoie également au Zohar, dans la parachat Nasso.

(נשא דף ק"מ ע"א) ובשעתא דאתמשכן שערי חיוורי¹⁰² כו' כתיב חכמות בחוץ¹⁰³ כו', וזהו ענין הכנף מין כנף.¹⁰⁴

(Nasso, page 140a): «Et au moment où les cheveux blancs sont attirés vers le bas», etc., «il est écrit: “Les sagesse clament dans la rue”», etc. Et voici ce qu'il en est du «coin»: «de la même espèce que le coin».

Le Zohar dit que lorsque les cheveux blancs sont attirés vers le bas, la sagesse va «au-dehors», comme dans «Les sagesse clament dans la rue». C'est le sens de «de la même espèce que le coin».

דהנה הטלית הוא בחי' המקיף שלמעלה מהשתלשלות בחי' סוכי' והציצית שהן ל"ב נתיבות החכמה אע"פ [אף על פי] שהוא מה שנמשך להאיר בבחי' אור פנימי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שאין זה אלא זיו והארה.

Car le talit est le niveau de la lumière enveloppante, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et les tsitsit, qui sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse), bien qu'ils soient ce qui est attiré vers le bas pour briller comme lumière intérieure, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle n'est qu'un rayonnement et une illumination,

Le talit est la lumière enveloppante, sovev, qui se tient au-dessus de l'enchaînement des mondes. Les tsitsit, les trente-deux sentiers, sont attirés vers le bas comme lumière intérieure, memalé, laquelle n'est en elle-même qu'un rayonnement.

אעפ"כ [אף על פי כן] הוא מין כנף ממש שהרי המשכה זו הוא ג"כ בבחי' דילוג שלא כסדר השתלשלות העולמות הנמשכים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל

sont néanmoins véritablement « de la même espèce que le coin », car cette attraction vers le bas aussi s'opère par un saut, et non selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, lesquels sont attirés du niveau de memalé kol almin, comme mentionné plus haut ;

Pourtant, les tsitsit sont véritablement « de la même espèce » que le vêtement, car leur flux aussi procède par un saut, en dehors de l'enchaînement ordonné. Il ne s'agit pas de la descente graduelle par laquelle memalé soutient les mondes.

אלא גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ממש והחכמה מאין תמצא¹⁰⁵ וגם החכמה עצמה נקי אין לגבי הבינה שנקי יש

mais il s'agit d'une révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même ; et « la 'Hokhma se trouve à partir du ayin », et la 'Hokhma elle-même est également appelée ayin (néant) par rapport à Bina, qui est appelée yesh (quelque chose),

Il s'agit d'une révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même, qui vient « du ayin ». La 'Hokhma est elle-même appelée ayin, « néant », par rapport à Bina, appelée yesh, « quelque chose ».

כי בה שורה אור א"ס ב"ה ממש וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בד"ה וידבר כו' אנכי כו' הרי גילוי חכמה עילאה נמשך להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] הודו על ארץ¹⁰⁶ כו'.^{107, 108}

car c'est en elle que repose effectivement la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme cela a été expliqué longuement plus haut, dans le discours commençant par « Et D.ieu parla », etc., « Je suis », etc. Ainsi, la révélation de la 'Hokhma supérieure est attirée vers le bas pour devenir : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », « Sa splendeur est sur la terre », etc.

La Lumière infinie repose dans la 'Hokhma elle-même, comme l'explique le discours « Et D.ieu parla... Je suis ». La 'Hokhma supérieure est donc attirée vers le bas, jusque sur la terre : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », « Sa splendeur est sur la terre ».

21 וזהו הכנף מין כנף בחי' ושער רישיה כעמר נקא הנמשך מבחי' חיוורא דגלגלתא. וכמ"א נתבאר באופן אחר¹⁰⁹ כי

Et cela correspond au « pan » : « de même nature que le pan », au niveau de « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », qui émane du niveau de la blancheur du crâne (hivra de-goulgalta). Ailleurs, cela a été expliqué d'une autre manière, car

C'est le sens de « de même nature que le pan » : les cheveux blancs de « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » proviennent de la « blancheur du crâne », un niveau de Kéter; les fils ont donc la même source que le vêtement. L'Alter Rebbe apporte maintenant une seconde explication tirée d'un autre discours.

הנה א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע כו' ואינו יכול להתלבש¹¹⁰ בשום כלי בבחי' אור פנימי כו'

« l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc., et Il ne peut être revêtu dans aucun réceptacle comme lumière intérieure, etc.,

Ce discours enseigne que l'Infini, puisqu'Il est sovev kol almin, ne peut être revêtu comme lumière intérieure dans aucun réceptacle.

כ"א בבחי' החכמה לבדה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו], מזה משמע שבחכמה מאיר בבחי' אור פנימי¹¹¹ מה שהוא בחי' סוכ"ע ואור מקיף

si ce n'est dans le seul niveau de 'Hokhma (sagesse), etc. » Fin de citation. Il ressort de là qu'en 'Hokhma brille, comme lumière intérieure, ce qui est le niveau de sovev kol almin et de la lumière environnante.

La seule exception est 'Hokhma, où la Lumière infinie peut être revêtue comme lumière intérieure. Il s'ensuit que ce qui est en soi sovev, la lumière environnante, brille en 'Hokhma comme lumière intérieure.

וכן משמע מדרוש דנשא¹¹² את ראש בני גרשון¹¹³ גבי בני קהת שהיו נושאים את הארון ואורייתא מחכמה נפקת הוא גבוה מבחי' היריעות שנשאו בני גרשון אף שהיריעות רומזים לבחי' מקיף וסוכ"ע כמ"ש נוטה שמים כיריעה.¹¹⁴

Cela ressort également du discours sur « Fais le dénombrement des fils de Guerchon », à propos des fils de Kehat, qui portaient l'Arche : [l'Arche,] puisque « la Torah procède de 'Hokhma », est supérieure au niveau des tentures que portaient les fils de Guerchon, bien que les tentures fassent allusion au niveau de la [lumière] environnante et de sovev kol almin, comme il est écrit : « Il déploie les cieux comme une tenture. »

Une seconde preuve est tirée du discours sur Nasso. Les fils de Kehat portaient l'Arche qui renferme la Torah, tandis que les fils de Guerchon portaient les tentures du Tabernacle ; l'Arche est d'un rang supérieur, bien que les tentures représentent sovev, comme dans « Il déploie les cieux comme une tenture ».

אלא משום¹¹⁵ כי בחכמה מאיר אור א"ס בבחי' אור פנימי והיא הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה כו'

C'est plutôt parce qu'en 'Hokhma la Lumière infinie brille comme lumière intérieure ; elle est le point central autour duquel tourne le cercle, etc. ;

L'Arche est d'un rang supérieur parce qu'en 'Hokhma, source de la Torah, la Lumière infinie brille comme lumière intérieure. 'Hokhma est comme le point central autour duquel tourne un cercle : le centre contient, sous une forme concentrée, ce qu'embrasse le cercle.

ע"ש, וכן משמע בד"ה כי אברהם לא ידענו^{116, 117} במ"ש וחכמה עילאה דאצילות היא בחינה ממוצעת והיא כלולה מבחי' המאציל א"ס ב"ה כו' בחינת סוכ"ע כו'

voir là-bas. Cela ressort également du discours commençant par « Car Avraham ne nous connaît pas », dans ce qui est écrit : « Et la 'Hokhma suprême d'Atsilout est un niveau intermédiaire, et elle comprend le niveau de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il », etc., « le niveau de sovev kol almin », etc.

Une troisième preuve provient du discours de Torah Ohr « Car Avraham ne nous connaît pas » : la 'Hokhma suprême est un niveau intermédiaire qui inclut l'Émanateur, l'Infini, c'est-à-dire le niveau de sovev.

וכ"מ [וכן משמע] בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ ויצא ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מ"ש ברבות בראשית¹¹⁸ פרשה ד' כותי אחד שאל את ר' [רבני] מאיר אפשר אותו שכתוב בו הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.^{119, 120}

Cela ressort aussi de Biouré HaZohar, au début de Vayetse. À la lumière de ce qui précède, ce qui est écrit dans [le Midrach] Rabba, Béréchit, section 4, s'éclaire : « Un Samaritain demanda à Rabbi Meïr : Est-il possible que Celui dont il est écrit : "Ne remplis-Je pas les cieux et la terre ?" »

L'Alter Rebbe relève la même idée dans Biouré HaZohar, puis cite un Midrach qui s'accorde avec cette approche. Un Samaritain demande à Rabbi Meïr comment D.ieu, qui remplit les cieux et la terre, pourrait parler à Moché depuis l'espace étroit entre les barres de l'Arche.

היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון. אמר לו הבא לי מראות גדולות אמר לו ראה בבואה שלך בהן.

parle avec Moché depuis l'espace entre les deux barres de l'Arche? Il lui dit : « Apporte-moi de grands miroirs. » Il lui dit : « Regarde ton reflet dedans. »

Rabbi Meïr répond par une démonstration : il demande au Samaritain de se regarder dans de grands miroirs.

ראה אותה גדולה. אמר לו הבא מראות קטנות. הביא לו מראות קטנות אמר לו ראה בבואה שלך בהן. Il la vit grande. Il lui dit : « Apporte de petits miroirs. » Il lui apporta de petits miroirs. Il lui dit : « Regarde ton reflet dans ces miroirs. »

Dans les grands miroirs, le reflet est grand ; dans les petits miroirs, il est petit.

ראה אותה קטנה. אמר לו מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתדע. Il la vit petite. Il lui dit : « Si toi, qui es de chair et de sang, tu peux te transformer comme tu le souhaites,

Rabbi Meïr en tire la conclusion : un être humain apparaît dans la taille que permet le miroir.

מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכו"כ [על אחת כמה וכמה]. הוי כשהוא רוצה. הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.

celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence, béni soit-Il, à plus forte raison ! Ainsi, lorsqu'Il le veut : « Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? »

À plus forte raison D.ieu, qui a parlé et le monde est venu à l'existence : lorsqu'Il le veut, Il remplit les cieux et la terre.

22 וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון עכ"ל [עד כאן לשונו]. אשר מזה מובן איך

Et lorsqu'Il le souhaite, Il parlait avec Moché d'entre les deux barres de l'Arche. Fin de citation. Il ressort de là que

Le Midrach conclut que, lorsqu'Il le souhaite, D.ieu parle d'entre les barres de l'Arche. L'Admour Hazaken en tire maintenant la leçon.

כי ממש אות' [אותה] הבחינה שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא שהוא בחי' סוכ"ע כנ"ל בחינה זו ממש מאיר

ce même niveau précis dont il est dit : « Je remplis les cieux et la terre », c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme mentionné ci-dessus, ce même niveau brille

Le niveau même qui « remplit les cieux et la terre », sovev kol almin, est celui qui brillait entre les barres de l'Arche.

ומתגלה מבין שני בדי הארון וכמובן ג"כ מהמשל מהמראות אשר גם במראה הקטנה שנראה כבואה של האדם קטנה עכ"ז [עם כל זה] הכל ממש מהות אדם אחד

et se révèle d'entre les deux barres de l'Arche. On le comprend également grâce à l'analogie des miroirs : même dans un petit miroir, où le reflet de la personne apparaît petit, il s'agit néanmoins, dans son essence même, d'une seule et même personne.

Un petit miroir montre la personne entière, seulement en plus petit. De même, la lumière entre les barres de l'Arche est sovev en soi, simplement contractée.

וכן למעלה יש זעיר אנפין ואריך אנפין^{121, 122} ומבואר במ"א כי בפנימיות זעיר אנפין מלובש ממש בחי' אריך אנפין (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אחרי ס"ו ב' נשא דק"ל ע"א).

De même, dans les mondes supérieurs, il y a Zeir Anpin et Arich Anpin, et il est expliqué ailleurs que, dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, le niveau d'Arich Anpin est effectivement revêtu (voir aussi le Zohar, partie III, A'harei 66b ; Nasso, page 130a).

Dans les mondes supérieurs aussi, il existe des « visages » de dimensions différentes : Zeir Anpin, littéralement « le petit visage », et Arich Anpin, « le long visage ». Arich Anpin est revêtu dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, comme le développe le Zohar.

והיינו ע"ד הנ"ל כי בחכמה מלובש אור א"ס ממש בבחי' אור פנימי ובחינה זו מאיר בהיכל קדח"ק [קודש הקדשים] בין שני בדי הארון.

C'est-à-dire, dans le prolongement de ce qui précède : dans 'Hokhma (sagesse), la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même est revêtue en tant que lumière intérieure, et ce niveau brille dans la salle du Saint des Saints, entre les deux barres de l'Arche.

Cela rejoint le point précédent : la Lumière infinie elle-même est revêtue dans 'Hokhma comme lumière intérieure. C'est elle qui brillait dans le Saint des Saints, entre les barres de l'Arche qui contenait les Tables.

ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מאד ענין הכנף מין כנף ממש היינו כי בבחי' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא שהיא השפעה מבחי' חכמה מאיר ממש מבחי' סוכ"ע

À la lumière de cela, l'expression « le coin : véritablement de la même espèce que le coin » s'éclaire parfaitement. Car au niveau de « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure », qui est un influx provenant du niveau de 'Hokhma, brille effectivement [une lumière] provenant du niveau de sovev kol almin,

Dès lors, « de la même espèce que le coin » devient parfaitement clair. Les cheveux blancs, influx de 'Hokhma, portent la lumière de sovev en soi, la même lumière que celle du vêtement.

רק שנתצמצם להאיר בבחי' אור פנימי דוגמת המשל ממראות קטנות, וכמ"ש ג"כ בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי ע"פ המאמר שם

mais elle a été contractée afin de briller en tant que lumière intérieure, à l'image de l'analogie des petits miroirs. C'est également ce qui est écrit dans Biurei HaZohar, parachat A'hareï, au sujet du passage cité là

Cette lumière est simplement contractée pour briller en tant que lumière intérieure, comme l'image dans le petit miroir. Biurei HaZohar développe un point semblable à propos d'un passage du Zohar.

(דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה¹²³ בענין היו"ד דשם הוי"ה שם היותו בחי' צמצום אינו העלם גמור

(page 79b) : « Apportez pour Moi une offrande expiatoire », à propos du youd du Nom Havaya : bien qu'il représente le niveau du tsimtsoum (contraction), il ne constitue pas un voilement complet,

Le passage du Zohar concerne l'offrande de Roch 'Hodech, au sujet de laquelle le Saint béni soit-Il dit : « Apportez pour Moi une offrande expiatoire. » Biurei HaZohar explique que le youd du Nom Havaya représente une contraction, mais que celle-ci ne dissimule pas complètement la lumière.

אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו¹²⁴ בדרך קצרה. וכנזכר מזה לעיל בביאור ע"פ כה תברכו¹²⁵ גבי ושיעור כזית.

mais plutôt selon le principe suivant : « Qu'un homme enseigne toujours à son élève de manière concise. » Comme cela a été mentionné plus haut, dans l'explication sur « Ainsi vous bénirez », à propos de « la mesure d'un volume d'olive ».

Cela ressemble à un maître qui transmet brièvement à son élève un sujet entier : tout le contenu y est, mais sous une forme condensée. L'Admour Hazaken l'a mentionné plus haut, dans le maamar sur « Ainsi vous bénirez », à propos de la mesure d'un volume d'olive.

23 ומכוון ג"כ עם משל הנזכר במדרש ממראות קטנות דהיינו ג"כ כענין ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה. ועד"ז הוא ענין שהיה מתפלל הכה"ג [הכהן גדול] תפלה קצרה ביוהכ"פ [ביום הכפורים]¹²⁶ שהוא מועט המחזיק הרבה.

Cela correspond également à la parabole mentionnée dans le Midrach au sujet des petits miroirs, ce qui est aussi conforme à l'enseignement selon lequel « un homme doit enseigner à son élève de manière concise ». De même, le Cohen Gadol récitait une prière brève à Yom Kippour : elle était « peu de chose qui en contient beaucoup ».

Les petits miroirs du Midrach correspondent à l'enseignement concis du maître. De même, le Cohen Gadol ne récitait qu'une prière brève à Yom Kippour : « peu de chose qui en contient beaucoup ».

ושרש בחי' זו מבחי' עקודים הנזכר בע"ח [בעץ חיים] עקודים בכלי אחד. שהוא ג"כ ראשית הגילוי בבחי' אור פנימי מתוך ההעלם דא"ק [דאדם קדמון].

La racine de ce niveau relève du niveau d'Akoudim, mentionné dans Etz Chaim : « liés ensemble (akoudim) dans un seul réceptacle ». C'est aussi le commencement de la révélation, sous forme de lumière intérieure, à partir de la dissimulation d'Adam Kadmon.

La racine de cette révélation condensée est le niveau d'Akoudim, qu'Etz Chaim décrit comme des lumières « liées ensemble dans un seul réceptacle ». C'est la première manifestation de la lumière intérieure issue de la dissimulation d'Adam Kadmon.

24 וזהו כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן¹²⁷ כו' בחי' שמן הטוב הוא¹²⁸ חכמה סתימאה דע"ק [דעתיקא

קדישא] או חכמה דעקודים שנמשך על גלגלתא ואח"כ יורד ונמשך על הזקן

Et c'est là le sens de: «Comme une huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe», etc. Le niveau de «l'huile précieuse» est la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a) d'Atika Kadicha, ou la 'Hokhma des Akoudim, qui est attirée sur le crâne (Goulgalta), puis descend et se répand sur la barbe,

On peut à présent expliquer le verset: «Comme une huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe.» L'huile précieuse est la 'Hokhma cachée d'Atika Kadicha, le niveau le plus intérieur de Kéter, ou la 'Hokhma des Akoudim; elle repose sur le crâne (Goulgalta), puis s'écoule sur la barbe.

דהיינו להאיר בבחי' אור פנימי ע"י הלכות התורה כנ"ל וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו היינו

שע"י נשפע ונמשך אהבה רבה בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'

c'est-à-dire pour briller comme lumière intérieure par l'intermédiaire des lois de la Torah, comme indiqué plus haut. Tel est le sens de «la barbe d'Aharon, qui descend sur le col de ses vêtements (midotav)»: par ce moyen, un grand amour (ahava rabba) est accordé et attiré dans l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), etc.

Le fait de descendre sur la barbe signifie briller comme lumière intérieure par l'intermédiaire des lois de la Torah. Dans «la barbe d'Aharon, qui descend sur le col de ses vêtements», midotav signifie aussi «ses attributs»: par l'intermédiaire d'Aharon, un grand amour (ahava rabba) se répand dans l'Assemblée d'Israël.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ בהעלותך¹²⁹ וע"פ ועשית בגדי קדש)^{130, 131} וזהו ענין הלבן שבציצית

שגוון הלבן הוא מבחי' רב חסד¹³² להיות השפעת החכמה והשפעת אה"ר [אהבה רבה]:¹³³

(Et voyez ce qui est écrit plus haut à propos de «Quand tu feras monter» et de «Tu feras des vêtements sacrés».) Tel est le sens du blanc des tsitsit: la couleur blanche relève du niveau de «riche en bonté», afin de transmettre l'influence de la 'Hokhma et celle du grand amour.

L'Admour Hazaken renvoie à ses maamarim sur l'allumage de la Ménora et sur les vêtements sacerdotaux. Le blanc des tsitsit provient de l'attribut «riche en bonté» et transmet l'influence de la 'Hokhma et du grand amour.

25 קיצור מהנ"ל. והנה ענין מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] אין כבוד אלא תורה¹³⁴ שמה שע"י נ' אלפים יובלות יהיה גילוי חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שאינו מאיר רק באצילות משא"כ בבריאה כו'

Résumé de ce qui précède. Voici maintenant le sens de «Toute la terre est pleine de Sa gloire», «il n'est de gloire que la Torah»: ce qui, au terme de cinquante mille jubilé, aurait été une révélation de la 'Hokhma d'Adam Kadmon, qui ne brille qu'en Atsilout, mais non en Béria, etc.,

Résumé du chapitre. La 'Hokhma d'Adam Kadmon ne brille normalement qu'en Atsilout, et non en Béria. Selon le processus ordonné, elle n'atteindrait ce monde qu'au terme de cinquante mille jubilé.

היה מתגלה בשעת מתן תורה בעוה"ז והוא דילוג עצום כמו גילוי מדבר בדומם וזהו ענין הציצית שהן בחי' שערו' והוא כשנמשך לנוקבא מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמה כו',

s'est révélé dans ce monde au moment du Don de la Torah; ce fut un immense saut, comme la révélation de la parole dans l'inerte. Tel est le sens des tsitsit, qui sont au niveau des cheveux: c'est lorsque [la lumière] est attirée vers Noukva depuis 'Hokhma et Bina elles-mêmes, etc.;

Au Sinaï, cela se révéla dans ce monde, par un saut aussi considérable que le fait de donner la parole à une pierre. Les tsitsit, les «cheveux», véhiculent cette sorte de lumière, attirée vers Noukva directement depuis 'Hokhma et Bina.

וכך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] בעוה"ז בהלכות התורה זהו כמו המשכת המוח בהשערה כו', וזהו ענין הלבן שבציצית ששרשו מבחי' ושער רישיה כעמר נקא.¹³⁵

de même, la révélation de la 'Hokhma supérieure dans ce monde, dans les lois de la Torah, est semblable à la transmission du cerveau dans le cheveu, etc. Tel est le sens du blanc des tsitsit, dont la racine se trouve au niveau de «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure».

La 'Hokhma supérieure dans les lois de la Torah est semblable à la vie du cerveau qui se trouve dans un cheveu. Le blanc des tsitsit provient de «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure».

26 וזהו ג"כ ענין זקן אהרן להיות השפעת אה"ר [אהבה רבה]. ועכ"פ [ועל כל פנים] החוטין והשערו' הם המשכת הא"פ [האור פנימי] אכן הוא ג"כ למעלה מסדר ההשתלשלות

Et c'est également là le sens de la barbe d'Aaron: elle transmet un grand amour. En tout état de cause, les fils et les poils sont une extension de la lumière intérieure; toutefois, ils se situent eux aussi au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout),

La barbe d'Aaron également transmet un grand amour. Les fils et les poils sont de la lumière intérieure, et pourtant ils proviennent d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

דהיינו שנמשך הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש שבה שורה אור א"ס הסוכ"ע התאחדות והתקשרות הא"פ [האור פנימי] בהא"מ [בהאור מקיף] וזהו הכנף מין כנף כו':

c'est-à-dire que le dévoilement se prolonge vers le bas depuis le niveau même de la 'Hokhma supérieure, en laquelle réside la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min) : l'union et le lien de la lumière intérieure avec la lumière englobante. C'est là le sens de «le pan», «de même nature que le pan», etc.

Ils prolongent le dévoilement vers le bas depuis la 'Hokhma supérieure elle-même, en laquelle réside sovev kol almin ; ainsi, la lumière intérieure et la lumière englobante s'unissent en eux. C'est là le sens de «de même nature que le pan».

SECTION 4 • ¶27-32

Le tekhelet : une crainte qui repousse le mal

27 ג ועתה י"ל [יש לומר] ענין חוטי התכלת שבציצית כי הנה תכלת הוא מלשון תכלה פ"י שיכלה ויכער הרע מקרבו כמ"ש ובערת הרע מקרבך¹³⁶ וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם.¹³⁷

3. Nous allons maintenant expliquer la signification des fils de te'helet des tsitsit. Te'helet est apparenté au terme kalah (destruction) : autrement dit, il faut détruire et éradiquer le mal qui est en soi, comme il est écrit : «Tu éradiqueras le mal de ton milieu», et comme il est écrit : «Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous détournez.»

Le troisième chapitre se tourne vers le fil bleu. Te'helet est rapproché de kalah, la destruction : le te'helet aide une personne à détruire et à éliminer le mal qui est en elle, comme le disent les versets : «Tu éradiqueras le mal de ton milieu» et «Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux.»

28 והנה לשון זונה הוא כמו הזונה שמקבלת מן משפיע אחר ומזנה כך הוא כי כנס"י [כנסת ישראל] נק' מקבלים מן הקב"ה

Or, l'expression zonah (prostituée) désigne celle qui reçoit d'un autre homme que celui qui lui donne et lui est infidèle. Il en va ainsi [ici] : la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée «réceptrice» du Saint béni soit-Il,

Le mot zonim dans le verset vient de zonah, une femme infidèle qui prend d'un autre homme ce qui devrait lui venir de son mari. La Communauté d'Israël occupe la place d'une épouse qui reçoit du Saint béni soit-Il.

והוא המשפיע שלהם וכמ"ש ברכות במדבר ר"פ ג' ע"פ צדיק כתמר יפרח¹³⁸ מה תמרה זו יש לה תאווה אף הצדיקים יש להם תאווה מהו תאווה הקב"ה¹³⁹ שנאמר נפשי אויתיך בלילה.¹⁴⁰

et Il est celui qui lui donne. Ainsi est-il écrit dans le Midrach Rabbah, Bamidbar, au début de la section 3, à propos de « Le juste fleurira comme un palmier » : « De même que ce palmier a une aspiration, les justes ont eux aussi une aspiration. Quelle est leur aspiration ? Le Saint béni soit-Il, comme il est dit : “Mon âme, je T’ai désiré pendant la nuit.” »

Dieu est le seul dispensateur légitime d’Israël. Le Midrach sur « Le juste fleurira comme un palmier » enseigne que les justes aspirent à Dieu seul, tout comme le palmier a son aspiration, et cite : « Mon âme, je T’ai désiré pendant la nuit. »

29 וזהו ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹⁴¹ כי כשתתורו אחרי לבבכם ותקבלו מן משפיע אחר אזי יהיה בחי' זנות דומה לזונה.

Et c’est là le sens de «Et vous ne vous égarerez pas», etc., «après quoi vous vous prostituez» (zonim) : lorsque vous vous égarez en suivant votre cœur et recevez d’un autre dispensateur, il y a alors une forme de prostitution, semblable à celle d’une prostituée.

S’égarer en suivant son cœur signifie recevoir d’un «dispensateur» autre que Dieu. C’est une forme d’infidélité.

וזהו שבתחלה כתיב וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם אותם ולא תתורו שהוא כמו זונה שבתחלה היה לה משפיע אחד ואח"כ מקבלת ממשפיע אחר.

C’est pourquoi il est d’abord écrit : «Vous le verrez, vous vous en souviendrez et vous les accomplirez», puis [vient] «et vous ne vous égarerez pas» : cela ressemble à une prostituée qui, au début, avait un seul dispensateur, puis reçoit d’un autre dispensateur.

Le verset dit d’abord : «Vous le verrez, vous vous en souviendrez et vous les accomplirez», et seulement ensuite : «vous ne vous égarerez pas». À l’image d’une épouse infidèle, l’avertissement concerne celui qui s’est déjà lié à Dieu, puis se tourne vers un autre.

משא"כ אם לא היה לה משפיע בתחלה דהיינו שהיא פנויה ומקבלת ממשפיע אחר אין זה זונה האמורה בתורה¹⁴² לענין איסור לכהונה¹⁴³ (כדאיתא בגמרא פ"ו דיבמות).¹⁴⁴

En revanche, si elle n’avait pas eu de dispensateur au départ, c’est-à-dire si elle était célibataire et recevait d’un autre dispensateur, elle n’est pas la zonah dont parle la Torah au sujet de l’interdiction d’épouser un Cohen (comme l’indique la Guemara, chapitre 6 de Yevamos).

Selon la halakha, une femme célibataire qui a des relations avec un homme n’est pas la zonah que la Torah interdit à un Cohen d’épouser. L’Alter Rebbe s’appuie sur cela pour montrer que la «prostitution» implique un lien antérieur qui est trahi ; la note de Kehot renvoie à la discussion talmudique dans Yevamos.

כך עדי"מ למעלה מי שלא ראה אור מימיו אף חושך נדמה לו לאור אבל כשמקבל מתחלה מהקב"ה והכיר אותו כמ"ש וידעת היום והשבות ¹⁴⁵ כו'

Il en va de même, par analogie, dans les mondes supérieurs: pour celui qui n'a jamais vu la lumière de sa vie, même l'obscurité semble être de la lumière. Mais lorsqu'on a d'abord reçu du Saint béni soit-Il et qu'on L'a reconnu, comme il est écrit: «Reconnais aujourd'hui et ramène à ton cœur», etc.,

De même, quelqu'un qui n'a jamais vu la lumière divine peut prendre l'obscurité pour la lumière. Mais celui qui a reçu de D.ieu et a appris à Le connaître, comme dans «Reconnais aujourd'hui et ramène à ton cœur», se trouve lié à Lui.

והרחיק הרע וכמ"ש ועשיתם אותם ואזי ולא תתורו אחרי כו' אשר אתם זונים כו' שדומה לזונה שאסורה לבעלה וכך לא יוכל לקבל בתוכו גילוי אלקות אם לא ע"י תשובה

et qu'on s'est éloigné du mal, comme il est écrit: «et vous les accomplirez», alors s'applique «et vous ne vous égarerez pas après...», etc., «après quoi vous vous prostituez», etc.: on ressemble à une prostituée qui est interdite à son mari, et l'on ne peut donc recevoir en soi une révélation de la Divinité que par la techouva,

Si une telle personne, qui s'est tenue éloignée du mal et a accompli les mitsvot, s'égare ensuite, elle ressemble à une épouse devenue interdite à son mari. Elle ne peut plus recevoir de révélation de la Divinité que par la techouva.

כדאיתא ביומא (דף פ"ו ע"ב) א"ר [אמר רבי] יוחנן גדולה תשובה ¹⁴⁶ כו' ואת זנית כו' ושוב אלי ¹⁴⁷ כו' ע"ש.

comme il est dit dans Yoma (page 86b): «Rabbi Yochanan a dit: Grande est la techouva», etc., «et tu t'es prostituée», etc., «et reviens vers Moi», etc.; voir là-bas.

Le Talmud, dans Yoma, loue la techouva: une épouse qui a quitté son mari et en a épousé un autre ne peut revenir à son premier mari, et pourtant D.ieu dit à Israël: «Tu t'es prostituée... et reviens vers Moi.»

אבל אנשים שלא הלכו אחר יראת ה' אינו בחי' זונה מי שלא ראה אור כו'

Mais les hommes qui n'ont pas suivi la crainte de D.ieu ne relèvent pas de la catégorie de la prostituée; [ils sont comme] celui qui n'a jamais vu la lumière, etc.

Les personnes qui n'ont jamais vécu dans la crainte de D.ieu ne relèvent pas de cette catégorie. Elles sont comme celui qui n'a jamais vu la lumière.

אך באמת הרי נאמר ועמך ישראל כולם צדיקים¹⁴⁸ ועל כולם נאמר נפשי אויתך כו' ועכ"ז [ועם כל זה] הנפקותא הוא

Mais, en vérité, il est dit: «Et ton peuple, tous sont des justes», et de tous il est dit: «Mon âme, je T'ai désiré», etc. Néanmoins, la différence pratique est la suivante :

Pourtant, en vérité, tous les Juifs sont justes et tous aspirent à D.ieu, comme le disent les versets. Il faut donc établir cette distinction autrement.

כי יש פנימיות וחיצוניות וכל מי שנקלט בפנימיותו יותר קרבת אלקים יותר צריך שלא יהיה

qu'il existe une dimension intérieure (pnimiyout) et une dimension extérieure ('hitsoniyout) ; plus la proximité de D.ieu a été absorbée dans l'être intérieur d'une personne, plus elle doit veiller à ne pas être

Chaque personne possède une dimension intérieure et une dimension extérieure. Plus la proximité de D.ieu a pénétré l'être intérieur d'une personne, plus le niveau qu'elle doit maintenir est élevé.

כמו זונה אפילו בדקות הענינים כמו בתאוות היתר וזהו ענין תכלת דאכיל ושצי הרע דנפש הבהמית שמק"נ [שמקליפת נוגה] והיינו כי כדי להיות ובערת הרע.

comme une femme de mauvaise vie, même dans les domaines les plus subtils, tels que les désirs permis. C'est là le sens du te'helet, qui « consume et détruit » le mal de l'âme animale, issue de la kelipa noga. Autrement dit, afin qu'ait lieu « tu extirperas le mal »

Une telle personne doit éviter même les formes subtiles d'« infidélité », comme le fait de s'abandonner aux plaisirs permis. Le te'helet « consume et détruit » le mal de l'âme animale, qui provient de la kelipa noga, l'écorce « translucide » où le bien et le mal se mêlent et qui donne vie aux choses permises.

ולא תתורו זהו ע"י חוטי התכלת כי תכלת נק' כורסיא דדינא דדיינין בה^{149, 150} ד"נ (בזח"ב [בזהר חלק ב']) תרומה דף קל"ט א' וס"פ שלח דקע"ה א').

et « vous ne vous égarerez pas », cela se réalise par les fils de te'helet ; car le te'helet est appelé « le Trône du Jugement, où sont jugées les affaires passibles de la peine capitale » (dans le Zohar, partie II, Terumah, page 139a, et à la fin de Parshas Sh'lach, page 175a).

Les fils de te'helet donnent la force d'extirper le mal et de ne pas s'égarer. Le Zohar appelle le te'helet « le Trône du Jugement », où sont jugées les affaires passibles de la peine capitale.

ומזה יומשך היראה להיות יראת חטא וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] בפ' קרח (קע"ח ב') אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא¹⁵¹ כו' ע"ש ונתבאר במ"א.¹⁵²

De là découlera cette crainte, qui deviendra crainte de la faute, comme il est écrit là, dans Parshas Korach (178b) : « Sans le jugement, il n'y aurait rien dans le monde », etc. ; voyez là-bas. Cela est expliqué ailleurs.

La méditation sur ce jugement fait naître la crainte de la faute. L'Alter Rebbe cite le Zohar dans Korach : « Sans le jugement... » ; Kehot note que ce passage est expliqué dans les Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

ובאמת עיקר פי' יראת חטא להתיירא מן החטא שהרע הוא מר ממות כמ"ש את המות ואת הרע.¹⁵³

En vérité, le sens essentiel de la crainte de la faute est de craindre la faute elle-même, car le mal est plus amer que la mort, comme il est écrit : « la mort et le mal ».

La véritable crainte de la faute consiste à craindre la faute elle-même, car le mal est plus amer que la mort, comme la Torah place côte à côte « la mort » et « le mal ».

והיינו דכמו שע"י קיום המצות תתעלה נפשו מאד כך לעומת זה ע"י הרעה נאמר ואת נפש אויביך יקלענה¹⁵⁴ בתוך כף הקלע

C'est-à-dire que, de même que par l'accomplissement des mitsvot son âme s'élève considérablement, ainsi, à l'inverse, par le mal, il est dit : « Et l'âme de tes ennemis, Il la lancera comme depuis le creux d'une fronde »,

Les mitsvot élèvent l'âme très haut, tandis que la faute la projette très loin, comme le disent les paroles d'Avigail à David : « L'âme de tes ennemis, Il la lancera comme depuis le creux d'une fronde ».

דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' עד שהדין והמשפט הנמשך על החוטא מכורסיא דדינא זהו

c'est-à-dire qu'elle est lancée en un lieu infiniment éloigné de la lumière de la Face de D.ieu ; à tel point que le jugement et la sentence qui s'abattent sur le pécheur depuis le Trône du Jugement sont

La faute éloigne l'âme très loin de la lumière de la Face de D.ieu. Comparé à cet éloignement, même le jugement qui provient du Trône du Jugement est bénéfique pour le pécheur.

כמו רפואה לו¹⁵⁵ כמאמר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם כ' ו' ולכן הדין הנ"ל תכליתו חסד

comme un remède pour lui, selon la parole : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur », car toutes les souffrances du Guéhinom en valent la peine, etc. C'est pourquoi la finalité du jugement mentionné plus haut est la bonté,

Ce jugement agit comme un remède, selon la parole de Rabbi Meïr : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. » Les souffrances du Guéhinom en valent même la peine ; le jugement a donc pour finalité la bonté.

ולא נקמה ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכם¹⁵⁶ ומזה ימשיך האדם יראה גדולה בנפשו להתיירא מאד מן החטא.

et non une vengeance, à D.ieu ne plaise, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Armez des hommes parmi vous ». De là, une personne fera pénétrer une grande crainte dans son âme, afin de redouter fortement la faute,

Le jugement n'est pas une vengeance, à D.ieu ne plaise, comme l'explique le discours « Armez des hommes parmi vous ». Cette prise de conscience inspire à une personne une crainte profonde et une vive appréhension de la faute.

כיון שאפילו כורסיא דדינא שלמעלה דדיינין בה דיני נפשות זהו טובה עצומה ומוטב דלידייניה¹⁵⁷ והחטא גרוע יותר. לכך מבחי' תכלת יומשך להיות ולא תתורו כו'.

puisque même le Trône du Jugement d'en haut, sur lequel sont jugées les affaires passibles de la peine capitale, est un immense bien, et qu'il vaut mieux « qu'il soit jugé », tandis que la faute est pire. C'est pourquoi, du niveau du tekhelet, sera attirée [la force] pour « et vous ne vous égarerez pas », etc.

Si même le jugement du tribunal céleste est un grand bien, la faute elle-même doit être bien pire. Ainsi, le tekhelet donne la force de « ne pas vous égarer ».

30 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תכלת דומה לים¹⁵⁸ הוא בחי מלי דאצילות שנקי ים. וים דומה לרקיע¹⁵⁹ שהוא בחי מקיף וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה, כי גבי ים כתיב ג"כ והים עומד עליהם מלמעלה^{160, 161} וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה.^{162, 163, 164, 165, 166}

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le tehelet ressemble à la mer » : c'est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, appelée « mer ». « Et la mer ressemble au firmament (rakia) » : c'est le niveau d'une [lumière] enveloppante, comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha 'Hayé Sarah. Car, au sujet de la mer, il est également écrit : « et la mer se tenait au-dessus d'eux, en haut », comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Qui a compté ».

Les Sages disent que le tehelet ressemble à la mer, et que la mer ressemble au firmament. La mer représente Mal'hout d'Atsilout, et sa ressemblance avec le firmament montre qu'elle est également une lumière enveloppante, comme le suggère le verset sur la mer du Temple de Chlomo, qui se tenait au-dessus des bœufs.

31 והנה כתיב בנסוע המחנה כו' ופרשו בגד¹⁶⁷ כליל תכלת מלמעלה¹⁶⁸ דהיינו בנסוע המשכן במדבר ששם מדור החיצונים היו מכסים כלי המשכן בכגדי תכלת שהוא בחינת מקיף דמלכות והוא מקיף הקשה ומסמא עיני החיצונים.

Or, il est écrit : « Lorsque le camp se met en marche », etc., « on étendra sur lui une étoffe entièrement de te'hélet, par-dessus » : c'est-à-dire que, lorsque le Michkan se mettait en marche dans le désert, qui est le lieu de résidence des forces extérieures ('hitsonim), on couvrait les réceptacles du Michkan d'étoffes de te'hélet. Celle-ci correspond au niveau de la lumière enveloppante de Mal'hout ; c'est la lumière enveloppante rigoureuse, qui aveugle les yeux des forces extérieures.

Lorsque les enfants d'Israël traversaient le désert, domaine des forces du mal, les réceptacles sacrés étaient couverts d'étoffes de te'hélet. La te'hélet est la lumière enveloppante de Mal'hout, la lumière enveloppante « rigoureuse » qui aveugle les forces extérieures, afin qu'elles ne puissent pas puiser dans la sainteté.

32 והענין כמבואר למעלה ענין המקיף שהוא מה שאינו נמשך ומתלבש בהכלי מפני שאורו גדול עד שאין הכלי יכולה להכילו כלל

L'explication est la suivante, comme cela a été expliqué plus haut au sujet de la lumière enveloppante : elle n'est pas attirée vers le bas et ne se revêt pas dans le réceptacle, car sa lumière est si intense que le réceptacle ne peut absolument pas la contenir ;

L'Admour Hazakène rappelle ce qu'est une lumière enveloppante : une lumière si intense qu'aucun réceptacle ne peut la contenir.

ולכן הוא מקיף ראש ורגל כאחד. וגם נת' [נתבאר] לעיל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף הגדול שמקיף כל העולמות בשוה כו',

elle enveloppe donc pareillement la tête et le pied. Il a également été expliqué plus haut que la racine de toutes les lumières enveloppantes se trouve dans la grande lumière enveloppante qui entoure tous les mondes de façon égale, etc. ;

C'est pourquoi elle concerne pareillement la «tête» et le «pied». Toutes les lumières enveloppantes prennent leur racine dans la grande lumière enveloppante qui entoure tous les mondes de façon égale.

ולכן המקיף דוחה ומסמא עיני החיצונים שיניקת החיצונים הוא דוקא מחמת ההשתלשלות בכלים מכלים שונים שעייז גם היש יכול לקבל יניקה משא"כ ע"י אור המקיף הם נדחים מפניו,

la lumière enveloppante repousse donc les forces extérieures et leur aveugle les yeux. Car les forces extérieures ne tirent leur nourriture que par l'enchaînement descendant des mondes (hich-talchelout), à travers des réceptacles de diverses sortes, grâce auquel même ce qui est yesh — une existence séparée — peut recevoir une nourriture ; en revanche, par la lumière enveloppante, elles sont repoussées devant elle.

C'est pourquoi une lumière enveloppante repousse les «forces extérieures», les puissances de la kelipa. Elles ne tirent leur nourriture qu'à travers l'enchaînement gradué des réceptacles, dans lequel même ce qui se ressent comme une «chose» séparée (yesh) peut recevoir ; une lumière enveloppante, qui ne passe pas par les réceptacles, ne leur offre aucune prise.

אך המקיף האחרון דמלי הוא בחי' תכלת שהוא קשה מכולן שמפני שהמלי היא יורדת בבי"ע ששם יניקת החיצונים היו יכולים לשלוט בהשפע ע"כ צ"ל במלי דוקא מקיף דתכלת שהוא קשה ומסמא עיני החיצונים ביותר.

Cependant, la dernière lumière enveloppante, celle de Mal'hout (souveraineté), est le niveau de la techelet, qui est la plus rigoureuse de toutes. En effet, puisque Mal'hout descend dans Béria, Yetsira et Assiya, où les forces extérieures tirent leur nourriture, celles-ci auraient pu prendre le contrôle du flux. Il faut donc précisément dans Mal'hout la lumière enveloppante de techelet, qui est rigoureuse et aveugle les yeux des forces extérieures plus que toute autre.

La lumière enveloppante la plus basse, celle de Mal'hout, est la techelet, la plus rigoureuse de toutes. Mal'hout descend dans les mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, où se nourrissent les forces extérieures ; elle a donc besoin de la plus forte protection : une lumière enveloppante qui les aveugle complètement.

וזהו תכלת דאכיל ושצי מלך במשפט יעמיד ארץ,¹⁶⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' קרח (דקע"ז ב') ורוב כסויא דמאני מקדשא תכלת איהו בגין דתכלת הא אוקמוה כו' וע"ש בפרשה שלח (דקס"ג ב').

C'est là la techelet qui « consume et détruit » : « Un roi établit le pays par la justice. » C'est ce qui est dit dans le Zohar, Parshas Korach (page 177b) : « La majeure partie du revêtement des réceptacles du Sanctuaire était en techelet, car la techelet, comme cela a été établi », etc. ; voyez également à ce sujet la Parshas Sh'lach (page 163b).

La techelet est la couleur qui « consume et détruit », et le verset « Un roi établit le pays par la justice » relie Mal'hout au jugement. Le Zohar, dans Korach, indique que la majeure partie des revêtements des réceptacles du Sanctuaire était en techelet pour cette raison.

אמנם ענין חוטי הציצית דתכלת הם המשכות בבחי' פנימיות מבחי' תכלת הנ"ל והוא המשכת בחי' יראה.

Cependant, les fils de techelet des tsitsit sont des prolongements intérieurs du niveau de techelet mentionné plus haut ; ils constituent la transmission du niveau de crainte.

Les fils de techelet des tsitsit, toutefois, font pénétrer cette lumière à l'intérieur. Ce qu'ils introduisent dans la personne, c'est la crainte (yira).

כי הטלית הוא פרישו דמלכא קבלת עול מלכות שמים שום תשים עליך מלך,¹⁷⁰ וחוטי התכלת דציצית הם המשכת בחי' יראה הנמשך בנפש שזהו על ידי בחי' שערות

Car le talit est « le déploiement du Roi » (perisu demalka), l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux : « Tu établiras assurément un roi sur toi. » Les fils de techelet des tsitsit transmettent le niveau de crainte qui pénètre dans l'âme, ce qui se fait par le niveau des cheveux.

Le talit lui-même est « le déploiement du Roi », l'acceptation de la souveraineté de D.ieu, comme le dit le verset : « Tu établiras assurément un roi sur toi. » Les fils de techelet font pénétrer cette souveraineté dans l'âme sous forme de crainte, par l'intermédiaire des « cheveux ».

(ובמ"א נת' [נתבאר] דתכלת הוא מגבורות דאבא ולבן הוא מבחינת אימא¹⁷¹ גם נת' [נתבאר] דתכלת ולבן הם גילוי ממקיפים דאו"א [דאבא ואימא].¹⁷²)

(Il est expliqué ailleurs que la techelet provient des Guevourot d'Abba, et que le blanc relève du niveau d'Imma. Il est également expliqué que la techelet et le blanc sont une révélation des lumières enveloppantes d'Abba et d'Imma.)

Dans une parenthèse, l'Admour Hazakène mentionne une autre explication, pour laquelle Kehot renvoie à Pri Etz Chaim : la techelet provient des Guevourot (puissances de retenue) d'Abba, et le blanc d'Imma ; tous deux révèlent les lumières enveloppantes d'Abba et d'Imma.

והענין כנודע שיש ד' בחי' דחילו ורחימו ואחר כך רחימו ודחילו נמצא בחי' אה"ר [אהבה רבה] זהו בבחי' בינה וזהו ענין חוטי הלבן.

L'explication est la suivante, comme on le sait: il existe quatre niveaux, dechilou oure'himou (crainte et amour), puis re'himou oudechilou (amour et crainte). Ainsi, le niveau du grand amour (ahava rabba) relève de Bina, et c'est là le sens des fils blancs.

Il y a quatre étapes du sentiment: une crainte et un amour de niveau inférieur, puis un amour et une crainte de niveau supérieur. Le «grand amour» (ahava rabba) appartient à Bina, et il correspond au blanc des tsitsit.

אמנם יראה עילאה זהו תכלת בחי' גבורה דאבא שלמעלה גם מאה"ר [מאהבה רבה] ונקי גם כן גילוי מקיפים דאבא כי יראה עילאה זו הוא כענין אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹⁷³ משום דמזליהו חזי¹⁷⁴ כו'.

Mais la crainte supérieure est le tekhelet, le niveau de la Guevoura d'Abba, qui est même au-dessus du grand amour; elle est également appelée révélation des lumières englobantes d'Abba. Car cette crainte supérieure ressemble à ce qui est dit: «Mais un grand tremblement tomba sur eux», parce que «leur mazal vit», etc.

La crainte supérieure, qui dépasse même le grand amour, est le tekhelet, issu de la Guevoura d'Abba. Elle ressemble au tremblement qui saisit les compagnons de Daniel: ils ne virent pas la vision, car «leur mazal», la racine de leur âme en haut, la vit.

ומכל מקום התכלת הוא במלי שהוא יראה תתאה כי כן יראה תתאה שרשה מחכמה ויראה עילאה נעוץ סופן בתחלתן^{175, 176} ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה בענין ועתה ישראל מה כו'

Néanmoins, le tekhelet se trouve en Mal'hout, qui est la crainte inférieure; car la crainte inférieure prend ainsi sa racine dans 'Hokhma et dans la crainte supérieure: «leur fin est enchâssée dans leur commencement». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et voici le commandement», au sujet de «Et maintenant, Israël, que...», etc.,

Malgré cela, le tekhelet se trouve en Mal'hout, la crainte inférieure, car celle-ci prend sa racine dans 'Hokhma et dans la crainte supérieure; comme le dit le Sefer Yetsira, «leur fin est enchâssée dans leur commencement». Le discours sur «Et maintenant, Israël, que Havaya demande-t-Il de toi» développe cette idée.

כ"א ליראה את¹⁷⁷ ה' אלקיך, ועיין עוד מענין תכלת בזהר חלק א' בראשית דף נ"א א' תרומה קל"ה א').

«mais de craindre Havaya, ton D.ieu». Voyez encore, au sujet du tekhelet, le Zohar, partie I, Berechit, page 51a; Terouma, 135a.)

Ce verset se termine par: «mais de craindre Havaya, ton D.ieu». L'Alter Rebbe renvoie également aux développements du Zohar sur le tekhelet dans Berechit et Terouma.

וזהו ענין מצות ארבע ציצית להיות מסובב במצות שני ציצית לפניו ושני ציצית לאחוריו. השנים שלאחריו א' כנגד בחי' שמאלו תחת לראשי¹⁷⁸ והב' וימינו תחבנקי

C'est là le sens de la mitsva des quatre tsitsit : être entouré de mitsvot, avec deux tsitsit devant soi et deux derrière soi. Parmi les deux qui sont derrière soi, l'un correspond au niveau de «Sa main gauche est sous ma tête», et le second à «et Sa main droite m'étreint»,

Les quatre tsitsit entourent la personne de mitsvot : deux devant et deux derrière. Les deux qui sont derrière correspondent à «Sa main gauche est sous ma tête» et à «Sa main droite m'étreint», dans le Cantique des Cantiques.

והיינו כנגד בחי' ב' מדרגות דתכלת ולבן שהתכלת הוא מבחי' גבורה ונקי' שמאלו ונקי' דוחה¹⁷⁹ ע"ד ותתצב אחותו מרחוק¹⁸⁰ ואינה דחייה אמיתית וכמו שכתוב ע"פ ואימתך לא תבעתני¹⁸¹ כו'

c'est-à-dire qu'ils correspondent aux deux niveaux du tekhelet et du blanc. Le tekhelet relève de la Guevoura et est appelé «Sa main gauche»; il est aussi appelé «la main gauche qui repousse», à la manière de «Sa sœur se tint à distance». Il ne s'agit toutefois pas d'un véritable rejet, comme l'explique le commentaire sur le verset «Que Ton effroi ne me terrifie pas», etc.,

Ils correspondent au tekhelet et au blanc. Le tekhelet relève de la Guevoura : c'est «Sa main gauche», «la main gauche qui repousse», comme Myriam qui se tenait à distance de Moché. Cette distance n'est pourtant pas un véritable rejet, ainsi que l'explique le discours sur «Que Ton effroi ne me terrifie pas».

וכדכתיב מרחוק ה' נראה לי¹⁸² שבחי' חכמה הוא בחי' רחוק אך נמשך ממנו גם כן דחייה ממש לסט"א [לסטרא אחרא] שהמקיף דתכלת דוחה ומסמא עיני החיצונים

comme il est écrit : «De loin, Havaya m'est apparu», car le niveau de 'Hokhma est celui de «loin». Mais c'est aussi de lui que découle un véritable rejet de la sitra a'hra (l'autre côté), car la lumière englobante du tekhelet repousse et aveugle les yeux des forces extérieures;

«De loin, Havaya m'est apparu» : 'Hokhma est qualifiée de «loin», une proximité ressentie comme une distance. Pourtant, cette même lumière englobante du tekhelet chasse véritablement la sitra a'hra et aveugle les forces extérieures.

וזהו מה שכתוב ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹⁸³ שלא להיות בבחי' זונה ח"ו [חס ושלום] והיינו ע"י המשכת היראה ופחד ה'.

et c'est là le sens de ce qui est écrit : «Et vous ne vous égarerez pas», etc., «après lesquelles vous vous prostituez» : afin de ne pas être, à D.ieu ne plaise, dans l'état d'une prostituée. Cela s'accomplit par l'attraction de la crainte et de l'effroi de D.ieu.

Voilà le sens de «vous ne vous égarerez pas [...] après lesquelles vous vous prostituez» : la crainte et l'effroi de D.ieu préservent la personne de la «prostitution», c'est-à-dire du fait de recevoir d'une autre source.

ובחיי ימינו תחבקני הוא בחיי אהבה. והשני ציצית שלפניו הוא נגד הלב להמשיך אורות עליונים אל הלב כו'

Et le niveau de «sa droite m'embrasse» est celui de l'amour. Les deux tsitsit de devant lui se trouvent en regard du cœur, pour attirer des lumières supérieures dans le cœur, etc.

«Sa droite m'embrasse» désigne l'amour. Les deux tsitsit de devant se trouvent en regard du cœur, pour y attirer des lumières supérieures.

(פ"י כמ"ש במ"א שיש ב' מיני אהבה¹⁸⁴ האהבה הבאה מהשגה מהתבוננות בגדולת ה' ויש אהבה התלהבות למעלה מהשגתו והנה האהבה על פי השגה נקרא פב"פ [פנים בפנים])

(C'est-à-dire, comme il est expliqué ailleurs: il existe deux sortes d'amour. Il y a l'amour qui naît de la compréhension, de la méditation sur la grandeur de D.ieu, et il y a l'amour qui est un embrasement, au-delà de la compréhension. Or, l'amour qui découle de la compréhension est appelé «face à face»,

La parenthèse distingue deux sortes d'amour: l'un naît de la compréhension, de la méditation sur la grandeur de D.ieu; l'autre est un amour brûlant qui dépasse la compréhension. Le premier est appelé «face à face».

כי בפנים יש הכל שכל ראייה ושמיעה מה שאין כן אהבה שלא על פי השגה נקרא אחר כו' כמו באחר רק עצמות לבד ועורף וכמו שאחד דוחפו בעורף ואינו יודע מאין היתה לו זאת כו'

car le visage renferme tout: l'intellect, la vue et l'ouïe. En revanche, l'amour qui ne découle pas de la compréhension est appelé «dos», etc.; car dans le dos, il n'y a que les os et la nuque. C'est comme lorsqu'on pousse quelqu'un à la nuque: il ignore d'où lui est venue cette poussée, etc.

Le visage abrite les sens et l'intellect; l'amour fondé sur la compréhension est donc «face». L'amour qui dépasse la compréhension est «dos», comme lorsqu'on est poussé par-derrière sans savoir par qui.

והנה לבוא להשגה יותר גדולה שהיא פב"פ [פנים בפנים] צריך מקודם להיות אב"א [אחור באחור] היינו להתלהב לבו למעלה מכפי ערך השגתו כו', ועל דרך זה יש לומר ענין הב' ציצית שלאחוריו וזהו בחי קוצי דשערי שמכה מאחוריו כו'

Or, pour parvenir à une compréhension plus grande, qui est «face à face», il faut d'abord passer par «dos à dos»: c'est-à-dire que son cœur doit s'embraser au-delà de la mesure de sa compréhension, etc. Dans cette perspective, on peut expliquer la notion des deux tsitsit derrière lui; c'est là le niveau des «pointes des cheveux», qui frappent par-derrière, etc.:

Pour atteindre une compréhension plus grande, «face à face», il faut d'abord passer par «dos à dos», c'est-à-dire par un amour qui brûle au-delà de sa compréhension. Les deux tsitsit derrière lui correspondent à cela: ce sont les «pointes des cheveux» qui frappent par-derrière.

שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] למעלה מהשגתו ומזה יבא להשגה יותר גדולה ואהוי"ר [אהבה ויראה] הן הבי' ציצית שלפניו כו', ועוד יש לומר בחי' אחר ופנים נקרא אתכפיא ואתהפכא כמו שכתוב בד"ה זכור דעמלק¹⁸⁵ וכך מבחי' כי ציצית שלאחריו יומשך הכח

l'amour et la crainte qui dépassent sa compréhension ; et de là, il parviendra à une compréhension plus grande, et cet amour et cette crainte sont les deux tsitsit de devant lui, etc. On peut encore dire que les niveaux de « dos » et de « face » sont appelés itkafia (soumission) et it'hap'ha (transformation), comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Souviens-toi de ce qu'Amalek a fait » ; ainsi, du niveau des deux tsitsit derrière lui sera attirée la force

Cet amour et cette crainte qui dépassent la compréhension conduisent à une compréhension plus grande : l'amour et la crainte des deux tsitsit de devant. Autre explication : « dos » et « face » désignent l'itkafia, la soumission de l'âme animale, et l'it'hap'ha, sa transformation, comme il est expliqué dans le discours « Souviens-toi de ce qu'Amalek a fait ».

לבוא לבחי' אתכפיא בחי' לעשותה לאהבה ועל ידי זה אחר כך יבא לבחי' אהבה בתענוגים וזהו ענין השני ציצית שלפניו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון^{186, 187} בענין אחר וקדם צרתני¹⁸⁸ ובד"ה ביום השמיני שלח).^{189, 190}

de parvenir au niveau de l'itkafia, celui de « la transformer en amour » ; grâce à cela, il parviendra ensuite au niveau de « l'amour dans les délices ». Telle est la notion des deux tsitsit de devant lui. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet de « Tu m'as formé par l'arrière et par l'avant », ainsi que dans le discours qui commence par « Le huitième jour, il envoya ».)

Les tsitsit de derrière donnent la force nécessaire à l'itkafia, qui conduit ensuite à « l'amour dans les délices », les tsitsit de devant. L'Admour Hazaken ajoute des références à « Tu m'as formé par l'arrière et par l'avant » et au discours « Le huitième jour, il envoya ».

והנה מעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך על ידי הציצית הוא שיש אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"פ השתלשלות שהמדות נמשכים מהשכל,

Or, la supériorité de l'amour et de la crainte suscités par les tsitsit est la suivante : il existe un amour et une crainte qui suivent l'enchaînement descendant, où les attributs émotionnels (midot) découlent de l'intellect ;

L'amour et la crainte suscités par les tsitsit possèdent une qualité particulière. L'amour et la crainte ordinaires suivent l'enchaînement descendant : les émotions naissent de l'intellect.

אמנם יש אהוי"ר [אהבה ויראה] שלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' ורב חסד כו' ויראה עילאה וזה נמשך ע"י הציצית

mais il existe un amour et une crainte qui dépassent l'ordre de l'enchaînement descendant, issus du niveau de «abondant en bonté», etc., ainsi que de la crainte supérieure; et c'est ce qui est attiré par les tsitsit.

Les tsitsit attirent un amour et une crainte qui dépassent cet enchaînement, issus de «abondant en bonté» et de la crainte supérieure.

ולכן הם בחי' חוטין שנקי' שערות וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] שלהיות גילוי בפנימית מלמעלה מסדר ההשתלשלות הוא על ידי בחי' שערות דוקא

C'est pourquoi ils sont du niveau des fils, appelés « cheveux » ; comme cela a été expliqué plus haut, pour qu'une révélation intérieure venant d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes puisse se produire, elle passe précisément par le niveau des cheveux.

C'est pourquoi les tsitsit sont des fils, qui sont des « cheveux » : comme cela a été expliqué, une révélation intérieure venant d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ne peut se produire que par les cheveux.

וזהו ענין חוטי הציצית כנ"ל ועיין מה שכתוב על פי' ועשית ציץ^{191, 192} כו': (קיצור. ענין תכלת לשון תכלה שמכלה ומבער הרע דהנה"ב [דהנפש הבהמית] לקיים מה שכתוב ולא תתורו.

Tel est le sens des fils des tsitsit, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Tu feras un tsits », etc. (Résumé. Le sens de la te'helèt : le terme évoque kalah, car elle détruit et élimine le mal de l'âme animale, afin d'accomplir ce qui est écrit : « Vous ne vous égarerez pas. »

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur le tsits du Cohen Gadol, puis résume ce chapitre : la te'helèt, de kalah, détruit le mal de l'âme animale afin que l'on « ne s'égare pas ».

ושלא להיות בחיי אתם זונים אפילו בדקות ותאוות היתר כי מהתבוננות בענין כורסיא דדינא יומשך יראת חטא, ותכלת דומה לים מלי דאצילות וים דומה לרקיע מקיף ותכלת מקיף דמלי דוחה ומסמא עיני החיצונים

Et afin de ne pas être dans l'état de « vous vous égarez », même dans des domaines subtils et des désirs permis ; car la méditation sur le Trône du Jugement fait naître la crainte de la faute. La te'-helèt ressemble à la mer, Mal'hout d'Atsilout, et la mer ressemble au firmament, qui est englobant ; la te'-helèt est l'englobant de Mal'hout, qui repousse et aveugle les yeux des forces extérieures.

Il faut éviter de « s'égarer » même dans les désirs permis, et la méditation sur le Trône du Jugement fait naître la crainte de la faute. La te'-helèt ressemble à la mer, qui est Mal'hout, et la mer au firmament, lumière englobante ; elle repousse les forces extérieures.

ולכן במסע כלי המשכן כתיב ופרשו בגד כו' תכלת כו' וחוטי תכלת דציצית המשכת יראה וענין ב' ציצית לאחוריו שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני וב' ציצית לפניו כו'

C'est pourquoi, au sujet des déplacements des ustensiles du Michkan, il est écrit : « Ils étendront une étoffe », etc., « de te'-helèt », etc. Les fils de te'-helèt des tsitsit font descendre la crainte. Quant aux deux tsitsit derrière lui, ils correspondent à « Sa main gauche est sous ma tête, et Sa main droite m'étreint » ; et aux deux tsitsit devant lui, etc.

C'est pourquoi les ustensiles du Michkan étaient recouverts de te'-helèt lors des déplacements. Les fils de te'-helèt font descendre la crainte ; les deux tsitsit derrière lui correspondent à « Sa main gauche » et à « Sa main droite », et il y en a deux devant lui.

ודרך כלל אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך ע"י הציצית מבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] עילאין שלמעלה מסדר ההשתלשלות ולכן נמשך על ידי חוטי הציצית דוקא ושער רישיה כעמר נקא.

De façon générale, l'amour et la crainte suscités par les tsitsit proviennent du niveau de l'amour et de la crainte supérieurs, au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes ; c'est pourquoi ils sont suscités précisément par les fils des tsitsit, et « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ».

De façon générale, l'amour et la crainte suscités par les tsitsit sont l'amour et la crainte supérieurs, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, qui ne viennent que par les fils : « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ».

וברכות נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] איתא מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לים¹⁹³ כו' וע"ש עוד הרבה בחינות עד כבוד. ויש לומר פי' דומה לעשבים ע"ד מה שכתוב בד"ה ואלה המשפטים^{194, 195} בפ"י וענין ונתתי עשב¹⁹⁶ כו' ע"ש):^{197, 198}

Et dans le Midrach Rabba, Nasso, section 14, il est dit : « Parce que la te'helèt ressemble aux herbes, et les herbes ressemblent à la mer », etc. Voyez là-bas les nombreux autres niveaux, jusqu'à « la gloire ». On peut expliquer que « ressemble aux herbes » renvoie à ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et voici les lois », au sujet du sens de « Je donnerai de l'herbe », etc. Voyez là-bas.)

Le Midrach décrit une chaîne plus longue de ressemblances : la te'helèt ressemble à l'herbe, l'herbe à la mer, et ainsi de suite jusqu'à « la gloire ». L'Admour Hazaken propose de comprendre « ressemble à l'herbe » à la lumière de son explication de « Je donnerai de l'herbe dans ton champ ».

SECTION 5 • ¶ 33-39

La querelle de Korach et son erreur

33 ד ועתה יובן ענין מחלוקת קרח וטעותו. אמר קרח טלית שכולה תכלת כו', ובכחאריז"ל [ובכתבי האריז"ל]

מבואר דנתקנא קרח על זקן אהרן כו', והכל ענין אחד כי

4. On comprend maintenant la querelle de Korah et son erreur. Korah dit : « Un talit entièrement bleu azur... », etc. ; et les écrits de l'Ari Zal expliquent que Korah était jaloux de la barbe d'Aharon, etc. Tout cela relève d'un seul et même sujet, car

Le quatrième chapitre revient à Korah. Sa question moqueuse au sujet du talit entièrement bleu azur et sa jalousie à l'égard de la barbe d'Aharon, rapportées dans les écrits de l'Ari Zal, relèvent d'une seule et même question.

הנה ענין כה"ג [כהן גדול] נקרא שושבינא דמטרוניתא¹⁹⁹ שהוא המעלה נש"י [נשמות ישראל] במקורם באור א"ס ב"ה והיינו על ידי שממשיך להם אהבה רבה²⁰⁰

le grand prêtre est appelé « le compagnon de la Matronita (la Reine) », car il élève les âmes d'Israël jusqu'à leur source dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; il le fait en leur attirant un grand amour (ahava rabba).

Le Zohar appelle Aharon, le grand prêtre, « le compagnon de la Matronita », la Reine, tout comme Moché est le compagnon du Roi. L'Alter Rebbe explique qu'il élève les âmes d'Israël jusqu'à leur source dans la Lumière infinie en leur attirant un grand amour (ahava rabba).

וזהו ענין דיקנא דכהנא רבא וכמ"ש כשמן הטוב כו' זקן אהרן שיורד על פי מדותיו²⁰¹

C'est là le sens de « la barbe du grand prêtre », comme il est écrit : « Comme la bonne huile... », etc., « la barbe d'Aaron, qui descend sur le col de ses vêtements (middotav) » :

C'est là le sens de la barbe du grand prêtre et de la bonne huile qui descend sur la barbe d'Aaron, « sur ses middotav », un terme qui peut désigner à la fois « ses vêtements » et « ses attributs ».

דהיינו שנמשך ויורד על ידו מבחי' מדותיו של הקב"ה שהוא אהבה רבה מבחי' ורב חסד²⁰² ולפיכך נמשך דוקא על ידי זקן אהרן בחי' שערות שלהיותו

c'est-à-dire que, par son intermédiaire, est attiré et descend le grand amour provenant du niveau des attributs du Saint béni soit-Il, du niveau de « riche en bonté ». C'est pourquoi il est attiré précisément par la barbe d'Aaron, qui relève du niveau des cheveux ; car, puisqu'il est

Par l'intermédiaire d'Aaron s'écoule un grand amour provenant des attributs mêmes de D.ieu, de « riche en bonté ». Cet amour doit s'écouler par la barbe d'Aaron, qui relève du niveau des « cheveux ».

מלמעלה מסדר ההשתלשלות על כן אי אפשר להיות נמשך כ"א על ידי בחי' שערות דוקא על דרך משל מה שאין כן האהבה הנולדת ונמשכת רק מהשכל שהוא בבחי' השתלשלות והוא ע"ד שנתבאר למעלה

au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il ne peut donc être attiré que par le niveau des cheveux, précisément, à titre d'image ; contrairement à l'amour qui naît et est attiré uniquement de l'intellect, lequel relève de l'enchaînement descendant. Cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut.

Cet amour vient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; il ne peut donc être attiré que par l'intermédiaire des cheveux. En revanche, l'amour qui naît de l'intellect suit l'enchaînement ordinaire.

וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו כו' ר"ל [רוצה לומר] המדות שלמעלה מההשגה כו' וזהו ג"כ ענין חוטי הציצית תכלת ולבן דו"ר [דחילו ורחימו] עילאין כו'

C'est là le sens de « la barbe d'Aaron, qui descend sur le col de ses vêtements (middotav) », etc., c'est-à-dire les attributs qui sont au-dessus de la compréhension, etc. C'est également le sens des fils du tsitsit, bleu azur et blanc : la crainte et l'amour supérieurs (de'hilou ou-re'himou ilaïn), etc.

La barbe d'Aaron transmet ainsi les attributs qui sont au-dessus de la compréhension. Il en va de même des fils du tsitsit, bleus et blancs, qui attirent la crainte et l'amour supérieurs.

(ובכ' ציצית שלפניו שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] נמשך דרך בחי' פנים שהוא בחי' השגה היינו שנמשך מלמעלה מהחכמה בחי"ב [בחכמה ובינה] כו').

(Dans les deux tsitsit de devant, l'amour et la crainte sont attirés par la voie du niveau du « visage », qui est celui de la compréhension ; autrement dit, ils sont attirés d'au-dessus de 'Hokhma vers 'Hokhma et Bina, etc.)

La parenthèse ajoute que, dans les deux tsitsit de devant, l'amour et la crainte supérieurs passent par la voie du « visage », par la compréhension : la lumière qui vient d'au-dessus de 'Hokhma pénètre dans 'Hokhma et Bina.

אך בלויים נאמר והעבירו תער²⁰³ כי מפני שהלויים הם מסטרא דשמאלא מבחי' גבורות ע"כ אדרבה צריך שלא יצא מהם ההמשכה עוד בבחי' שערות וצמצוצים

Mais, au sujet des Lévites, il est dit : « Ils passeront le rasoir », car les Lévites relèvent du côté gauche, du niveau des rigueurs ; il faut donc, au contraire, que l'influx qui émane d'eux ne se prolonge pas davantage sous forme de cheveux et de contractions

Les Lévites, en revanche, devaient se raser tous les cheveux. Ils relèvent du « côté gauche », de Guevoura ; un influx supplémentaire sous forme de cheveux et de contractions ne leur convenait donc pas.

(שא"כ היה זה רבוי כחות הדין ולכן ע"ז נאמר ואיש כי ימרט ראשו²⁰⁴ קרח הוא טהור הוא²⁰⁵ וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] תזריע²⁰⁶)

(car, dans ce cas, cela aurait multiplié les forces du jugement ; c'est pourquoi il est dit à ce sujet : « Si la tête d'un homme devient chauve, il est chauve (kere'ach), il est pur », comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Tazria)

Les cheveux issus de la Guevoura auraient multiplié les forces du jugement. C'est pourquoi la Torah dit qu'un homme qui devient chauve est pur, comme l'explique le Zohar dans Tazria.

(דמ"ח ע"ב ודמ"ט ע"א) שעל שם זה נק' כן קרח לפי שהלויים צ"ל כן, ודוקא בכהנים ששרשם מבחי' ורב חסד אז השערות הם המשכת עליונות.

(page 48b et page 49a) ; c'est pour cette raison qu'il fut appelé Korach, car les lévites doivent être ainsi. Seuls les cohanim, dont la racine se trouve au niveau de «abondant en bonté», ont des cheveux qui constituent un prolongement de ce qui est supérieur.

Le nom même de Korach signifie « chauve » (kere'ach), car les lévites doivent être dépourvus de cheveux. Pour les cohanim seuls, dont la racine se trouve dans «abondant en bonté», les cheveux sont un canal de lumière supérieure.

ואדרבה דוקא בבחי' שערות לבד יכול להיות הגילוי וההמשכה מבחי' זו שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו להכיל.

Au contraire, c'est uniquement par le niveau des cheveux que la révélation et le prolongement de ce niveau peuvent avoir lieu, car autrement ils ne pourraient le contenir.

Pour les cohanim, les cheveux ne constituent pas une diminution : seule leur médiation permet de révéler une lumière si élevée, car autrement elle ne pourrait être contenue.

משא"כ בלויים א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות שערות כו' וכעין זה נתי' [נתבאר] למעלה פי' אמור ע"פ ונקדשתי בתוך²⁰⁷ כו' בענין מ"ש כנזיר קדוש יהיה גדל פרע²⁰⁸ כו' ע"ש.

Tandis que les lévites n'ont pas besoin de cheveux, etc. Une idée semblable a été exposée plus haut, dans la paracha Emor, à propos de «Je serai sanctifié au milieu», etc., au sujet de ce qui est écrit concernant le nazir : «Il sera saint ; il laissera pousser sa chevelure», etc. Voir là-bas.

Les lévites n'ont pas besoin de cheveux. L'Admour Hazaken renvoie à son exposé dans la paracha Emor sur le nazir, qui doit laisser pousser ses cheveux.

34 ואע"ג [ואף על גב] דתכלת הוא ג"כ גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] אדרבה חוטי תכלת דציצית הוא המשכת קדושה עליונה. לא דמי.

Et bien que le tekhelet soit lui aussi de Guevoura, pourtant, au contraire, les fils de tekhelet des tsitsit sont une transmission de sainteté supérieure ; [les cas] ne sont pas comparables.

Difficulté : le tekhelet aussi relève de Guevoura, et pourtant ses fils portent une sainteté supérieure. Pourquoi, dès lors, Guevoura devrait-elle exclure les Lévites du flux transmis par les cheveux ? La réponse est que les cas ne sont pas comparables.

דהא תכלת עמרא הוא²⁰⁹ צמר לבן שהוא מבחי' שער רישיה כעמר נקא²¹⁰ שהוא אדרבה אמיתת החסד רק שנצבע בגוון תכלת.

Car «le tekhelet est de la laine» : une laine blanche, qui relève du niveau de «les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure», laquelle est, au contraire, la bonté véritable ('Hessed), et qui a seulement été teinte de la couleur du tekhelet.

Le Talmud dit : «le tekhelet est de la laine» : le fil est de laine blanche, qui provient de «les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure», l'essence même de la bonté, simplement teinte en bleu. Sa Guevoura est une couleur appliquée sur le 'Hessed.

35 והיינו ג"כ גבורות דאבא שהם גבורות ממותקות. יראת ה' לחיים וגם אור אבא דוחה החיצונים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים.

Et cela correspond également aux forces de Guevoura d'Abba, qui sont des forces de Guevoura adoucies : « La crainte de Havaya [conduit] à la vie. » De plus, la lumière d'Abba repousse les forces extérieures, comme il est écrit dans Etz Chaim, dans le maamar sur les plaies (negaïm).

C'est pourquoi la tekhelet provient des forces de Guevoura d'Abba ('Hokhma), des forces de Guevoura « adoucies », dont la rigueur a été tempérée. Comme le dit le verset, une telle crainte conduit à la vie, et Etz Chaim enseigne que la lumière d'Abba repousse les forces extérieures.

משא"כ הלויים הם בעצם בחינת גבורה והיינו ג"כ גבורות דאימא, אשר מבינה דינין מתערין ואע"פ [ואף על פי] שהם ג"כ גבורות עליונות דקדושה לעורר הרנה והתשוקה כו'

En revanche, les Lévites sont par essence du niveau de Guevoura ; cela correspond également aux forces de Guevoura d'Imma, car « de Bina s'éveillent les jugements ». Et bien qu'elles soient elles aussi des forces de Guevoura saintes et supérieures, qui éveillent le chant et le désir, etc.,

Les Lévites sont par essence liés à Guevoura, aux forces de Guevoura d'Imma (Bina), d'où s'éveillent les jugements. Ce sont également des forces saintes, à l'origine du chant et du désir des Lévites.

מ"מ כיון דמשם דינין מתערין צ"ל והעבירו תער כו', ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בהעלותך את הנרות ²¹¹ בענין קרבנות הנשיאים והעלאת הנרות דאהרן שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלך גדול משלהם כו' ע"ש. ²¹²

néanmoins, puisque les jugements s'éveillent de là, il fallait « qu'ils passent le rasoir », etc. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut, dans le maamar commençant par « Quand tu allumeras les lampes », au sujet des offrandes des princes et de l'allumage des lampes par Aharon, dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La tienne est plus grande que la leur », etc. Voyez là-bas.

Toutefois, puisque des jugements peuvent s'éveiller de ces forces, les Lévites devaient se raser. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur l'allumage de la Menora par Aharon, où les Sages disent que la part d'Ahaaron est plus grande que les offrandes des princes.

36 וזה היה קנאתו על אהרן שהוא בחיי שודמ"ט [שושבינא דמטרוניתא] שמבחינת זקן אהרן ושערות דכהנים נמשך קדושה עליונה ה משכת אהוי"ר [אהבה ויראה] לנשי"י [לנשמות ישראל] ובלוים אדרבה והעבירו תער²¹³ כו'

Et telle était sa jalousie envers Aharon, qui est du niveau du chouchbin de la Matronita : du niveau de la barbe d'Aharon et des cheveux des prêtres se déverse une sainteté supérieure, attirant l'amour et la crainte vers les âmes d'Israël ; tandis que, pour les Lévites, c'est au contraire : « Ils passeront le rasoir », etc.

Telle était la jalousie de Korah envers Aharon : Aharon, le « chouchbin », faisait descendre vers Israël une sainteté supérieure, l'amour et la crainte, par sa barbe et les cheveux des prêtres, tandis que les Lévites étaient rasés.

שאינ מהם המשכת בחיי זו, ומפני שלא היה אצלו בחיי המשכה זו ע"כ חלק עליו ע"ז.

car, par eux, ce niveau ne se déverse pas. Et comme il ne possédait pas ce niveau de déversement, il s'opposa donc à lui à ce sujet.

Korah, qui était Lévite, ne disposait pas de ce canal. C'est pourquoi il contesta le rôle d'Aharon.

37 ואמר שאין נצרך כלל לבחיי שערות וחויי דציצית. שהשערות וחויי הוא ההמשכה בבחינת צמצום, ולכן שאל טלית שכולה תכלת כו'

Et il dit qu'il n'est nullement nécessaire d'avoir le niveau des cheveux et des fils des tsitsit, car les cheveux et les fils représentent l'effusion sous forme de contraction (tsimtsoum). C'est pourquoi il demanda : « Un talit entièrement bleu ciel », etc.

Korach soutenait que les cheveux et les fils étaient superflus, puisqu'ils ne font descendre la lumière que sous une forme contractée. Sa question sur le talit entièrement bleu ciel exprimait cette idée.

פ"י שהוא אמר שהעיקר הוא התכלת כי תכלת הוא ג"כ בחיי גבורות כנ"ל אכיל ושצי כו' ואמר שהעיקר הוא הטלית שכולה תכלת

C'est-à-dire qu'il disait que l'essentiel est le bleu ciel, car celui-ci relève lui aussi du niveau des Guevourot, comme mentionné plus haut : « consume et détruit », etc. Il disait donc que l'essentiel est le talit entièrement bleu ciel,

Korach estimait que c'est le bleu ciel qui compte, puisqu'il relève lui aussi de la Guevoura, la force qui « consume et détruit » le mal. Un vêtement entièrement bleu ciel devrait donc constituer l'essence de la mitsva.

דהיינו המקיף שהוא המסמא עיני החיצונים כנ"ל ושהוא פטור מן הציצית שהם החוטין והשערות הממשיכים האורות בבחי' פנימיים ואמר שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כלל להמשכה זו

c'est-à-dire la lumière enveloppante, qui aveugle les yeux des forces extérieures, comme mentionné plus haut, et qui est dispensée des tsitsit — les fils et les cheveux qui font descendre les lumières de manière intérieure. Il disait qu'il n'est nullement besoin de cette effusion,

Le talit bleu ciel représente la lumière enveloppante qui aveugle les forces extérieures. Korach prétendait qu'un tel vêtement n'avait pas besoin de tsitsit, c'est-à-dire de fils faisant pénétrer la lumière à l'intérieur.

כי הרי המקיף עצמו גבוה יותר מהחוטין וא"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו (וגם כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] דשרש כל המקיפים הוא מבחי' המקיף הגדול שלמעלה מהקו וחוט כו')

car la lumière enveloppante elle-même est plus élevée que les fils et que la lumière intérieure qui en découle (et aussi, comme expliqué plus haut, la racine de toutes les lumières enveloppantes se trouve dans le niveau de la grande lumière enveloppante, au-dessus du kav et du fil, etc.) ;

Son raisonnement était que la lumière enveloppante est supérieure aux fils et à la lumière intérieure qui en procèdent, et que toutes les lumières enveloppantes ont leur racine au-dessus du kav.

ואיך יתכן שבהטלית והמקיף עצמו לא יהיה המצוה כ"א רק כאשר נמשך ממנו חוטין שהם רק המשכה מצומצמת לגבי המקיף עצמו כו'.

comment se peut-il alors que la mitsva ne réside pas dans le talit, dans la lumière enveloppante elle-même, mais seulement lorsque des fils en sont tirés, lesquels ne constituent qu'une effusion contractée par rapport à la lumière enveloppante elle-même, etc. ?

Comment, dès lors, la mitsva pourrait-elle résider uniquement dans les fils, qui ne sont qu'un flux contracté, et non dans le talit lui-même, c'est-à-dire dans la lumière enveloppante ? Tel était le fond de sa raillerie.

והיתה כוונתו שבוה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן דכשא"צ [דכשאין צריך] לחוטי הציצית כמ"כ [כמו כן] א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' ההמשכה הנמשך דוקא ע"י השערות

Son intention était ainsi de contester également la prêtrise d'Aaron : s'il n'est pas nécessaire d'avoir les fils des tsitsit, il n'est pas davantage nécessaire d'avoir le niveau de l'effusion qui s'opère précisément par les cheveux ;

Le véritable objectif de Korach était la prêtrise. Si les fils étaient superflus, l'effusion par les « cheveux » l'était aussi — or c'était ce canal qui distinguait Aaron.

ולכן יוכל הוא ג"כ להיות כה"ג [כהן גדול] אע"פ [אף על פי] שבלוים א"א להיות המשכת קדושה עליונה מבחי"י שערוט מטעם הנ"ל הרי אמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטין

et lui aussi pourrait donc être Kohen Gadol, bien que, parmi les Lévites, l'effusion de la sainteté supérieure depuis le niveau des cheveux soit impossible, pour la raison mentionnée plus haut. En effet, il disait qu'un talit entièrement bleu ciel n'a nullement besoin de fils.

Il pourrait donc lui aussi devenir Kohen Gadol, bien qu'il soit un Lévite privé de ce canal. Selon lui, un talit entièrement bleu ciel n'a nullement besoin de fils.

(ובמגיד מישרים פ' קרח איתא ג"כ ע"ז, ושרש הענין במחלוקת קרח י"ל [יש לומר] כי הנה לעתיד יהיו הלויים כהנים כמש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ביחזקאל²¹⁴ כי אז יתעלה בחי"י הגבורות

(Dans le Maguid Mecharim, parachat Korach, cela est également rapporté. On peut dire que la racine de la controverse de Korach est la suivante : dans les temps futurs, les Lévites seront des prêtres, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Ye'hezkel, car alors le niveau des Guevourot s'élèvera.

Dans cette longue parenthèse, l'Admour Hazaken dévoile la racine de la controverse. Le Maguid Mecharim en parle également ; et, selon l'Ari zal, cité dans le Tanya, dans les temps futurs les Lévites seront des prêtres, car les Guevourot s'élèveront alors.

ולכן אריז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דשבת²¹⁵ שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{216, 217} ופי' בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם דהיינו שהגבורות יהיו עיקרים ע"י בירור עולם התהו והחסדים יהיו טפלים להם וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב (בדף רע"א סע"א [סוף עמוד א]).

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au chapitre 9 de Shabbos qu'au Temps futur, on dira à Yitzchak : « Car tu es notre père » ; et le Likkutei HaShas de l'Arizal explique à cet endroit que les forces de Guevoura seront prépondérantes, grâce au raffinement du Monde de Tohu, tandis que les 'Hassadim leur seront subordonnés ; comme l'écrit le Ramaz dans Parshas Eikev (à la page 271, fin du côté a).

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir, Israël dira à Yitzchak, qui incarne Guevoura : « Tu es notre père. » L'Arizal explique que les forces de Guevoura deviendront prépondérantes grâce au raffinement du Monde de Tohu, le domaine des lumières intenses qui se sont brisées, et que les 'Hassadim leur seront subordonnés.

ועדייזי פי האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] המשנה פ"ה דאבות כל מחלוקת שהיא לשם שמים סופה²¹⁸ להתקיים כו' זו מחלוקת שמאי והלל.

De même, l'Arizal a expliqué la Michna du chapitre 5 d'Avos : « Toute controverse qui est pour l'amour du Ciel finira par subsister », etc. ; « c'est la controverse de Chammaï et Hillel ».

La même idée éclaire la Michna : « Toute controverse qui est pour l'amour du Ciel finira par subsister », comme celle de Chammaï et Hillel.

והקשו עייזי איך ראוי לומר על מחלוקת שיתקיים והרי אי אפשר להתקיים אלא אחד מן הדעות ומלת מחלוקת כוללת השני צדדים, ותירצו משום שאלו ואלו²¹⁹

On demanda à ce sujet : comment convient-il de dire d'une controverse qu'elle subsistera, alors qu'un seul des avis peut subsister et que le mot « controverse » englobe les deux parties ? Ils répondirent : parce que « ceux-ci et ceux-ci

Les commentateurs demandèrent comment une controverse pouvait « subsister », alors qu'un seul avis pouvait être retenu. Ils répondirent par les mots du Talmud : « ceux-ci et ceux-ci sont les paroles du D.ieu vivant ».

דברי אלקים חיים ויש לדברי בית שמאי ג"כ שרש למעלה באצילות רק שאין הלכה כן כמ"ש במדרש שמואל²²⁰ באבות שם ואין זה תירוץ מספיק על לשון סופה להתקיים.

sont les paroles du D.ieu vivant », et les paroles de Beit Chammaï ont elles aussi une racine en haut, dans le Monde d'Atsilout, même si la halakha n'est pas conforme à leur avis ; ainsi qu'il est écrit dans Midrash Shmuel sur Avos, à cet endroit. Mais cela ne répond pas suffisamment à l'expression « finira par subsister ».

Selon cette réponse, les avis de Beit Chammaï ont une racine en haut, dans le Monde d'Atsilout, même si la halakha ne les suit pas. L'Admour Hazaken juge que cela ne suffit pas à expliquer les mots « finira par subsister ».

אכן האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] פי שלעתיד בזמן המשיח תהיה הלכה כבית שמאי כמ"ש המק"מ [המקדש מלך] (פי בראשית דיי"ז ע"ב) וזהו סופה להתקיים ממש.

Cependant, l'Arizal a expliqué qu'au Temps futur, aux jours du Machia'h, la halakha suivra Beit Chammaï, comme l'écrit le Mikdash Melech (Parshas Bereishis, page 17b) ; c'est là le sens littéral de « finira par subsister ».

L'Arizal explique qu'aux jours du Machia'h, la halakha suivra Beit Chammaï ; leur avis subsistera donc au sens littéral.

ולכן רצה קרח לעשות גם עכשיו מהגבורות עיקר²²¹ וזהו ענין טלית שכולה תכלת וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לחוטין שהם המשכות שהוא מבחי' חסד, ואף חוטי התכלת הוא כענין אור החסד בכלי הגבורה

C'est pourquoi Korach voulut rendre les forces de Guevoura prépondérantes dès à présent. Voilà le sens d'un talit entièrement bleu ciel, qui n'a pas besoin de fils, lesquels sont des prolongements relevant du niveau de 'Hessed ; et même les fils bleu ciel sont comme la lumière de 'Hessed dans le réceptacle de Guevoura,

Korach voulait déjà rendre Guevoura prépondérante. D'où son talit entièrement bleu ciel, sans fils : les fils représentent un flux de 'Hessed, et même le fil bleu ciel est du 'Hessed contenu dans un réceptacle de Guevoura.

כי החוט זהו ההמשכה כו' ועמ"ש במ"א בענין פ' שניה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא בחי' גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה שם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחינת חסד.

car le fil représente le prolongement, etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du second paragraphe du Chema, qui relève du niveau de Guevoura et qui contient pourtant le Nom Av (72), lequel relève du niveau de 'Hessed.

Un fil représente un prolongement, qui relève de 'Hessed. De même, le second paragraphe du Chema relève de Guevoura, mais contient le Nom Av (72), qui relève de 'Hessed.

אך באמת שגה ברואה^{222, 223} כ' י הנהגה זו א"א להיות כ"א אחר שלימות הבירורים שמעולם התהו שהוא בחי' גבורה כשיתבררו הסיגים לגמרי והרי אז גם היצר הרע²²⁴ שמבחי' גבורה יתהפך להיות טוב מאד.²²⁵

Mais, en vérité, il se trompait dans son appréciation : ce mode de conduite ne peut exister qu'après l'achèvement du raffinement des éléments issus du Monde de Tohu, qui relève du niveau de Guevoura, lorsque les scories auront été entièrement raffinées ; alors même que le mauvais penchant, qui relève du niveau de Guevoura, se transformera pour devenir « très bon ».

Mais Korach « se trompait dans son appréciation ». La prépondérance de Guevoura ne peut advenir qu'une fois achevé le raffinement du Monde de Tohu ; alors même le mauvais penchant, qui provient de Guevoura, sera transformé et deviendra « très bon ».

משא"כ עכשיו היום לעשותם²²⁶ מהגבורות יש יניקה לחיצונים וזהו ענין היצה"ר [היצר הרע]²²⁷ כו' ולכן החסדים הם עיקר והגבורות אפילו דקדושה צ"ל טפלים לגבי החסדים,

À la différence de maintenant, au temps de «aujourd'hui, pour les accomplir», les forces de Guevoura donnent prise aux forces extérieures ; c'est là le sens du mauvais penchant, etc. C'est pourquoi les forces de 'Hessed sont prépondérantes, et les forces de Guevoura, même celles de sainteté, doivent être subordonnées aux forces de 'Hessed.

Maintenant, au temps du service divin, «aujourd'hui, pour les accomplir», la Guevoura donne prise aux forces extérieures, et c'est là le mauvais penchant. Le 'Hessed doit donc prévaloir, et même la Guevoura sainte doit lui être subordonnée.

ולכן הלכה כבית הלל דוקא אף שמחלוקת שמאי היה לשם שמים אעפ"כ [אף על פי כן] ב"ש [בית שמאי] במקום ב"ה [בית הלל] אינו משנה.²²⁸

C'est pourquoi la halakha suit précisément Beit Hillel ; bien que la controverse de Chammaï fût menée pour la gloire du Ciel, néanmoins, «[l'avis de] Beit Chammaï, lorsqu'il s'oppose à Beit Hillel, n'est pas une Michna.»

C'est pourquoi la halakha suit Beit Hillel, et l'avis de Beit Chammaï, lorsqu'il s'oppose à celui de Beit Hillel, n'est pas considéré comme la loi, même si leur controverse était menée pour la gloire du Ciel.

38 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דשבת ד"ז ואותו היום היה הלל כפוף²²⁹ כו' והיה קשה לישראל כיום כו'

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au premier chapitre de Chabbat, page 17 : « Ce jour-là, Hillel était courbé », etc., « et il fut aussi difficile pour Israël que le jour... », etc.

Le Talmud dit que, le jour où Beit Chammaï fut plus nombreux que Beit Hillel et décréta dix-huit mesures, Hillel s'assit, courbé devant Chammaï, et que ce jour fut aussi difficile pour Israël que celui où fut fabriqué le Veau d'or.

דלכאורה הדמיון תמוה, אלא שהוא מטעם הנ"ל, רק לעתיד דוקא הוא שיתעלו הגבורות והיינו דוקא אחר שנכנעו להחסדים.

À première vue, la comparaison est étonnante. Mais elle s'explique par ce qui a été dit plus haut : ce n'est que dans les Temps futurs que les Guevourot s'élèveront, et cela seulement après s'être soumises aux 'Hassadim.

La comparaison semble extrême. Le principe énoncé plus haut l'explique : la Guevoura ne peut s'élever que dans les Temps futurs, après s'être d'abord soumise au 'Hessed ; laisser la Guevoura dominer maintenant est donc grave.

וזהו ענין בית שמאי²³⁰ ועי' ביבמות (דף י"ד ע"א). משא"כ קרח שלא נכנע לכן היה לו מפלה כו'. ועיין בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ד"ז ובפי' ויחי דר"נ ע"א:

Tel est le sujet de Beit Chammaï ; voyez Yevamot (page 14a). Korach, en revanche, ne s'étant pas soumis, connut la chute, etc. Voyez aussi le Zohar, partie I, Berechit, page 17, et la paracha Vaye'hi, page 250a :

Tel est le sujet de Beit Chammaï, dont la relation avec Beit Hillel est abordée par le Talmud dans Yevamot. Korach, en revanche, ne s'est pas soumis et a donc chuté ; le Rabbi Alter Rebbe renvoie également au Zohar sur ces thèmes.

39 קיצור. (ענין כה"ג [כהן גדול] זקן אהרן להמשיך אה"ר [אהבה רבה] הוא קרוב לענין ההמשכה שע"י חוטי הציצית. ולפי שבלוים נאמר והעבירו תער²³¹ ע"כ חלק ע"ז ואמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטי הציצית שהם בחי' שערות כו' כדי שע"י יהיה הוא יש ודבר אף שאין בו בחינה הנ"ל):

Résumé. (La question du grand prêtre — la barbe d'Aharon — qui attire l'amour immense (ahava raba) est proche de celle de l'attraction opérée par les fils du tsitsit. Et comme il est dit au sujet des Lévites : « Ils passeront le rasoir », il s'opposa donc à cela et déclara qu'un talit entièrement bleu azur n'a nul besoin des fils du tsitsit, qui correspondent au niveau des cheveux, etc., afin que, par là, il puisse être quelqu'un qui compte (yech vedavar), bien qu'il ne possède pas le niveau mentionné plus haut.)

Résumé : la barbe d'Aharon, qui attire l'amour immense, est parallèle aux fils du tsitsit. Comme les Lévites étaient rasés, Korah nia la nécessité des fils, espérant devenir quelqu'un qui compte, bien qu'il ne possède pas cette qualité.

SECTION 6 • ¶40-45

La réponse de Moché : les fils sont essentiels

40 ה והשיב לו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי אפילו טלית שכולה תכלת צריך וחייב דוקא לעשות חוטין יען

5. Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, lui répondit que même un talit entièrement en tekhelet doit nécessairement comporter des fils, et qu'il est tenu d'en faire, car

Le cinquième chapitre rapporte la réponse de Moché : même un vêtement entièrement en tekhelet doit comporter des fils.

כי עיקר יסוד התומ"צ [התורה ומצות] הוא להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה למטה וכמאמר אם רץ לבך²³² שוב²³³ לאחד ולא די בבחי' רצוא לבד שזהו בחי' לוי' כו'

le fondement essentiel de la Torah et des mitsvot est de faire descendre ici-bas la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; comme le dit l'adage : « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un. » Le seul élan (ratso), qui est le niveau des Lévites, etc., ne suffit pas.

Le but de la Torah et des mitsvot est de faire descendre la révélation de D.ieu dans le monde. Le Sefer Yetzira dit : « Si ton cœur s'élance, retourne » : l'aspiration vers le haut (ratso), le service des Lévites, ne suffit pas sans le retour (chov), qui fait descendre la lumière.

וכדי שיהיה ההמשכה והגילוי למטה בבחי' א"פ [אור פנימי] מלמעלה מהשתלשלות הוא דוקא ע"י החוטין שהם המשכת אורות אל הלב בבחי' פנימיים ואע"פ [ואף על פי] שהחוטין הם בבחי' צמצומים

Pour que cette descente et cette révélation ici-bas prennent la forme d'une lumière intérieure, venant d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il faut précisément passer par les fils, qui font pénétrer les lumières dans le cœur de manière intérieure. Et bien que les fils soient un niveau de contractions,

Pour qu'une lumière d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes descende sous forme de lumière intérieure, elle doit passer par les fils, qui font pénétrer les lumières dans le cœur. Les fils sont des contractions, mais cela ne diminue pas leur importance.

הרי כך היא המדה שלהיות המשכה עליונה מלמעלה מסדר ההשתלשלות בבחי' פנימיות א"א כ"א ע"י שערות וחוטין כו' ואם לאו לא יומשך כלל בבחי' המשכה וגילוי למטה

telle est la règle : une descente supérieure provenant d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, sous forme intérieure, est impossible autrement que par des cheveux et des fils, etc. ; sinon, elle ne descendrait absolument pas ici-bas sous forme de descente et de révélation.

Une lumière si élevée ne peut pénétrer la dimension intérieure que par des cheveux et des fils. Sans eux, elle ne descendrait pas du tout.

(והרי תכלית הבריאה הוא לשבת יצרה²³⁴ להיות דירה בתחתונים^{235, 236} שיהיה הגילוי מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים כתיב)

(Or, le but de la création est : « Il la forma pour qu'elle soit habitée », afin qu'elle devienne une demeure dans les mondes inférieurs et que la révélation se fasse du haut vers le bas ; voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Dans la section des libations, il est écrit »),

Le but de la création est que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs, comme l'enseigne le Midrach et le suggère le verset « Il la forma pour qu'elle soit habitée » : la révélation doit parvenir ici-bas. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur la section des libations.

וישאר בבחי' העלם ובבחי' מקיף לבד והעיקר הוא שימושך בבחי' גילוי והיינו ע"י חוטי הציצית דוקא.

et elle resterait cachée et uniquement enveloppante. Mais l'essentiel est qu'elle descende sous forme de révélation, ce qui se réalise précisément par les fils des tsitsit.

Sans les fils, la lumière resterait cachée et enveloppante. L'essentiel est la révélation, qui ne vient que par les tsitsit.

ולכן אין בהטלית שום קדושה כלל ומותר להשתמש בו דברי חול משא"כ בציצית, ²³⁷ אף שהטלית רומז להמקיף שגדלה מעלתו במאד מאד על קדושת הציצית שהן נימין וא"פ [ואור פנימין]

C'est pourquoi le talit lui-même n'a aucune sainteté et peut être utilisé à des fins profanes, contrairement aux tsitsit ; et ce, bien que le talit fasse allusion à la [lumière] enveloppante, dont le rang est infiniment supérieur à la sainteté des tsitsit, qui sont des fils et une lumière intérieure

Voilà pourquoi le talit lui-même n'a pas de sainteté et peut être utilisé à des fins ordinaires, tandis que les fils des tsitsit sont saints. Pourtant, le talit représente la lumière enveloppante, bien supérieure à la lumière intérieure des fils.

הנמשכים ממנו כמ"ש לעיל, מ"מ היא הנותנת שמפני גודל מעלתו שהוא אור גדול לאין קץ ממש ע"כ אין יכולה המשכה זו להתגלות למטה כלל להתלבש בטלית הגשמית.

qui en provient, comme expliqué plus haut. Néanmoins, c'est précisément là la raison : en raison de son rang suprême, puisqu'il s'agit véritablement d'une lumière infiniment grande, cette descente ne peut absolument pas se révéler ici-bas ni s'envelopper dans le talit matériel.

Le paradoxe s'explique par la grandeur même de la lumière enveloppante : elle est si infiniment grande qu'elle ne peut se révéler dans le talit matériel ni s'y envelopper.

אבל הציצית לפי שהם מבחי' נימין וא"פ [ואור פנימין] הנמשכים ממנו ע"י צמצום בבחי' שערות לכך יוכלו להתלבש ממש בציצית הגשמיים.

Mais les tsitsit, puisqu'ils relèvent du niveau des fils et de la lumière intérieure qui en émane par contraction (tsimtsoum), sous la forme de cheveux, peuvent ainsi s'envelopper concrètement dans les tsitsit matériels.

Les fils, flux contracté à l'image de cheveux, peuvent réellement s'envelopper dans les tsitsit matériels. C'est pourquoi la sainteté y réside.

41 ולכן אפילו טלית שכולה תכלת ותכלת דומה לים הוא ים החכמה וים דומה לרקיע שהוא בחי' מקיף, אעפ"כ [אף על פי כן] חייב בחוטי ציצית דתכלת שהם נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשך משם שיאירו ללב בבחי' פנימית

C'est pourquoi, même un talit entièrement en tekhelet — or le tekhelet ressemble à la mer, la mer de 'Hokhma, et la mer ressemble au firmament, qui est un niveau d'enveloppement [de lumière] — est néanmoins tenu d'avoir des fils de tsitsit en tekhelet. Ceux-ci sont des brins et une lumière intérieure qui en sont attirés, afin d'éclairer le cœur de manière intérieure.

Ainsi, même un talit entièrement bleu, qui représente la « mer » de 'Hokhma et le « firmament » enveloppant, a besoin de fils de tekhelet pour faire pénétrer cette lumière dans le cœur.

כי האומר אין לי אלא תורה²³⁸ אפילו תורה אין לו וצריך להמשיך יראה ואהבה מלמעלה ע"י הציצית שהם השערות כו'

Car « celui qui dit : “Je n'ai que la Torah” n'a même pas la Torah » ; il faut attirer d'en haut la crainte et l'amour par les tsitsit, qui sont les cheveux, etc.

Le Talmud enseigne que celui qui prétend n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah. L'étude seule ne suffit pas : la crainte et l'amour doivent être attirés d'en haut par les tsitsit, les « cheveux ».

(וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר²³⁹ שהוא שמן והענין כי הנה מבואר לעיל פי' מ"ש כשמן הטוב על הראש²⁴⁰ כו' זקן אהרן כו' והוא מוחין דאבא)

(Et c'est là le sens de « Korah, fils de Yitshar, prit » : il fit valoir qu'il était fils de Yitshar, c'est-à-dire de l'huile. Voici l'explication : il a été expliqué plus haut ce que signifie « Comme l'huile précieuse sur la tête », etc., « la barbe d'Aharon », etc. ; cela correspond aux mo'hin d'Abba.)

La parenthèse revient au verset d'ouverture : Korah fondait son argument sur le fait d'être fils de Yitshar, c'est-à-dire de l'huile. L'huile précieuse sur la tête d'Aharon représente les mo'hin, l'intellect, d'Abba, comme expliqué plus haut.

(בפי ויקרא ד"ז ע"ב) ושרשו מההשפעה הנמשך מיסוד דע"ק [דעתיקא קדישא] על גלגלתא דא"א ע' [ע"י] בפי אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם ולכן הוא עליון על כל המשקים כי יין מוחין דאימא ההעלם השייך לגילוי

(dans la paracha Vayikra, p. 7b), et sa racine se trouve dans le flux attiré du Yessod d'Atika Kadicha vers le crâne (Goulgalta) d'Arieh Anpin ; voir la paracha Emor, p. 88, fin du côté b, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit. C'est pourquoi elle est supérieure à tous les liquides. Car le vin correspond aux mo'hin d'Imma, au niveau caché qui est lié au dévoilement ;

Cette huile prend sa source dans le flux du Yessod d'Atika Kadicha, le niveau le plus intérieur de Kéter, vers le crâne d'Arieh Anpin ; c'est pourquoi l'huile surnage au-dessus de tous les liquides. Le vin, en revanche, correspond aux mo'hin d'Imma, un niveau caché qui mène au dévoilement.

אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ששרשו מע"ק [מעתיקא קדישא] שהוא חד ולא בחושבן²⁴¹ הע"ס [העשר ספירות] כו' וכמ"ש במ"א בפי אל עליון בחי' סוכ"ע.

mais les mo'hin d'Abba sont ce qui se trouve au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, car leur racine est en Atika Kadicha, qui est « Un, et non dans le dénombrement » des dix Séfirot, etc. ; comme il est expliqué ailleurs au sujet du sens de « D.ieu Très-Haut », le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Les mo'hin d'Abba se situent au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes et prennent racine en Atika Kadicha, qui est « Un, et non dans le dénombrement » des Séfirot. Cela correspond à « D.ieu Très-Haut », le niveau de sovev kol almin.

42 והנה בחי' שמן זה הוא הנמשך ע"י מעשה המצות שנק' כי נר מצוה²⁴² כמבואר בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה ענין חנוכה ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב.²⁴³

Or, ce niveau d'huile est attiré par l'accomplissement des mitsvot, qui sont désignées par les mots : « Car une mitsva est une lampe », comme cela est expliqué dans Torah Ohr, Parachat Mikets, dans le maamar intitulé « Le sens de 'Hanouka » et dans celui intitulé « J'ai vu, et voici un candélabre tout en or ».

L'«huile» est attirée par l'accomplissement des mitsvot : « une mitsva est une lampe », et une lampe a besoin d'huile. L'Admour Hazaken renvoie à ses maamarim sur 'Hanouka dans Torah Ohr, Mikets.

אך ע"י המצות הוא עדיין בבחי' מקיף ושיבא לידי גילוי זהו ע"י החכמה בחי' ותורה אור שהוא גילוי טעמי מצות שהאור אינו מאיר אלא ע"י השמן שבנר.

Cependant, par les mitsvot, elle demeure encore dans un état de lumière enveloppante; pour qu'elle parvienne à la révélation, cela se fait par 'Hokhma (sagesse), le niveau de «et la Torah est lumière», qui est la révélation des raisons des mitsvot; car la lumière ne brille que grâce à l'huile dans la lampe.

Par les mitsvot seules, la lumière demeure enveloppante. Elle est révélée par 'Hokhma, «la Torah est lumière», c'est-à-dire par la compréhension des raisons des mitsvot, de même que la lumière d'une lampe ne brille qu'en consommant son huile.

43 והשמן עצמו אינו מאיר כי הוא בחי' ישת חשך סתרו²⁴⁴ שהוא בחי' כתר ורצון העליון שלמעלה מההשגה.

Et l'huile elle-même ne brille pas, car elle correspond au niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », qui est le niveau de Kéter (la Couronne) et de la volonté suprême, au-delà de toute compréhension.

L'huile, à elle seule, ne donne aucune lumière. Elle représente Kéter, la volonté de D.ieu, qui dépasse l'entendement, comme dans « Il fit des ténèbres Sa retraite ».

אלא שמאיר לגילוי ע"י אור החכמה. וזהו ואספת דגנך ותירושך ויצהרך²⁴⁵ פי' דגנך הנגלות שבתורה שנק' חטה לכו לחמו בלחמי.²⁴⁶

Elle ne brille pour se révéler que par la lumière de 'Hokhma (sagesse). C'est le sens de « Tu recueilleras ton grain, ton vin et ton huile » : « ton grain » désigne les parties révélées de la Torah, appelées « blé », comme dans « Venez, mangez de mon pain ».

Elle ne donne de la lumière que par l'intermédiaire de 'Hokhma. Le verset « Tu recueilleras ton grain, ton vin et ton huile » fait allusion à trois niveaux de la Torah : le « grain » est la Torah révélée, appelée « pain », comme dans « Venez, mangez de mon pain ».

תירושך בחי' נכנס יין יצא סוד²⁴⁷ שהוא רזין דאורייתא. והוא כמו גופא דאורייתא ונשמתא²⁴⁸ הנז' [הנזכר] כפ' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

« Ton vin » désigne le niveau de « Quand le vin entre, le secret sort » : les secrets de la Torah. Cela correspond au corps de la Torah et à son âme, mentionnés dans la paracha Beha'alotekha (p. 152a) ;

Le « vin » désigne la partie cachée de la Torah, puisque « quand le vin entre, le secret sort ». Dans la paracha Beha'alotekha, le Zohar appelle ces aspects le « corps » et l'« âme » de la Torah.

ויצהרך הוא רזא דרזין בחי' נשמתא לנשמתא וכענין טמירא דכל טמירין שגם מבחי' ההעלם הוא נעלם כענין כי גאה גאה.²⁴⁹

et « ton huile » désigne le secret des secrets, le niveau de « l'âme de l'âme », semblable à « le plus caché de tous les cachés » : elle est dissimulée même au niveau du caché, comme dans « Car Il est exalté, exalté ».

L'« huile » est le secret des secrets, « l'âme de l'âme », cachée même à ce qui est caché. Comme le redoublement « Il est exalté, exalté », il s'agit d'un voilement au sein même du voilement.

וכמ"ש בביאור ע"פ בהעלותך בפ"י שמן משחת קדש²⁵⁰ שבחי' קדש העליון הוא חכמה עילאה והשמן מושח את הקדש כי הוא מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא.

Comme cela est expliqué dans le commentaire sur « Lorsque tu élèveras les lampes », au sujet de « l'huile d'onction sainte » : le niveau de la « sainteté » suprême est la 'Hokhma suprême, et l'huile oint la « sainteté », car elle est le cerveau caché (Mo'ha Stima'a) d'Atika.

Dans son maamar sur Beha'alotekha, l'Alter Rebbe explique l'expression « huile d'onction sainte » : la « sainteté » est la 'Hokhma suprême, et l'huile qui l'oint est le Mo'ha Stima'a, le cerveau caché d'Atika, au-dessus de 'Hokhma.

אשר אבא יונק ממזל השמיני²⁵¹ שבו נמשך הארה מבחי' שמן דמו"ס [דמוחא סתימאה]. וזהו ענין כשמן הטוב כו' זקן אהרן.

Car Abba puise au huitième mazal, d'où se prolonge une illumination du niveau de l'huile du Mo'-ha Stima'a. C'est le sens de « Comme l'huile précieuse... », « la barbe d'Aharon ».

Abba, la 'Hokhma, reçoit du « huitième mazal », l'une des treize parties de la barbe suprême, qui transmet un rayon de cette huile. C'est l'huile précieuse qui descend sur la barbe d'Aharon.

ולכן הוא בן עמרם דפ"י הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא במק"מ [במקדש מלך] פ' שמות (ד"א ע"ב) שהוא מענין עמר נקא כי הוא אבא דיניק ממזל החי ע"ש.

C'est pourquoi il est le fils d'Amram : Rabbi 'Haïm Vital explique — comme le rapporte le Mikdash Melekh, paracha Shemot (p. 11b) — que ce nom est lié à « amar neka », « laine pure », car il est Abba, qui puise au huitième mazal ; voir là-bas.

Rabbi 'Haïm Vital explique que le nom d'Amram, père d'Aharon, évoque « amar neka », « laine pure », car Amram correspond à Abba, nourri par le huitième mazal.

וקסבר קרח שאביו שהוא שמן א"כ הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מבחי' אהרן שנמשח רק בהארה ממנו הנמשך ע"י שערות כו'.²⁵²

Korach pensait donc que son père étant l'huile, il était par conséquent le Mo'ha Stima'a, qui est au-dessus du niveau d'Aharon, oint seulement par une illumination qui en émane et se prolonge par les cheveux, etc.

Korach raisonnait ainsi : son père, Yitshar, étant l'huile elle-même, il était le Mo'ha Stima'a, et donc supérieur à Aharon, qui n'avait été oint que d'un rayon de cette huile, transmis par les cheveux.

44 ועם היותו מגבורה הרי במו"ס [במוחא סתימאה] מלובש גבורה דעתיק ומגבורה זו עיקר שרש היחוד שהוא השפעת השמן כו'.

Et bien qu'il relève de Guevoura (retenue), dans le Mo'ha Setimaa est revêtue la Guevoura d'Atik, et c'est de cette Guevoura que provient la racine principale de l'union, à savoir l'effusion de l'huile, etc.

Korach pouvait aussi soutenir que, bien qu'il relève de Guevoura, la Guevoura d'Atik est revêtue dans le Mo'ha Setimaa, et que cette Guevoura est la racine de l'effusion de l'huile.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור שם שמן משחת קדש איהו מסטרא דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים היינו גבורה דע"י [דעתיק יומין] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]. א"כ הוא למעלה ממשה ואהרן שהם בחי"ב [בחכמה ובינה] דאצילות שמקבלים רק ממזלות דמו"ס [דמוחא סתימאה].

Voyez aussi le Ramaz sur la paracha Emor, à cet endroit : « L'huile d'onction sainte provient du côté gauche, au sujet duquel il est dit : "Tu sanctifieras les Léviim" » ; c'est-à-dire la Guevoura d'Atik Yomin qui se trouve dans le Mo'ha Setimaa. Il serait donc plus élevé que Moché et Aharon, qui se situent dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout et ne reçoivent que des mazalot du Mo'ha Setimaa.

Le Ramaz dit que l'huile d'onction sainte provient du côté gauche, lequel est lié aux Léviim. Korach pouvait donc soutenir qu'il se tenait plus haut que Moché et Aharon, qui se situent dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout et ne reçoivent que des mazalot, la « barbe » du Mo'ha Setimaa.

45 וכמו השערה שאינה ערוך לגבי עצמיות המוחין. וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא גבי במי מתקדש ע"פ ב"ד [בית דין] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Et cela est comparable au cheveu, qui ne saurait être comparé à l'essence même du cerveau. Voir aussi le Raaya Mehemna, au début de la paracha Ki Tissa, à propos de « Par quoi est-il sanctifié ? Par le tribunal », ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

La barbe est au cerveau lui-même ce que le cheveu est au cerveau : elle n'a avec lui aucune commune mesure. Le Raaya Mehemna, dans Ki Tissa, et le commentaire du Ramaz y sont cités à ce sujet.

וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר ור"ל [ורוצה לומר] שאף לו יהא שבאצי' החסדים גבוהים מהגבורות

Et c'est là le sens de « Kora'h, fils de Yitshar, prit » : il prit pour argument le fait d'être fils de Yitshar. C'est-à-dire : même en admettant que, dans Atsilout, les 'Hassadim soient supérieurs aux Guevourot,

C'est là le sens de « Kora'h, fils de Yitshar, prit » : il fondait son argument sur sa descendance de Yitshar. Il concédait que, dans Atsilout, les 'Hassadim se situent au-dessus des Guevourot.

אמנם היותו בן יצהר בחי' שמן מו"ס [מוחא סתימאה] הרי שם הגבורות גבוהים יותר ע"ד שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו²⁵³ פנימיות אבא ובמשה נאמר ופני לא יראו²⁵⁴ וזהו להצהיל פנים משמן.²⁵⁵

néanmoins, en tant que fils de Yitshar — le niveau de l'huile de Mo'ha Stima'a —, là, les Guevourot sont plus élevées, à la manière de ce qu'on dira à Yitshak : « Car tu es notre père » : la dimension intérieure d'Abba. Et il est dit de Moché : « Mais Ma face ne sera pas vue. » C'est là le sens de « faire rayonner le visage par l'huile ».

Mais au niveau de l'huile, le Mo'ha Stima'a, soutenait-il, les Guevourot sont plus élevées ; c'est comme lorsque, dans l'avenir, Israël dira à Yitshak : « Tu es notre père » ; il s'agit de la dimension intérieure d'Abba. De Moché, il est dit : « Ma face ne sera pas vue », et l'huile « fait rayonner le visage » ; Kora'h revendiquait donc la « face » intérieure cachée même à Moché.

SECTION 7 • ¶46-53

Par le chas d'une aiguille

46 וע"כ סבר שהוא בגבורה שלו יגיע למעלה ממשה ואהרן כו'. אך באמת טעה בזה דהשמן עצמו א"א להגיע כלל

C'est pourquoi il pensait qu'avec sa Guevoura (retenue), il parviendrait à un niveau supérieur à celui de Moché et d'Aharon, etc. Mais, en vérité, il se trompait sur ce point : l'huile elle-même ne peut absolument pas être atteinte,

Koré pensait que, par sa Guevoura, enracinée dans l'huile, il pourrait s'élever au-dessus de Moché et d'Aharon. Mais il se trompait : l'huile elle-même ne peut absolument pas être atteinte.

כי הוא ישת חשך סתרו²⁵⁶ וא"א להיות ממנו שום גילוי כ"א אחר שנמשך ע"י השערות דוקא בחי' עמר נקא שהוא בחי' עמרם כנ"ל.

car « Il fit des ténèbres Sa retraite », et rien ne peut en être révélé, si ce n'est après qu'elle a été attirée vers le bas précisément par les cheveux, le niveau de amar neka (laine pure), qui est le niveau d'Amram, comme mentionné plus haut.

L'huile est cachée : « Il fit des ténèbres Sa retraite ». Rien n'en est révélé, si ce n'est par les cheveux, la « laine pure », le niveau d'Amram, le père d'Aharon.

47 וזהו ענין אהרן בחי' נראה אור^{257, 258} אותיות אהרן שבו ועל ידו דוקא נראה אור והוא נמשך מבחי' שמן למאור מקור האור.

Et tel est le sens d'Aharon : le niveau de nir'ah or (« la lumière est vue »), dont les lettres sont celles du nom Aharon ; car c'est précisément en lui et par son intermédiaire que la lumière est vue. Elle est attirée du niveau de « l'huile pour le luminaire », la source de la lumière.

Le nom d'Aharon fait allusion à cela : ses lettres forment nir'ah, « est vue », comme dans « Dans Ta lumière, nous voyons la lumière ». Par Aharon, la lumière devient visible : elle est attirée de l'huile, qui est la source de la lumière.

אבל עכ"ז [עם כל זה] השמן בעצמו אינו מאיר כלום כ"א ע"י האור הוא בחי' חכמה שיונק ע"י שערות דעמר נקא הנ"ל.

Mais néanmoins, l'huile elle-même ne donne absolument aucune lumière, si ce n'est par l'intermédiaire de la lumière, qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse) et qui puise au moyen des cheveux de la « laine pure » mentionnée plus haut.

L'huile elle-même ne donne aucune lumière. Elle ne brille que par l'intermédiaire de la flamme, qui est 'Hokhma et puise dans l'huile par les cheveux de la « laine pure ».

משא"כ קרח בחי' קרחה שאין בו בחי' שערות לא יוכל להמשיך כלום מבחי' שמן הטוב.

Korach, en revanche, qui est le niveau de la calvitie (karchah), ne possédant pas le niveau des cheveux, ne peut rien attirer du niveau de la bonne huile.

Korach, dont le nom évoque la calvitie, n'a pas de « cheveux » ; il ne peut donc rien attirer de la bonne huile.

48 ולכן אדרבה נהפוך הוא דמשה ואהרן דוקא נקראו שני בני הייצהר²⁵⁹ כמ"ש ברבות בא ר"פ ט"ו לפי שבהם

C'est donc, au contraire, tout l'inverse : Moché et Aharon, précisément, sont appelés « les deux fils de l'huile », comme il est écrit dans [Midrach] Rabba, Bo, au début de la section 15 ; car c'est en eux

La vérité est l'inverse de ce que prétend Korach : Moché et Aharon sont « les deux fils de l'huile », comme les appelle le Midrach, car c'est par eux que l'huile bénéfique descend.

ועל ידם דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב²⁶⁰ כו' כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים²⁶¹ גם יחד²⁶² כשמן הטוב כו'

et par eux, précisément, que le niveau de « comme l'huile bonne », etc., est attiré ; comme il est écrit : « Qu'il est bon et agréable que des frères demeurent ensemble dans l'unité : comme l'huile bonne », etc.,

C'est par eux que s'écoule l'huile bonne du psaume. Celui-ci commence par « Qu'il est bon et agréable que des frères demeurent ensemble », puis poursuit par « comme l'huile bonne ».

דקאי על משה ואהרן כמשארו"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בהוריות פ"ג [פרק ג'] דף י"ב ע"א וברכות פרשה קרח ובפ' ויקרא ספ"ג [סוף פרק ג'] והיינו לפי שהם מבחי' ב' מזלות ונוצר ונקח שבהם

ce qui se rapporte à Moché et Aharon, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (dans Horayot, chapitre 3, page 12a, et dans [Midrach] Rabba, Parachat Korach, ainsi que dans Parachat Vayikra, fin de la section 3). Cela tient à ce qu'ils relèvent des deux mazalot, Notser et Venaké, dans lesquels

Le Talmud, dans Horayot, applique ce psaume à Moché et Aharon. Ils correspondent aux deux mazalot, Notser (le huitième) et Venaké (le treizième), parties de la barbe céleste par lesquelles l'huile s'écoule.

ועל ידם דוקא נמשך בחי' שמן הטוב וגם בתחלת אצילות העולמות היה צמצום ונמשך האור בבחי' קו וחוט דוקא כדי שע"י יוכל להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי בפנימית כו'

et par lesquels, précisément, le niveau de l'huile bonne est attiré. De même, au commencement de l'émanation des mondes, il y eut un tsimtsoum (contraction), et la lumière fut attirée précisément sous la forme d'un kav (ligne de lumière) et d'un fil, afin que, par ce moyen, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, puisse être attirée en se révélant de manière intérieure, etc. ;

Le même principe remonte à la création elle-même. Au commencement, il y eut un tsimtsoum, et la lumière descendit sous la forme d'un kav étroit, afin que la Lumière infinie puisse se révéler intérieurement.

משא"כ אם לא היה נמשך בבחי' קו לא היה יכול להיות שום גילוי למטה וגם כל העגולים והמקיפים אינן נמשכים מאור א"ס אלא ע"י הקו וחוט שהוא אור פנימי ונמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מקודם כו'

alors que, si elle n'avait pas été attirée sous la forme d'un kav, aucune révélation n'aurait pu avoir lieu en bas. De plus, les cercles et les lumières enveloppantes sont tous attirés de la Lumière infinie uniquement par l'intermédiaire du kav et du fil, qui sont une lumière intérieure et sont attirés après le tsimtsoum et l'espace vide, etc. ;

Sans le kav, aucune révélation ne pourrait avoir lieu en bas. Même les cercles et les lumières enveloppantes proviennent de la Lumière infinie uniquement par l'intermédiaire du kav, après le tsimtsoum et l'« espace vide ».

ואח"כ נמשך בחי' הקו ואז ממנו דייקא מתעגלים העגולים והמקיפים כו' ואם לא כן לא היה יכול להיות שום המשכה ועמ"ש במ"א בענין הרועה בשושנים²⁶³ א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים כו'.

ensuite, le niveau du kav est attiré, et c'est alors de lui, précisément, que les cercles et les lumières enveloppantes prennent leur forme circulaire, etc. ; sans cela, aucune attraction n'aurait pu avoir lieu. Voir également ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Celui qui fait paître parmi les roses » : ne lisez pas shoshanim (« roses »), mais sheshonim (« ceux qui étudient »), etc.

Ce n'est qu'après que le kav a été attiré que les cercles et les lumières enveloppantes prennent forme autour de lui. L'Admour Hazaken ajoute le jeu de mots sur « Celui qui fait paître parmi les roses » : lire shoshanim comme sheshonim, ceux qui étudient.

וכמ"כ [וכמו כן] בחוטי הציצית עצמן ששרשן מבחי' שער רישיה כעמר נקא והרי איתא בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין מן הלבנונית כו' וכ"ה במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט לפי שהשערות הם ווין ונמשכים מת"ת [מתפארת] דעתיק כו',

Il en va de même des fils des tsitsit eux-mêmes, dont la racine relève du niveau de « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure » : car il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 5 : « Il existe un niveau de cheveux supérieur à la blancheur », etc. ; il en est de même dans Mevo She'arim, Sha'ar 3, partie 2, fin du chapitre 9, car les cheveux sont des vav et sont attirés du Tiferet d'Atik, etc.

Il en va de même des fils des tsitsit, dont la racine se trouve dans « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure ». Etz Chaim évoque des cheveux supérieurs à la blancheur ; Mevo She'arim explique que les cheveux ressemblent à la lettre vav et sont attirés du Tiferet d'Atik.

וגם כי הרי מבואר למעלה שחוטאי הציצית זהו ענין א' עם זקן אהרן שלכן קרח שחלק על כהונת אהרן חלק גם כן על מצות ציצית.

En outre, il a été expliqué plus haut que les fils des tsitsit et la barbe d'Aharon relèvent d'un seul et même sujet. C'est pourquoi Korach, qui s'opposa à la prêtrise d'Aharon, s'opposa également à la mitsva des tsitsit.

Comme cela a été expliqué, les fils des tsitsit et la barbe d'Aharon relèvent d'un seul et même sujet. C'est pourquoi Korach s'attaqua aux deux.

וזקן אהרן זהו בחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אשר שם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ומבואר במ"א שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מאיר ונמשך הארה שלמעלה מעלה מהשתלשלות שהרי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הוא בחי' נושא עון²⁶⁴ לכפר על פגם וחסרון המשכת המקיפים שנמשכים ע"י המצות כו' ועכצ"ל [ועל כרחך צריך לומר] שמאיר בהן הארה שלמעלה מהמקיף.

Et la barbe d'Aharon correspond au niveau des treize tikounim de la barbe, où se trouvent les Treize Attributs de Miséricorde. Il est expliqué ailleurs que, dans les treize tikounim de la barbe, brille et se prolonge une illumination qui se situe très, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). En effet, les Treize Attributs de Miséricorde correspondent au niveau de « celui qui porte la faute », afin d'expier la brèche et le manque dans le prolongement des lumières englobantes qui sont attirées par les mitsvot, etc. Il faut donc nécessairement dire qu'en elles brille une illumination qui se situe au-dessus de la lumière englobante.

La barbe d'Aharon correspond aux treize tikounim de la barbe supérieure, source des Treize Attributs de Miséricorde. Ils « portent la faute » et réparent ce que les mitsvot n'ont pas réussi à attirer ; ils doivent donc provenir d'un niveau situé même au-dessus de la lumière englobante.

וכ"ה במב"ש [במבוא שערים] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה בענין רישא תנינא דאריך שמתלבש ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו כו', ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש²⁶⁵ ומה שכתוב סד"ה כי ההרים ימוש²⁶⁶ בענין מאי פרי מצות.

Il en est ainsi également dans Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, à propos de la seconde tête d'Arich [Anpin], qui est revêtue dans les treize tikounim de la barbe et non dans les membres, en raison de son extrême dissimulation, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur « Je me réjouirai grandement », ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Car les montagnes peuvent s'écarter », à propos de la question : « Quel est le fruit des mitsvot ? »

Mevo She'arim dit que la « seconde tête » d'Arich Anpin est revêtue dans les treize tikounim de la barbe, et non dans les membres, parce qu'elle est si dissimulée. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Je me réjouirai grandement » et « Car les montagnes peuvent s'écarter ».

ועמ"ש סדי"ה את שבתותי תשמרו בענין פי"א הוי" דפי"א אני הוא עצמותו ית' עם שם הוי" שהוא מה שמאיר על ידי צמצום בחי" יו"ד כו'

Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Vous garderez Mes Chabbatot », à propos du sens de « Je suis Havaya » : « Je » désigne Son Essence, béni soit-Il, avec le Nom Havaya, c'est-à-dire ce qui brille par l'intermédiaire du tsimtsoum, le niveau du youd, etc.,

Dans « Vous garderez Mes Chabbatot », il explique « Je suis Havaya » : « Je » désigne l'Essence de D.ieu, et Havaya désigne ce qui brille par l'intermédiaire du tsimtsoum, le youd.

כולא חד ממש וכמ"ש לעיל בשם בראשית רבה פרשה ד' הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא²⁶⁷ וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון וע"ש.

les deux sont véritablement un ; comme il a été écrit plus haut, au nom de Bereishis Rabbah, section 4 : « Ainsi, lorsqu'Il le veut : "Ne remplis-je pas les cieux et la terre ?" Et lorsqu'Il le veut, Il parlait avec Moché d'entre les deux barres de l'Arche » ; voyez aussi là-bas.

Pourtant, les deux sont absolument un, comme l'illustre le Midrach des miroirs : le D.ieu qui remplit les cieux et la terre parle d'entre les barres de l'Arche.

וזהו שאמרו צמצם שכינתו בין שני בדי ארון הרי שזה נקרא צמצום לגבי א"ס ב"ה ועל ידי זה עיקר הגילוי עד שהכלי לגילוי בחינה זו דייקא נקרא קדש הקדשים ומכל מקום בא הגילוי ע"י צמצום דוקא.

Et c'est ce qu'ils ont dit : « Il a contracté Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche. » Cela montre que, par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, ceci est appelé une contraction. C'est par ce moyen que se produit la révélation essentielle, au point que le réceptacle de la révélation de ce niveau précis est appelé le Saint des Saints ; néanmoins, la révélation se produit spécifiquement par la contraction.

Les Sages disent que D.ieu « a contracté Sa Chekhina entre les barres de l'Arche ». Cette contraction est le moyen de la révélation essentielle, au point que son réceptacle est le Saint des Saints ; la révélation se produit spécifiquement par la contraction.

ועמ"ש מענין יו"ד דשם בד"ה שרי אשתך²⁶⁸ ובמ"א ע"פ מאמר הזהר (חלק ג' פרשה אחרי דע"ט) הביאו עלי כפרה כו'.

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du youd du Nom dans le discours commençant par « Saraï, ta femme », et ailleurs, à propos de la parole du Zohar (Part III, Parshas Acharei, page 79) : « Apportez une expiation pour Moi », etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Saraï, ta femme », au sujet du youd du Nom, ainsi qu'à la parole du Zohar : « Apportez une expiation pour Moi ».

ועוד זאת כמ"ש בפרשה וישלח בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה²⁶⁹ ויעקב יו"ד עקב כו' הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת כו'

En outre, comme il est écrit dans Parshas Vayishlach, dans le discours commençant par « Il prit de ce qui lui était parvenu en main un présent » : Yaakov, youd-akev, etc. ; bien que le youd soit une illumination contractée, etc.,

Dans Vayishlach, il explique que le nom Yaakov renvoie à youd-akev, « youd » et « talon » : le youd, bien qu'étant une lumière contractée, descend jusqu'au talon.

ע"ש שצ"ל בחי' זו דייקא, ועל דרך זה נתבאר ע"פ ט וב לחסות כו' כי העיקר שיהיה הוי" ל כו' ע"ש.

voyez là-bas qu'il faut précisément ce niveau. Dans le même esprit, cela a été expliqué à propos de « Il est meilleur de prendre refuge », etc. : l'essentiel est que Havaya soit « pour moi », etc. ; voyez là-bas.

Il y est montré que ce niveau contracté est précisément nécessaire. De même, il explique « Il est meilleur de prendre refuge en Havaya » : l'essentiel est que Havaya soit « pour moi », révélé à la personne.

49 והנה על ידי שנמשך עתה הגילוי בבחי' קו על ידי התורה ומצות יהיה אח"כ לע"ל [לעתיד לבוא] גילוי אור הסוכ"ע שלמעלה מהקו כו' שהמקיף יתגלה בבחי' פנימי

Or, par la révélation qui est attirée maintenant sous la forme d'un kav (ligne de lumière), par la Torah et les mitsvot, il y aura ensuite, dans les Temps futurs, une révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle est au-dessus du kav, etc. : la lumière enveloppante sera révélée comme lumière intérieure.

En attirant maintenant la Divinité sous la forme d'une « ligne » étroite (kav), par la Torah et les mitsvot, nous préparons les Temps futurs, où le sovev lui-même, la lumière qui est au-dessus du kav, sera révélé intérieurement.

והיינו דוקא על ידי שנמשך תחלה גילוי א"פ [אור פנימי] מבחי' הקו אזי דוקא יוכל להיות לע"ל [לעתיד לבוא] גם כן גילוי המקיף מה שאין כן אם לא היה נמשך תחלה גילוי זה כו', וזהו ואמר ביום ההוא

Et cela ne peut se produire que si la révélation de la lumière intérieure, du niveau du kav, est d'abord attirée ; alors seulement la révélation de la lumière enveloppante pourra également avoir lieu dans les Temps futurs. En revanche, si cette révélation n'avait pas été attirée auparavant, etc. Et c'est là le sens de : « Et l'on dira en ce jour-là,

C'est seulement parce que la lumière intérieure est d'abord attirée par le kav que la lumière enveloppante pourra ensuite être révélée ; sans cette première étape, cela ne pourrait se produire. La prophétie d'Isaïe au sujet de « ce jour-là » y fait allusion.

הנה אלקינו זה קוינו לו²⁷⁰ שעל ידי שהמשכנו אותו בבחי' קוין על ידי ההמשכות שעל ידי תומ"צ [תורה ומצות]

« Voici notre D.ieu ; nous avons espéré (kivinu) en Lui » : nous L'avons attiré sous la forme de lignes (kavin), par les attirances qui s'opèrent au moyen de la Torah et des mitsvot,

« Voici notre D.ieu ; nous avons espéré (kivinu) en Lui » : kivinu est rapproché de kav, une ligne. En attirant D.ieu sous forme de « lignes » par la Torah et les mitsvot, nous rendons possible Sa révélation future.

שהם שלשה קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]²⁷¹ ע"י זה יהיה נגלה אח"כ אור המקיף עצמו שלמעלה מהקו וכמ"ש במ"א בפ' ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה.

qui sont trois lignes : la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté. Par cela, la lumière enveloppante elle-même, qui est au-dessus du kav, sera ensuite révélée, comme cela est expliqué ailleurs, dans la paracha Vayikra, à propos du service et de la mitsva de l'étude de la Torah.

Les trois « lignes » sont la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté, les trois piliers sur lesquels, selon la Michna, le monde repose. Par leur intermédiaire, la lumière enveloppante qui est au-dessus du kav sera ensuite révélée.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ אני ישנה. פתחי לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט ואני פותח לכם פתחים²⁷² שיהיו כו' וע"ש בילקוט ובוהר ח"ג [חלק ג'] פ' אמור (דצ"ה א')

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Chir HaChirim Rabba, sur « Je dors » : « Ouvrez pour Moi une ouverture de techouva, grande comme le chas d'une aiguille, et Je vous ouvrirai des ouvertures qui seront... », etc. Voir également le Yalkout à cet endroit, ainsi que le Zohar, partie III, paracha Emor (page 95a) :

Le Midrach, sur « Je dors », rapporte que D.ieu dit : « Ouvrez pour Moi une ouverture de techouva, grande comme le chas d'une aiguille, et Je vous ouvrirai des ouvertures » assez larges pour laisser passer des chariots. Le Yalkout et le Zohar présentent des versions parallèles.

ואני אפתח לכם תרעין עילאין²⁷³ ובמ"א אמרו ואני אפתח לכם כפתחו של אולם, פ"י שכל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שבעולם נקרא רק פתח כחודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שאין ערוך אליו

כ"י

« et Je vous ouvrirai les portes célestes » ; et ailleurs, ils ont dit : « et Je vous ouvrirai comme l'entrée du Oulam [le vestibule du Temple] ». Cela signifie que tout éveil d'en bas (isarusa dilesata) dans le monde n'est appelé qu'une ouverture grande comme le chas d'une aiguille, comparée à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et à laquelle rien ne peut être comparé, etc. ;

Une autre version dit que D.ieu ouvrira « comme l'entrée du Oulam », le vestibule du Temple. Tout effort humain, cet « éveil d'en bas », n'est qu'un chas d'aiguille comparé à la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

כי בפתח זה אי אפשר להיות נמשך רק מבחי הקו וחוט הנמשך מאור א"ס ב"ה, וזהו פ"י כחודה של מחט עד"מ שבו נמשך החוט.²⁷⁴

car, par cette ouverture, on ne peut attirer que le niveau du kav et du fil qui est tiré de la Lumière infinie, béni soit-Il. Tel est le sens de « grande comme le chas d'une aiguille » : par analogie, c'est par cette ouverture que le fil passe.

Le chas d'une aiguille ne laisse passer qu'un fil, et nos efforts ne peuvent attirer que le kav, le fil de lumière provenant de l'Infini. Pourtant, comme l'expliquent les paragraphes suivants, c'est ce fil qui ouvre la grande porte.

50 וזהו ענין בן פורת יוסף²⁷⁵ פורת אותיות תופר דהיינו שמחבר בחי"י ביי"ע לאצילות שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה כמו שכתוב במ"א על פ' לעשות הישר כ"י.

Et tel est le sens de « Yosef est un fils fécond (ben poras) » : les lettres de poras forment le mot tofer (« coud »). Cela signifie qu'il relie le niveau de Béria, Yetsira et Assiya à Atsilout, afin que le dévoilement en bas soit comme celui d'en haut, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « faire ce qui est droit », etc.

Yaakov bénit Yosef en le qualifiant de ben poras, « fils fécond » ; les lettres de poras forment le mot tofer, « coud ». Yosef, le tsaddik, coud les mondes inférieurs — Béria, Yetsira et Assiya — à Atsilout, afin que le dévoilement en bas corresponde au dévoilement en haut.

וזהו ענין המשכת הקו וחוט מאור א"ס גם למטה. וזהו על ידי פתח של תשובה ומע"ט [ומעשים טובים].

Et tel est le sens du prolongement du kav et du fil de la Lumière infinie jusque dans les mondes inférieurs également. Cela se fait par l'ouverture de la techouva et des bonnes actions.

La couture s'effectue avec un fil ; il s'agit donc du prolongement du kav depuis la Lumière infinie jusque dans les mondes inférieurs. Cela se réalise par « l'ouverture de l'aiguille » de la techouva et des bonnes actions.

51 והנה עם היות שהוא רק בחי' כחודה של מחט²⁷⁶ והמשכת הקו כוי אך על ידי זה דוקא אפתח לכם כפתחו של אולם

Or, bien que cela ne soit que le niveau « comme le trou d'une aiguille » et la continuation du kav, etc., c'est précisément par cela que « Je vous ouvrirai [une ouverture] aussi large que l'entrée de la grande salle ».

Bien que notre ouverture ne soit que le trou d'une aiguille et ne tire qu'un fil, c'est précisément cela qui conduit D.ieu à ouvrir « comme l'entrée de la grande salle ».

והוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש, ומכל זה יובן ענין מה שהשיבו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהעיקר הוא בהמשכת חוטי הציצית דוקא.

c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), elle-même. Tout cela permet de comprendre ce que Moché Rabbé-nou, que la paix soit sur lui, lui répondit : l'essentiel réside précisément dans la continuation des fils des tsitsit.

Cette grande ouverture est la révélation du sovev kol almin lui-même. Cela explique la réponse de Moché à Kora'h : l'essentiel réside dans les fils des tsitsit.

אשר זהו התכלית והיכולת שאפשר להמשיך עתה ועל ידי זה ממילא לעתיד ואני אפתח לכם כוי ועיין ברבות סדר לך לך ס"פ מ"ג²⁷⁷ גבי אם מחוט ועד^{278, 279, 280, 281} כוי

Car tel est le but, et ce qu'il est possible de faire descendre à présent ; et, par cela, automatiquement, dans les temps futurs, « Je vous ouvrirai », etc. Voir aussi [Midrach] Rabbah, Le'h Le'ha, fin de la section 43, au sujet de « depuis un fil jusqu'à une courroie de chaussure », etc. :

Le fil est ce qui peut être attiré à présent ; par lui, la grande révélation se produira dans l'avenir. Le Midrach dit que, parce qu'Avraham refusa de prendre ne serait-ce qu'un fil au roi de Sedom, ses enfants reçurent le fil des tsitsit.

מה יפו פעמך בנעלים²⁸² וע' בזהר חלק א' ויגש (דרי"ז ע"ב) בענין חוט של חסד²⁸³ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.²⁸⁴

«Que tes pas sont beaux dans tes sandales!» Voir aussi le Zohar, partie I, Vayigach (page 207b), au sujet d'«un fil de bonté», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

Pour «une courroie de chaussure», le Midrach cite: «Que tes pas sont beaux dans tes sandales!» Le Zohar, dans Vayigach, parle d'«un fil de bonté», et le Ramaz l'explique comme un tiers de 'Hessed (72), soit 24, valeur numérique de chut, «fil», en comptant le mot lui-même.

(ח"ב [חלק ב'] תרומה קמ"ט²⁸⁵ א' חלק ג' ויקרא כ"ג ב'.²⁸⁶ כ"ה סע"א [סוף עמוד א] ע"ב)²⁸⁷ ובפ"י אחרי (דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.²⁸⁸ וע' בפ"י נשא (קל"ד ע"א) האי חוטא יקירא קדישא²⁸⁹ כו'.²⁹⁰

(Partie II, Terouma 149a; partie III, Vayikra 23b et 25, fin du côté a et côté b), ainsi que dans la paracha A'haré (page 64, fin du côté b), et le Mikdash Mele'h à cet endroit. Voir aussi la paracha Nasso (134a): «ce fil précieux et saint», etc.

Le Zohar parle de ce fil en plusieurs autres endroits; dans Nasso, il appelle le mazal de la barbe supérieure «ce fil précieux et saint», auquel sont suspendus tous les poils de la barbe.

ובמשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין על זה נאמר והחוט המשולש^{291, 292} כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר²⁹³ הזח"א [הזהר חלק א] פ' וישלח (דקע"ה ב') בענין כי ישרים דרכי ה'.²⁹⁴

Et dans la Michna, à la fin du premier chapitre de Kiddouchin, c'est à cela que s'applique le verset: «et la corde triple», etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'enseignement du Zohar, partie I, paracha Vayichla'h (page 175b), concernant «Car les voies de Havaya sont droites».

La Michna de Kiddouchin cite: «la corde triple ne se rompt pas vite» à propos de celui qui possède l'Écriture, la Michna et une conduite appropriée. L'Admour Hazaken renvoie également à son explication d'un passage du Zohar sur «Car les voies de Havaya sont droites».

ועיין בת"א [בתורה אור] סד"ה²⁹⁵ ויהי מקץ מ"ש בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב ב') חוט של חסד משוך עליו ביום²⁹⁶ ומזה יש להעיר למש"כ [למה שכתוב] בקר ויודע²⁹⁷ ה'.

Voir aussi dans Torah Ohr, à la fin du discours commençant par «Et ce fut à la fin», ce qui est écrit pour expliquer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (chapitre 2 de 'Haguiga, 12b): «Un fil de bonté est tendu sur lui durant le jour.» On peut en tirer un éclairage sur ce qui est écrit: «Au matin, Havaya fera connaître»:

Le Talmud dit que celui qui étudie la Torah la nuit a «un fil de bonté tendu sur lui durant le jour». Cela éclaire les paroles de Moché à Kora'h: «Au matin, Havaya fera connaître qui est à Lui.»

בקר דוקא ועיין מענין בקר ויודע במדרש ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' קרח (קע"ו ב') ובפ' בלק (דף ר"ד²⁹⁸ ע"ב) ע"פ בקר אערוך לך ואצפה.²⁹⁹

«au matin» précisément. Voir aussi, au sujet de «Au matin, Havaya fera connaître», le Midrach, le Zohar, partie III, paracha Kora'h (176b), et la paracha Balak (page 204b), sur le verset : «Le matin, je disposerai [ma prière] devant Toi et j'attendrai.»

Moché a dit «au matin» précisément, car c'est le moment du fil de bonté. Le Midrach et le Zohar, dans Kora'h et Balak, traitent du «matin» en ce sens, à propos du verset : «Le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai.»

ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן לענין חוטי הציצית קי"ל [קיימא לן] ג"כ דכסות לילה פטור מן הציצית.³⁰⁰ כי עיקר המשכת חוט של חסד הוא מבחי' מדת יום כו':^{301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327}

On peut dire que c'est pourquoi, en ce qui concerne les fils de tsitsit, nous retenons également qu'un vêtement de nuit est exempt de tsitsit : car l'essentiel de l'émanation du fil de bonté provient du niveau de l'attribut du jour, etc.

C'est peut-être pourquoi un vêtement porté uniquement la nuit est exempt de tsitsit : le fil de bonté émane de l'attribut du jour.

52 קיצור. שכדי שיומשך הגילוי בבחי' פנימיות צ"ל ע"י צמצום והמשכת קו ולכן בחוטי הציצית אסור להשתמש בהן מה שאין כן בהטלית.

Résumé. Pour que la révélation soit attirée dans sa dimension intérieure, elle doit passer par le tsimtsoum (contraction) et par l'attraction d'un kav ; c'est pourquoi il est interdit de faire usage des fils des tsitsit, contrairement au talit.

Résumé : la révélation dans la dimension intérieure requiert le tsimtsoum et un kav ; c'est pourquoi les fils des tsitsit sont saints, tandis que le talit ne l'est pas.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה³²⁸ כו' וזהו פתחי לי פתח של תשובה כחודה של מחט³²⁹ בן פורת יוסף.³³⁰

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" », etc. Et c'est là le sens de : «Ouvre-Moi une ouverture de techouva comme le chas d'une aiguille », ainsi que de : «Yossef est un fils fécond. »

De même, la Torah seule ne suffit pas. L'ouverture de techouva comme le chas d'une aiguille et la «couture» de Yossef expriment le même principe.

53 וענין בן יצהר שמן מקור מוחין דאבא וענין דגנך תירושך ויצהרך³³¹ ואהרן נמשך מבחי הארת מו"ס [מוחא סתימאה] שבמזלות ונוצר ונקה. וקרח טען שהוא בן שמן עצמו.

Et le sens de « fils de Yitshar » : l'huile, source de l'intellect (mo'hin) d'Abba ; et le sens de « ton grain, ton vin et ton huile ». Aharon procède du niveau de l'illumination de Mo'ha Stima'a qui se trouve dans les mazalot Notser et Venaké. Korach prétendait, quant à lui, être le fils de l'huile elle-même.

Résumé de la prétention de Korach : Yitshar, l'huile, est la source des mo'hin d'Abba, l'« huile » de « ton grain, ton vin et ton huile ». Aharon en reçoit un rayon par l'intermédiaire des mazalot Notser et Venaké, tandis que Korach prétendait être le fils de l'huile elle-même.

אך באמת השמן עצמו הוא ישת חשך סתרו³³² וא"א להמשיכו כ"א ע"י שיורד על הראש בחי ושער רישיה כעמר נקא³³³

Mais, en vérité, l'huile elle-même est « Il a fait des ténèbres Sa retraite » ; elle ne peut être attirée vers le bas qu'en descendant sur la tête, le niveau de « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure »,

Mais l'huile est cachée — « Il a fait des ténèbres Sa retraite » — et ne peut être attirée vers le bas qu'en descendant sur la tête : « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ».

וכן על הזקן וזהו דוקא ע"י משה ואהרן כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד³³⁴ כשמן הטוב כו':

et pareillement sur la barbe ; et cela ne se fait que par l'intermédiaire de Moché et Aharon, comme il est écrit : « Qu'il est bon et agréable que des frères demeurent ensemble, dans l'unité : comme l'huile précieuse », etc.

Elle descend sur la barbe par l'intermédiaire de Moché et Aharon, les frères évoqués dans le psaume « Qu'il est bon et agréable », et non par l'intermédiaire de Korach.

DANS LA AVODA

Celui qui s'est rapproché de D.ieu ne doit pas être comme une épouse infidèle, recevant d'une autre source, même dans les plaisirs permis; méditer sur le fait que même le jugement céleste est une bonté, tandis que le péché est pire, fait naître la crainte du péché. L'étude de la Torah ne suffit pas à elle seule: l'amour et la crainte doivent être attirés dans le cœur par les mitsvot, comme le font les tsitsit. Et la petite ouverture de techouva et de bonnes actions qu'accomplit une personne — le chas d'une aiguille, où seul un fil peut passer — est précisément ce à quoi D.ieu répond en ouvrant la grande porte.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le talit, qui représente la lumière supérieure, celle qui entoure tout, n'a-t-il aucune sainteté, alors que les fils, lumière contractée, sont saints?
2. Comment l'enseignement de Rabbi Meïr sur les grands et les petits miroirs explique-t-il que le sovev kol almin lui-même puisse briller dans un espace étroit, tel celui entre les barres de l'Arche?
3. Qu'y avait-il de vrai dans la vision de Korach concernant la primauté future de la Guevoura, et pourquoi était-ce une erreur d'agir en conséquence dès à présent?
4. Selon l'image de l'épouse infidèle, pourquoi celui qui est intérieurement proche de D.ieu doit-il se garder même des plaisirs permis?
5. En quel sens notre techouva n'est-elle que «le chas d'une aiguille», et pourquoi cette ouverture étroite est-elle précisément ce qu'il faut?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וַיִּקַּח קָרַח

La note de Kehot indique que la transcription (hanachah) de ce maamar par le Mitteler Rebbe y est imprimée, avec un commentaire à son sujet et une partie d'une autre transcription.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כי"ק אדהאמ"צ נדפס בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רכב. ביאור על המאמר
נדפס שם ע' רכו, חלק מהנחה אחרת שם ח"ב ע' תקפב. הגהות וביאורים
באוה"ת קרח ע' תרסד. תרסז. תרסח. תרדע. תרפג. וראה שם ע' תשז
ואילך. ובכרך-ו ע' אתתכו. ע' אתתלח קיצור והגהות לתקס"ב. במאמר
אדה"א... אמרי בינה שער הציצית פרקים כא-כג. ובדרך מצותך מצות
ציצית. לכללות המאמר ראה ד"ה ונתנו על ציצית באוה"ת שלח ע' תקסז.
זהו משנת תקס"ב. הובא ביאור נשא מצמ"צ נ"ע בוך ג' (דקנו, ב) סוס"א [כ].

2 ויקח קרח

Le verset d'ouverture de la paracha : « Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, prit. » Le maamar interprète la filiation de Kora'h, « fils de Yitshar », comme le fondement de sa revendication.

במדבר ט"ז:1 Numbers

וַיִּקַּח קֶרֶחַ בֶּן־יִצְחָק בֶּן־קֵהָתָה בֶּן־לֵוִי וּדְתָן וְאַבְיִרָם בְּנֵי אֱלִיָּאֵב וְאִזָּן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּכֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טז, א.

3 ותירושך ויצהרך וגו' אשר נשבע לאבותיך לתת לך

La bénédiction portant sur « ton blé, ton vin et ton huile », dans le pays « qu'Il a juré à tes pères de te donner », au début de la paracha Ekev. Le Midrach s'en sert pour montrer que yitshar signifie huile.

Deuteronomy 7:13 דברים ז:יג

וְאֶהְיֶה וְיִרְכָּה וְהִרְכָּה וְיִבְרַךְ פְּרִי־בִטְנָהּ וּפְרִי־אֲדָמָתָהּ דְּגִנָּה וְתִירְשָׁה
וְיִצְהָרָה שְׁגֵר־אֶלֶפֶיךָ וְעִשְׂתֵּרֶת צִאֲנָהּ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָמָה
לֵאמֹר לְךָ:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:14 pour ces mots.

Deuteronomy 11:14 דְּבָרִים י"א:יד

ונתתי מטרי-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירשך ויצהרה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Rabbi Lévi explique que Kora'h se disait fils de l'huile, puisque l'huile s'élève au-dessus de tous les liquides, et soutenait qu'Aharon et David, qui n'avaient été oints qu'avec de l'huile, avaient reçu respectivement la prêtrise et la royauté. L'Admour Hazaken cite ce passage en ouverture du maamar.

Bamidbar Rabbah 18:16 במדבר רבה י"ח:ט"ז

PARAGRAPHE 2

6 טלית שכולה תכלת

Le Midrach sur cette paracha rapporte la question de Korah : un vêtement entièrement en tekhelet est-il dispensé de tsitsit ? Moché répondit qu'il y est astreint. C'est ce passage que l'Alter Rebbe désigne par « expliqué dans Rabbah sur cette paracha ».

Bamidbar Rabbah 18:3 במדבר רבה י"ח:ג'

7 טלית שכולה תכלת

Le Tanhouma rapporte le même échange entre Kora'h et Moché au sujet d'un vêtement entièrement en tekhelet, ainsi que sa question analogue concernant une maison remplie de livres saints et la mezouza.

מדרש תנחומא, קרח ב'א:2 Korach 2:1 Midrash Tanchuma,

... מה כתיב למעלה מן הענין. דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת (במדבר טו, לח). קפץ קרח ואמר למשה, אתה אומר, ונתנו על ציצת וגו' (שם). טלית ששכלה תכלת, מה היא שיהא פטורה מן הציצית. אמר לו משה, חייבת בציצית. אמר לו קרח, טלית ששכלה תכלת אינה פוטרת עצמה, ואיברכה חוטין פוטר אותה. בית מלא ספרים, מהו שתהא פטורה מן המזוזה. אמר לו: חייבת במזוזה. אמר לו: כל התורה כלה מאתים שבעים וחמש פרשיות שיש ...

(Numb. 16:1): “Now Korah [...] took.” What is written above the matter (in Numb. 15:38)? “Speak unto the Children of Israel and tell them to make tassels (zizit) for themselves.” Korah quickly said to Moses, “In the case of a prayer shawl (tallit) which is all blue, what is the rule about it being exempt from [having] the tassel?” Moses said to him, “[Such a prayer shawl] is required to have the tassels.” Korah said to him, “Would not a prayer shawl which is all blue exempt itself, when four ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

8 טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה אמר להן חייבת
התחילו לשחק עליו

Rachi raconte comment Kora'h revêtit les 250 chefs du Sanhédrin de vêtements entièrement en tekhelet et leur demanda s'ils avaient besoin de tsitsit. Lorsque Moché répondit que oui, ils se moquèrent de lui. L'Alter Rebbe demande pourquoi cette question accompagnait le différend au sujet de la prêtrise.

Rashi on Numbers 16:1:4'ד'א'ט'ז'על במדבר ט"ז:ד'א'ט'ז'רש"י

... עמד וכנס ר"נ ראשי סנהדראות — רבן משכט ראובן שכניו והם אֶלִיצור בן שדיאור וחבריו וכיוצא בו, שְנֵאָמַר נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד וְלִהְלֹךְ הוּא אוֹמֵר (במדבר א') "אֵלֶּה קְרוֹאֵי הָעֵדָה" — וְהִלְבִּישׁוּ טְלִיתוֹת שְׂכָלָן תְּכֵלֶת, בָּאוּ וְעָמְדוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, אָמְרוּ לוֹ טְלִית שְׂכָלָה שֶׁל תְּכֵלֶת חֵיבָת בְּצִיצִית אוֹ פְטוּרָה? אָמַר לָהֶם חֵיבָת, הִתְחִילוּ לִשְׁחַק עֲלָיו, אָפְשָׁר טְלִית שֶׁל מִין אֲחֵר חוּט אֶחָד שֶׁל תְּכֵלֶת פּוֹטְרָה, זוֹ שְׂכָלָה תְּכֵלֶת לֹא תִפְטָר אֶת עֲצָמָה? (תנחומא):

AND DATHAN AND ABIRAM — Because the tribe of Reuben had their place, when they encamped, in the South, thus being neighbours of Kohath and his sons, who, too, encamped in the South (cf. Numbers 3:29), they (the Reubenites) joined Korah in his quarrel. "Woe to the wicked, woe to his neighbour!" — And what induced Korah to quarrel with Moses? He was envious of the princely dignity held by Elzaphan the son of Uziel (Midrash Tanchuma, Korach 1) whom Moses had appointed prince over the sons of ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

9 ברבות כפי זו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

יח, טז.

PARAGRAPHE 3

10 וגם איתא ברבות

Un maamar du Rabbi sur le même verset d'ouverture, auquel Kehot renvoie en parallèle du Midrach sur le rasage des Lévités.

LA NOTE DE KEHOT

יח, ד. וראה ד"ה ויקח קרח תשמ"ח.

11 והעבירו תער

Lors de la purification des Lévités : « et ils passeront un rasoir sur toute leur chair ». L'état rasé des Lévités sera mis en contraste avec la barbe d'Aaron.

Numbers 8:7'ז'ח'במדבר

וכה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהַעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ז.

12 שנתקנא לפי שבלוים נאמר והעבירו תער כו' ואהרן אחיו קשטו

Le Midrach rapporte que Moché rasa Kora'h avec les Lévités, conformément à l'ordre reçu, tandis qu'il amena Aharon, son frère, et « le para comme une mariée ». L'Admour Hazaken le cite comme une autre origine de la jalousie de Kora'h.

Bamidbar Rabbah 18:4'ד'ח'י'במדבר רבה

13 כשמן הטוב

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron. » L'Admour Hazaken interprète la parure d'Aaron comme cet écoulement d'huile sur sa barbe, thème que le maamar développe longuement.

Psalms 133:2'ב'ג'י'תהילים קל"ג:ב'ג'פסלמים

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּזָן וְקוֹרְאֵהֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

14 ועשו להם ציצית . . ולא תתורו

L'ordre de faire des tsitsit aux coins des vêtements et d'y placer un fil de tekhelet. Ces mots ouvrent l'explication des tsitsit dans le maamar.

Numbers 15:38'ח'ל'י'במדבר ט"ו:ל'י'ח'Numbers

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדָרְתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכָּנֹף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, dans toutes leurs générations, des franges aux coins de leurs vêtements, et de mettre un fil bleu à la frange de chaque coin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לח-לט.

15 וזכרתם כו' ולא תתורו

« Vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya... et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux. » Le maamar explique plus loin « et vous ne vous égarerez pas » par le fil de tekhelet.

Numbers 15:39'ט'ל'י'במדבר ט"ו:ל'י'ח'Numbers

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם לֹא־תִתְּחוּרֻּם אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

16 והענין דהנה כתיב

La note de Kehot renvoie à un développement parallèle dans Or HaTorah, Terouma, du Tséma'h Tsédek, sur le même sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי תרומה ע' איתסה.

17 מלא כל הארץ כבודו

L'appel des anges: «Saint, saint, saint est Havaya des armées; toute la terre est remplie de Sa gloire.» L'Admour Hazakène comprend «Sa gloire» comme une simple radian, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

ישעיהו ר'ג:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צִבְאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

18 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Ne remplis-Je pas les cieus et la terre? dit Havaya.» Ici, D.ieu parle de Son être même, «Moi»: le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), présente partout de manière égale.

ירמיהו כ"ד:ג: Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

19 בדי"ה אני לדודי

La note de Kehot situe une version du discours «Je suis à mon bien-aimé» dans le Siddour avec les discours 'hassidiques; les deux niveaux, memalé et sovev, y sont examinés.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רכו, א. לקו"ת ראה לג, ב.

20 ובדי"ה וזאת המצוה

Le discours «Et voici le commandement» dans Likkutei Torah, Vaetchanan.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ט, א.

21

לבושי כתלג חיור

La vision de Daniel de l'Ancien des jours: «Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure.» Le vêtement est interprété comme le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et les mitsvot, et les cheveux comme celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la Torah.

Daniel 7:9:מ:ט: דניאל

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כָרְסָנוּ רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִוֵּר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי-נִוֵּר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

22

ה' מלך גאות לבש

«Havaya règne; Il s'est revêtu de majesté.» Le verset montre qu'un «vêtement» divin décrit le niveau englobant, sovev kol almin.

תהילים צ"ג:א: Psalms 93:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עַז הַתְּאֹזֶר אֶף-תִּכּוֹן תִּבְל בְּלִתְמוֹט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

23

בדי"ה יביאו לבוש מלכות

Le développement complémentaire sur «Qu'on apporte un vêtement royal» dans Torah Ohr explique que la Torah est une lumière intérieure issue de memalé, puisque «la Torah vient de 'Hokhma», tandis que les mitsvot pratiques, accomplies avec des objets matériels, puisent leur lumière dans sovev.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב.

24

עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

או"ח ס"ט, א-ו.

PARAGRAPHE 5

25

בפ' אמור

Dans Likkutei Torah, Emor, l'Alter Rebbe explique que les deux agneaux quotidiens (kevasim), matin et soir, attirent l'annulation de soi (bitoul), et dit que Yaakov «sépara» les kesavim de leur source en deux niveaux distincts.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

34 ובד"ה לסוסי

La note renvoie au discours « À ma jument » dans Likkutei Torah, Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יב, א.

35 בד"ה וידבר אליהם

Le passage explique « Sans sagesse, il n'y a pas de crainte » : une grande crainte, qui dépasse l'entendement, saisit une personne lorsque la Lumière infinie se révèle à son mazal, la racine de l'âme au-dessus du corps.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר טז, ב.

36 « Car sur toute gloire s'étendra un dais », mots d'ouverture d'un discours du Likkutei Torah sur les deux sortes de gloire.

ישעיהו ד':ה'5

וְקָרָא ה' עַל כָּל־מִכּוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵצוֹ יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגָהָה אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » Le discours cité par l'Admour Hazaken explique que la véritable crainte de D.ieu découle du dévoilement de l'Infini dans la 'Hokhma, par l'intermédiaire de la Torah.

משנה אבות ג':יז17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אִין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אִין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אִין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אִין חֻמָּה. אִין בִּינָה, אִין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אִין בִּינָה. אִם אֵין חֻמָּה, אִין תּוֹרָה. אִין תּוֹרָה, אִין קָמַח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כֹּל שֶׁחֻמָּתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לָמָּה הוּא דוֹמֵה, לְאֵילוֹ שְׁנַעֲנַפָּיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻשִׂין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפֵכָתוֹ עַל פָּנָיו, שְׁנַאֲמֵר (יִרְמִיָּה יז) וְהֵיךְ כְּעֶרְעֵר כְּעֶרְכָּה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

38 בחי' מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי

Le Rabbi Rachab commente précisément ces mots : peut-être l'Alter Rebbe écrit-il « la lumière enveloppante de la ligne droite, qui n'est jamais entrée dans le réceptacle » pour exclure l'autre explication des cercles donnée dans

Likkutei Torah, Ch'lach, dans le maamar « Et ils dirent... le pays est bon », chapitre 2.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פ' קרח ד"ה ויקח קרח כו' פ"א בחי' מקיף הישר שמעולם לא נכנס בכלי, י"ל שבא להוציא ממ"ש בלקו"ת לעיל פ' שלח ד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ כו' פ"ב ששם מבואר ענין העיגולים באופן אחר יעו"ש — כ"ק אדמו"ר מהרש"ב תרמ"ג ע' רסו. וראה גם המשך בששה"ק תערי"ב ח"א ע' מה וע' רלא.

39 המקיף . . את הקו

La note de Kehot renvoie à ce passage au sujet de la lumière qui enveloppe le kav lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרלו כרך-ב ע' שז.

40 בביאור שעי"פ יביאו לבוש

L'explication complémentaire sur « Qu'on apporte un vêtement royal », qui commence par « Pour comprendre la différence » entre l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב.

41 « Qu'on apporte des vêtements royaux », les premiers mots du maamar de Torah Ohr sur la différence entre l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, auquel l'Admour Hazaken fait référence.

אסתר ו':ח8

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאוֹשׁ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 « Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieus par l'intelligence. » La terre, Mal'hout, est fondée par 'Hokhma, au-dessus de Bina, qui a établi les cieus, Zeir Anpin ; Mal'hout a donc une racine plus élevée que Zeir Anpin.

משלי ג':יט19

ה' בְּחֻמָּה יִסַּד־אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » L'Admour Hazaken applique ce verset à Mal'hout lorsqu'elle s'élève au-dessus de Zeir Anpin.

משלי י"ב:ד4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת בָּעֶלָה וְכִרְקַב בְּעֶצְמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

mour Hazaken l'explique ainsi : la techouva et les bonnes actions attirent l'Essence de D.ieu, qu'aucune élévation du Monde futur ne peut atteindre.

Pirkei Avot 4:17:י"ז: משנה אבות ד'

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. Le youd, la plus petite des lettres, montre que le Monde futur n'est qu'un rayonnement contracté.

Menachot 29b:13-14:י"ד-י"ג: מנחות כ"ט ב'

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

55

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction aux Tikkunei Zohar: «aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon.» L'Admour Hazaken l'applique à l'Être et à l'Essence de D.ieu, que nulle révélation du Monde futur ne peut atteindre.

Tikkunei Zohar 17a:10-12:י"ב-י"א: תקוני הזהר י"א א'

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

56

ובבואה לפני המלך

«Et lorsqu'elle se présenta devant le roi», les premiers mots d'un discours que l'Admour Hazaken cite.

Esther 9:25:כ"ה: ס' אסתר

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

לריח שמניך

«Car le parfum de tes huiles délicieuses», les premiers mots d'un discours que l'Admour Hazaken cite.

Song of Songs 1:3:ג': שיר השירים א'

לְרִיחַ שְׁמִינִיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־פֶּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

מי אל כמוך

«Quel D.ieu est comme Toi, qui pardones la faute», le verset expliqué dans un discours que l'Admour Hazaken cite.

Micah 7:18:ח"י: מיכה ז'

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עֹון וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִי־תִפֹּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

Le vœu de Yaakov: «Et de tout ce que Tu me donneras, je Te prélèverai certainement la dîme.» L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset.

Genesis 28:22:כ"ח: בראשית כ"ח

וְהָאֵלֹהִים הָזֶה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֹשְׂרֶנּוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

«Ne remplis-Je pas les cieus et la terre?» Ici, ces paroles s'appliquent au sovev kol almin, à l'Être même de D.ieu, présent en tout lieu de manière égale.

Jeremiah 23:24:כ"ד: ירמיהו כ"ג

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בַּמְסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

«Toute la terre est remplie de Sa gloire»: uniquement Son rayonnement, la lumière intérieure qui remplit les mondes.

Isaiah 6:3:ג': ישעיהו ו'

וְקָרָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

62 את השמים ואת הארץ
« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » L'Admour Hazaken souligne que le « Je » remplit également les cieux et la terre.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 נ' אלפים יובלות
La note de Kehot indique que les cinquante mille jubilés sont expliqués dans les maamarim du Mittlerer Rebbe sur Korach.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א פ' קרח ע' אידש. וראה בהמ"מ לשם.

64 « Toute la terre est pleine de Sa gloire » : le rayonnement qui pénètre dans les mondes en tant que lumière intérieure.

Isaiah 6:3 ר'ג:ו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

65 ושם אחיו יובל
« Et le nom de son frère était Youval ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et de la flûte. » L'Admour Hazaken relie Youval aux jubilés (yovlot), et sa musique aux élévations des mondes par le chant.

Genesis 4:21 כ"א:ד

ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תפיש כנור ועוגב:

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, כא.

66 Rabbi Meïr enseigne que « Youval » est le nom de l'Euphrate, le fleuve qui sort d'Éden, comme dans « qui étend ses racines vers le cours d'eau (youval) ». L'Admour Hazaken applique cela à la lumière intérieure qui s'écoule.

Bekhorot 55b:4 ד'ב:ד

תנא, רבי מאיר אומר: "יובל" שמו, שנאמר: "והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו", ולמה נקרא שמו "פרת"? שמימיו פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67

יבל הוא היה אבי יושב אהל

« Et Ada enfanta Yaval ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et élèvent du bétail. » La tente, qui entoure celui qui y demeure, représente la lumière qui entoure.

Genesis 4:20 כ"י:כ

ותלד עדה את יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

והנה המשל לענין א"מ וא"פ

La note de Kehot renvoie à la longue série de maamarim de 5672 du Rabbi Rachab pour l'analogie de la lumière enveloppante et de la lumière intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"א ע' תצח.

69

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » L'Admour Hazaken renvoie à un discours où l'analogie de la pensée est développée à partir de ce verset.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

70

ובחי אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » : le niveau de sovev kol almin.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

יפה שעה אחת בתשובה

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », comme expliqué plus haut à travers sovev kol almin.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

72 מלא כל הארץ כבודו
«Toute la terre est pleine de Sa gloire.» Le chapitre demande pourquoi le verset dit précisément «la terre».

Isaiah 6:3: שְׁעִיהוּ רַבִּי:

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאֶמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 אין כבוד אלא תורה
«La gloire ne désigne rien d'autre que la Torah.» La gloire qui remplit la terre est donc la Torah.

Pirkei Avot 6:3: מִשְׁנַת אֲבוֹת רַבִּי:

... וְהָלַא דְּבָרִים קָל וְחֹמֶר, וּמֵה דּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לְמַד מֵאַחֲתִּיפֶל אֵלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בְּלִבְדָּא קִרְאוּ רַבּוּ אֲלוּפּוּ וּמִיָּדְעוּ, הִלּוּמִד מִחֲבֵרוּ פִּרְקָא אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָד אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת פְּמָה וְכַמְּהָ שְׁצָרִיהָ לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד. וְאִין כְּבוֹד אֵלָּא תוֹרָה, שְׁנִיאָמַר (מְשַׁלִּי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחֵלוּ, (מְשַׁלִּי כח) וּתְמִימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאִין טוֹב אֵלָּא תוֹרָה, שְׁנִיאָמַר (מְשַׁלִּי ד) כִּי לְקַח טוֹב נִתְּתִי לְכֶם תוֹרָתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

74 בנימטי לייב
Le Raaya Mehemna du Zohar (Tzav) dit que kavod équivaut à lev, trente-deux, selon la guématria. L'Alter Rebbe relie ce nombre aux trente-deux sentiers de 'Hokhma et aux trente-deux fils des tsitsit.

Zohar III, 33a: זח"ג לג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג לג, א ובכ"מ.

75 לייב נתיבות חכמה
Dans Ha'azinu, l'Alter Rebbe explique «Béni soit la gloire de Havaya depuis Son lieu»: «la gloire de Havaya» désigne les trente-deux sentiers de 'Hokhma, car kavod a pour valeur numérique trente-deux, et «béni» signifie qu'elle est attirée depuis son lieu sublime afin de se révéler dans la 'Hokhma inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

עלייק האזינו (עה, א). וש"נ. [כ].

76

הודו על ארץ ושמים

«Sa splendeur est sur la terre et les cieux.» La terre est nommée en premier, ce que l'Alter Rebbe interprète comme la préséance de la terre dans la révélation par la Torah.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:

הִתְלָלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

77

קדמה ארץ לשמים

Beit Chammaï soutient que les cieux furent créés en premier, et Beit Hillel que ce fut la terre, en citant : «le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux.» Kehot renvoie ici à la préséance de la terre.

Chagigah 12a:16-17: חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז:

... וּבֵית הַלֵּל אוֹמְרִים: אָרֶץ נִבְרְאָת תְּחִלָּה וְאַחֵר כֶּךָ שָׁמַיִם, שְׁנִיאָמַר: "כִּיּוֹם עֲשׂוֹת הִי אֱלֹקִים אָרֶץ וְשָׁמַיִם". אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הַלֵּל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְרֵיכֶם, אָדָם בּוֹנֶה עֲלֵיָּה וְאַחֵר כֶּךָ בּוֹנֶה בֵּית! שְׁנִיאָמַר: "הַבּוֹנֶה בְּשָׁמַיִם מַעֲלֹתָיו וְאֲגוּדָתוֹ עַל אָרֶץ יִסְדָּה". אָמְרוּ לָהֶם בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הַלֵּל: לְדַבְרֵיכֶם, אָדָם עוֹשֶׂה שְׂרָפָרָה, וְאַחֵר כֶּךָ עוֹשֶׂה כֶּסֶּא! שְׁנִיאָמַר: "כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּא וְהָאָרֶץ הָדוֹם רִגְלָיו". וְחֲכָמִים אוֹמְרִים: זֶה וְזֶה כְּאַחַת נִבְרָאוּ, שְׁנִיאָמַר: "אֶף יְדִי יִסְדָּה אָרֶץ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. ב"ר א, כא.

PARAGRAPHE 13

78 אורייתא מחכמה נפקת

Une seconde référence donnée par Kehot à l'enseignement du Zohar selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. פה, א.

79

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma supérieure. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi la Torah a pu faire descendre dans ce monde la Lumière infinie, qui réside dans la 'Hokhma.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט389-22:378 Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, «père» représente la Sagesse (Hokhma) et «mère», l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : «Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême.» Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : «pour comprendre les paroles

de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80 ע"פ וידבר אלקים

Le discours de Chavouot explique « D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis Havaya, ton D.ieu » : que ce « Je », l'Être même et l'Essence de D.ieu, revêtu dans la Torah, se révèle ici-bas dans les choses physiques, de sorte qu'il soit appelé « ton D.ieu ». Il ajoute que, pour y parvenir, il faut d'abord compter le Omer, soumettre et transformer les émotions naturelles de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר טו, רע"ד.

PARAGRAPHE 14

81 חכים ולא בחכמה ידיעה

Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikounei Zohar: « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » L'Alter Rebbe applique cela à la 'Hokhma supérieure, dans laquelle la Lumière infinie elle-même est revêtue.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג-ד' הוהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כל לא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82 קול דודי . . מדלג

« La voix de mon Bien-Aimé! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. » À comprendre comme la révélation au Sinai, qui franchit l'ordre des mondes.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ו

קול דודי הנחֵה כֹּה מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

83 מקנא

Dans le Tikoun 6, au sujet du nid de l'oiseau, le Tikounei Zohar décrit les niveaux comme « nichant » dans les mondes inférieurs: l'Imma supérieure dans le Trône, l'Imma inférieure dans l'Ofan. L'Alter Rebbe cite l'ensei-

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

gnement selon lequel Mal'hout niche en Assiya et 'Hokhma en Atsilout.

Tikkunei Zohar 23a כ"ג הוהר כ"ג

84 מלי מקנא בעשי וחי באצוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י ת"ו.

85 מלא כל הארץ כבודו

« Toute la terre est remplie de Sa gloire » : la terre précisément, où la 'Hokhma supérieure fut révélée au Sinai.

Isaiah 6:3 ישיעיהו ו' ג' א

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ויקחני בציצית ראשי

« Et il me saisit par une mèche de mes cheveux. » Le verset montre que les tsitsit désignent les cheveux, ce qui conduit le maamar à présenter les tsitsit comme des « cheveux » qui attirent la lumière vers le bas.

Ezekiel 8:3 יחזקאל ח' ג' א

וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצַת רֹאשִׁי וַתֵּשֶׂא אֹתִי רוּחַ בֵּי־הָאָרֶץ וּבִין הַשָּׁמַיִם וַתֵּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמִרְאֹת אֱלֹקִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשֵׁב סֹמֶל הַקִּנְיָה הַמִּקְנָה:

And the form of a hand was put forth, and I was taken by a lock of my head; and a spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of G-d to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ח, ג.

87 והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit », les premiers mots du discours auquel l'Alter Rebbe fait référence plus haut.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

88 קדש יהי גדל פרע

À propos du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux. » Sa sainteté est liée à ses cheveux, qui sont le canal d'une lumière dépassant l'ordre ordinaire.

Numbers 6:5:ה'ח'ו' במדבר

כְּלִימֵי נֶדֶר נָזִיר תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלֵּאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֶה לָּהּ קֹדֶשׁ יִהְיֶה גֹדֶל פְּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

PARAGRAPHE 17

89 ועתה יגדל נא

La prière de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit, en disant. » Les premiers mots du discours cité par l'Admour Hazaken.

Numbers 14:17:י"ז:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ועשית בגדי קדש

« Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère », les premiers mots du discours où les lettres de la parole sont appelées des cheveux.

Exodus 28:2:כ"ח:ב' שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

91 ה' בצאתך משעיר

Tiré du chant de Déborah : « Havaya, lorsque Tu es sorti de Séir, lorsque Tu as marché depuis la campagne d'Édom, la terre a tremblé. » L'Admour Hazaken lit Séir comme se'ar, « cheveu », et applique le verset au Don de la Torah.

Judges 5:4:ה'ד' שופטים

Havayah בְּצֵאתְךָ מִשְׁעִיר מִשְׁעִיר בְּצֵעְךָ מִשְׁדֵּה אֲדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַם־שָׁמַיִם נִטְפוּ גַם־עֵבִים נִטְפוּ מֵיָם:

D.ieu, quand Tu sortis de Séir, quand Tu marchas depuis les champs d'Édom, la terre trembla ; les cieus aussi dégouttèrent, oui, les nuées dégouttèrent d'eau.

92

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabbi Avin ajoute à la liste des « fruits tombés » (noveilot) : « le fruit tombé de la sagesse d'en haut, c'est la Torah. » L'Admour Hazaken compare la Torah, sagesse de D.ieu vêtue de réalités physiques, à un cheveu qui puise encore dans le cerveau.

Bereshit Rabbah 44:17:י"ז:י"ז בראשית רבה

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בכל, דכתיב (דניאל ג): באדן נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בכל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

« Au coucher du soleil, un sommeil tomba sur Abram, et voici qu'une terre, une grande obscurité, tomba sur lui » (Genèse 15:12). « Au coucher du soleil, [et un sommeil tomba] » — Rabbi Yehoshua de Sikkhin dit au nom de Rabbi Levi : Le commencement de la déchéance, c'est le sommeil, car lorsqu'on dort, on ne s'adonne pas à l'étude de la Torah, et lorsqu'on dort, on n'accomplit aucun travail. Rav dit : Il existe trois sortes de sommeil : le sommeil ordinaire, le sommeil prophétique et le sommeil de la transe. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93 חכים ולא בחכמה ידיעה

Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction aux Tikouné Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » La Torah est cette sagesse de D.ieu, vêtue de réalités physiques.

Tikkunei Zohar 17b:3-4:ד'ב'ג' תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

94

ואין כבוד אלא תורה

« La gloire n'est rien d'autre que la Torah » : la gloire qui remplit la terre, c'est la Torah, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma.

משנה אבות ו:3:3 Pirkei Avot

... וְהָלַא דְּכָרִים קַל וְחֶמֶר, וְמֵה דְּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לִמַּד מֵאַחֲתֵיכֶם אֶלָּא שְׁנֵי דְּכָרִים בְּלִבְדָּא קִרְאוּ רַבּוּ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, הִלּוּמִיד מִחֲבֵרוֹ פִּרְק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אִפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כְּמָה וְכְמָה שְׁעָרֶיהָ לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֵאמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וְתַמְיָמִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֵאמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּנִי לָכֶם תוֹרָתִי אֶל תַּעֲזוּבוּ:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

95

וכל גבולך לאבני חפץ

« Et toutes tes frontières seront de pierres précieuses. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication des « sentiers » dans ce verset.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54

וְשִׁמְתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשְׁעָרֶיהָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבָנֵי־חֶפֶץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ושער רישיה כעמר נקא

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » : les cheveux blancs, la descente des 'Hassadim.

דניאל ז:9 Daniel 7

הָיָה עַד דִּי כְּרִסְנוֹ רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין תֵּתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשְׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נֶקָא כְּרִסְיָהּ שְׁכַבְכִּין דִּי־נִינּוּר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ואיש כי ימרט ראשו

« Si la tête d'un homme devient chauve, il est chauve (ke-re'a'h) ; il est pur. » Cité à propos des cheveux du Zeir Anpin, qui sont des jugements.

Leviticus 13:40

וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ הָיָה טָהוֹר הוּא:

Et si les cheveux d'un homme sont tombés de sa tête, il est chauve ; toutefois, il est pur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, מ.

98

בפע"ח שער הציצית פרק ה'

La note de Kehot cite le résumé du Tsemach Tsedek du passage de Pri Etz Chaim : « le tsits et les tsitsit sont ce qui émane des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes ». Cela vient à l'appui de l'affirmation du maamar selon laquelle les tsitsit attirent directement depuis Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

"שְׁצִיץ וְצִיצִית הֵן מֵה שְׁיוּצָא מִמוֹחֵי דְאִוָּ"א מִמַּשׁ" — אוה"ת קרח ע' תרעו.

99

בפע"ח שער הציצית פרק ה' בדרוש החברים

La section de Pri Etz Chaim consacrée au tsitsit, dans la partie « d'après les Compagnons », explique que tsitsit signifie cheveux. Kehot cite le résumé qu'en donne le Tséma'h Tsédek : le tsits et le tsitsit proviennent des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes.

פרי עץ חיים, שער הציצית ה:ט:9 Pri Etz Chaim, Gate of Fringes

מהחברים - ואחר שנכנס לב"ה, ישים טלית גדול בציצית, בין בחול ובין בשבת. ופירוש ציצית, לשון שער, כמו ויקחני בציצית ראשי. וגם כן הוא לשון הבטה והסתכלות, כמו מציץ מן החרכים. והיא סוד הארה העליונה, של לי דצלם שלמעלה מראש ז"א, והוא א"מ לז"א. פירוש - כי בחול לא יש בו"א רק בחינת צ' דצלם, ולא הלי, ונשאר מקיף לו לז"א, וזהו בחינת טלית:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

100

וגם כי שם כו' ומלבינים השערות

Pri Etz Chaim explique que les cheveux blanchissent sous la poitrine, « et aussi parce qu'il y a le Yessod d'Abba », où les 'Hassadim sont révélés, et que c'est pourquoi les tsitsit doivent être blancs. L'Admour Hazaken cite ces paroles.

פרי עץ חיים, שער הציצית 3:23 Pri Etz Chaim, Gate of Fringes

ג:כ"ג

ועוד, כי עד שם היו השערות שחורות כעורב, כנזכר באדרא, כי שערות דועיר אנפין אוכמא, ושל נוקבא ארגמן. ולהיות כי החסדים עדיין לא נתגלו בפנים, לכן לא הלבינו השערות בחוץ. אבל בסיום החוזה, ששם מתגלים החסדים, וגם כי שם יסוד אבא, מתגלין ויוצאין כל אלו האורות לחוץ, ומלבינים השערות, ועל ידו מתגלים השערות שהם הציצית. ולטעם זה הדין הוא, שיהיו הציצית לבנים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

101

וע' בעעה"מ שער י"ד פ"מ

La note de Kehot cite le résumé du Tsemach Tsedek d'Emek HaMelech : il y est écrit que les tsitsit sont le niveau des cheveux, qui pénètrent dans Zeir Anpin ou Noukva depuis Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

"כי בענין הציצית שהם בחיי שערות שהשערות נכנסין בתוך זעיר או בתוך נוק' מאו"א" — אוה"ת קרח ע' תרעו.

102 ובשעתא דאתמשכן שערי חיזורי

D'après l'Idra de Nasso : lorsque les cheveux blancs descendent, il est écrit : « Les sagesse élèvent la voix dans la rue. » L'Admour Hazaken s'en sert à propos des cheveux blancs qui portent la sagesse vers l'extérieur.

Zohar, Idra Rabba 33:268-278-לי"ג:רס"ח-ספר הזהר, האדרא רבא ער"ח

103 חכמות בחוץ

« Les sagesse crient dans la rue ; elles font retentir leur voix sur les places. » La 'Hokhma qui atteint « l'extérieur » est la diffusion qui s'opère à travers les cheveux blancs.

Proverbs 1:20-משלי א:כ

חכמות בחוץ תרנה ברחבות תתן קולך:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 הכנף מין כנף

Le Talmud interprète « le coin » (hakanaf) comme exigeant que les tsitsit soient de même nature que le coin. L'Admour Hazaken l'explique comme l'unité des fils avec le vêtement.

Yevamot 4b:11-12-יבמות ד' ב:י"א-י"ב

איצטריה, סלקא דעתך אמינא אדרבא, דרבא רמי: כתיב "הכנף" — מין כנף, וכתיב "צמר ופשתים" ! הא כיצד? צמר ופשתים פוטרין בין במין, בין שלא במין. שאר מינין, פוטרין, שלא במין אין פוטרין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » À lire comme suit : « La 'Hokhma vient du ayin », le néant qui lui est supérieur.

Job 28:12-איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 הודו על ארץ

« Sa splendeur est sur la terre et les cieux » : la 'Hokhma suprême révélée sur terre.

Psalms 148:13-תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדּוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 נוטה שמים כיריעה

Ces mots citent Psalms 104:2 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 104:2-תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּרְיֵעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

108 Le Zohar, dans Tazria, explique ce verset par les cheveux du Zeir Anpin, qui sont des jugements. L'Admour Hazaken les oppose aux cheveux blancs du tsitsit.

Zohar, Tazria 23:115-24:123-קב"ד:קכ"ג-ספר הזהר, תוריע כ"ג:קט"ו-כ"ד

Because the lower judgements are attached to the hair of this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called "Stern Judgement", but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: "And if the hair of ish be fallen off his head, he is bald, he is clean."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

109 ובמ"א נתבאר באופן אחר

La note de Kehot renvoie aux notes du Rabbi Rachab sur ce passage, publiées parmi les suppléments, pour la seconde explication introduite ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע לכאן.

110 ואינו יכול להתלבש

La note de Kehot renvoie à cet endroit au sujet de l'affirmation selon laquelle la Lumière infinie ne peut être revêtue comme lumière intérieure dans aucun réceptacle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תער"ב-א סעי' קיט.

111 שבחכמה מאיר בכחי אור פנימי

La même section de la série du Rabbi Rachab est citée à l'appui de la conclusion selon laquelle sovev brille en 'Hokhma comme lumière intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תער"ב-א סעי' קיט.

112 מדרוש דנשא

Dans Nasso, dans le discours « Vaydaber ... Nasso es rosh », l'Alter Rebbe explique que les tentures portées par les fils de Guerchon représentent sovev, comme dans « Il déploie les cieux comme une tenture », tandis que les objets portés par les fils de Kehat, dont l'Arche, sont le point central autour duquel tourne le cercle.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' נשא.

113 נשא את ראש בני גרשון

« Recense aussi les fils de Guerchon. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset, où il compare

l'Arche portée par Kehat aux tentures portées par Guerchon.

Numbers 4:22 כ"ב: Numbers 4:22

נשא את־ראש בני גִרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפָּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

נוטה שמים כיריעה

« Il déploie les cieux comme une tenture. » Les tentures représentent donc la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Psalms 104:2 ב"ב: Psalms 104:2

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

משום — בחכמה מאיר בבחי' אור פנימי

La note de Kehot renvoie à cet endroit à propos de la Lumière infinie qui brille en 'Hokhma comme lumière intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספה"מ תער"ב-א סעי' כח.

116

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Le discours explique le cri de l'exil: « Car Avraham ne nous connaît pas ». Autrefois, les attributs d'Avraham et d'Israël, au niveau de memalé, se révélaient ouvertement, par des miracles et la prophétie, tandis que la rédemption vient de « Toi, Havaya », un niveau qui dépasse Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, א. ראה לעיל פי' שלח מה, ד.

117

כי אברהם לא ידענו

« Car Avraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, Havaya, Tu es notre Père. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr sur la 'Hokhma supérieure en tant que niveau intermédiaire.

Isaiah 63:16 ט"ז: Isaiah 63:16

כִּי־אֵתָהּ אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּלְגָּלְנוּ מַעֲוֹלִים שְׁמֶךְ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ברכות בראשית פי' ד'

La note de Kehot renvoie à l'étude du Tsema'h Tsédek sur le Midrach des grands et des petits miroirs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תרכב.

119

כותי אחד שאל את ר' מאיר אפשר אותו שכתוב בו הלא את

השמים ואת הארץ אני מלא

Un Samaritain demande à Rabbi Meir comment Celui qui remplit les cieux et la terre peut parler d'entre les barres de l'Arche ; Rabbi Meir lui répond en évoquant de grands et de petits miroirs. L'Alter Rebbe y voit le sovev lui-même qui brille, sous une forme contractée, entre les barres de l'Arche.

Bereshit Rabbah 4:4 ד"ד: Bereshit Rabbah 4:4

... עאכ"ו הוי מים העליונים תלויים במאמר א"ל אפשר אותו שכתוב בו (ירמיה, כג) : "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם ודמך אתה משנה עצמך בכל מה שתרצה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top of it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

120

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Havaya » : le verset cité par le Samaritain.

Jeremiah 23:24 כ"ד: Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

121

זעיר אנפין ואריך אנפין

Le Zohar, dans A'harei, interprétant les lettres du vav (vav-alef-vav), dit que l'alef y est caché et non révélé, comme dans « Par Moi-même, J'ai juré ». L'Admour Hazaken le cite à propos d'Arieh Anpin revêtu en Zeir Anpin.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ט קפ"ב-193:29-182:29 Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193

122

זעיר אנפין ואריך אנפין

Dans l'Idra Rabba (Nasso), le Zohar dit que le nom de l'Ancien est caché à tous et n'apparaît dans la Torah que là où Zeir Anpin jura à Avraham: « Par Moi-même, J'ai juré ».

'Hessed et Aharon.

שמות כ"ח:2' Exodus

ועשית בגדיי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ורב חסד

L'un des Treize Attributs de miséricorde : « et abondant en bonté ». Le Rabbi Chnéour Zalman l'identifie comme la source du blanc des tsitsit et du grand amour qui se déploie par l'intermédiaire d'Aharon.

שמות ל"ד:6' Exodus

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים רבים:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

La note de Kehot renvoie à Numbers 8:1-12:16 pour ces mots.

Numbers 8:1-12:16' במדבר ח'-י"ב:ט"ז

PARAGRAPHE 25

134

אין כבוד אלא תורה

« La gloire ne désigne rien d'autre que la Torah », fondement du chapitre.

משנה אבות ו':6' Pirkei Avot

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיטפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

135

ושער רשיה כעמר נקא

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », racine des fils blancs.

דניאל ז':9' Daniel

הזה הוית עד די כרסון ומיו ועתיק יומין ותב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

136

ובעת הרע מקרבך

« Et tu élimineras le mal du milieu de toi », expression que la Torah emploie à plusieurs reprises. L'Alter Rebbe la relie au tekhelet en tant que kalah, destruction du mal.

דברים י"ג:6' Deuteronomy

והנביא ההוא או חלם החלום ההוא יומת כי דבר-סרה עליה אלקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפדה מבית עבדים להדיחך מן-הדרך אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.ieu, ton D.ieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

137

ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם

Du passage des tsitsit : « et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous égarez ». Les paragraphes suivants expliquent ces paroles.

במדבר ט"ו:39' Numbers

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

138

צדיק כתמר יפרח

« Le juste fleurira comme un palmier. » Le Midrach s'appuie sur ce verset.

תהילים צ"ב:13' Psalms

צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מה תמרה זו יש לה תאווה אף הצדיקים יש להם תאווה מהו תאווה
הקב"ה

Le Midrach compare les justes au palmier : de même qu'il a un désir ardent, les justes éprouvent un désir ardent, et leur désir se porte vers le Saint béni soit-Il. L'Admour Hazakène s'en sert pour montrer que D.ieu est l'unique dispensateur d'Israël.

Bamidbar Rabbah 3:1א'ג:א'ג

נפשי אויתך בלילה
« Mon âme, je T'ai désiré pendant la nuit », le verset que le Midrach cite pour évoquer le désir ardent des justes.

Isaiah 26:9ט"ו:ט"ו

נפשי אויתך בלילה אף-רוחי בקרבי אשחרך כי כפאשר משפטיך לארץ
צדק למדו ישרי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

ולא תתורו כו' אשר אתם זונים
« Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer. » L'ordre des éléments du verset — voir, se souvenir et agir avant « vous ne vous égarerez pas » — sert de fondement à l'explication.

Numbers 15:39ט"ט:ט"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם
ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 La Michna enseigne que, selon les Sages, une zona interdite à un Cohen est uniquement une convertie, une servante affranchie ou une femme qui a eu une union interdite. Une femme célibataire n'est donc pas une zona au sens de la Torah.

Yevamot 61a:12ב"א:א"א

מתני' בהן הדיוס לא ישא אילוניתי, אלא אם כן יש לו אשה ובנים. רבי יהודה אומר: אף על פי שיש לו אשה ובנים לא ישא אילוניתי, שהיא זונה האמורה בתורה. וחקמים אומרים: אין זונה אלא גיורת ומשוחררת ושנבעלה בעילת זנות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

143 אין זה זונה האמורה בתורה לענין איסור לכהונה
Le Talmud examine l'opinion de Rabbi Elazar selon laquelle une femme célibataire qui vit avec un homme sans

ויקח קרה בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

intention de se marier devient une zona. Kehot renvoie ici à la loi énoncée par l'Admour Hazaken.

Yevamot 59b:4ד"ב:ד"ב

אמר לקה אב"י, ממה נפשך: אי בעולה הויא — זונה נמי הויא. ואי זונה לא הויא — בעולה נמי לא הויא. וכי תימא: מידי דהויא אמוכת עץ שלא כדרךה, אם כן, אין לה אשה שששרה לכהונה, שלא נעשית מוכת עץ על ידי צרור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

144 בנגמרא פ"ו דיבמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נט, ב.

145 וידעת היום והשבות

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu. » Connaître D.ieu constitue le « premier lien » qui fait des égarements ultérieurs une infidélité.

Deuteronomy 4:39ט"ט:ט"ט

וידעת היום והשבות אלי-לבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

146 Rabbi Yo'hanan enseigne que la techouva est si grande qu'elle l'emporte sur une interdiction de la Torah : bien qu'une femme divorcée qui a épousé un autre homme ne puisse pas revenir, D.ieu dit : « Tu t'es prostituée avec de nombreux amants, et pourtant, reviens à Moi. »

Yoma 86b:1א'ב:א'ב

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: "לאמר הן ישלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הישוב אליה עוד הלא חנוף תחנף הארץ ההיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם ה'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

147 ואת זנית כו' ושוב אלי

« Tu t'es prostituée avec de nombreux amants ; pourtant, reviens à Moi, dit Havaya » : le verset cité par Rabbi Yo'hanan.

Jeremiah 3:1א'ג:א'ג

לאמר הן ישלח איש את-אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש-אחר הישוב אליה עוד הלא חנוף תחנף הארץ ההיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם-ה'

... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played the harlot with many lovers; and wouldst thou yet return to Me? Saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ועמך ישראל כולם צדיקים

« Et ton peuple sera tout entier juste ; il héritera de la terre pour toujours. » Tous les Juifs sont justes et aspirent tous à D.ieu.

Isaiah 60:21 א"כ: שיעהו ס

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' ס, כא.

149

כורסיא דדינא דדינין בה

Dans Terouma, le Zohar appelle le tekhelet le Trône du Jugement, sur lequel sont jugées les affaires passibles de la peine capitale.

ספר הזהר, תרומה כ"ד:ר"ל-רמ"ב 24:230-242 Zohar, Terumah
Hyacinth (purple-blue), which was used for the fringes, also denotes "judgement", or the Throne from which the judgement concerning capital offences is proclaimed. Therefore all colours seen in dreams are of good omen, with the exception of purple-blue, which denotes that the soul of the dreamer is being judged and the body is in danger of extermination. Much ardent prayer for mercy is needful to avert this portent. This colour symbolizes the Throne, concerning which it is written: "And above the firmament... was the likeness of a throne, as the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150

כורסיא דדינא דדינין בה

Le second endroit indiqué dans le texte, à la fin de la paracha de Chla'h, où le tekhelet est associé au Trône du Jugement.

ספר הזהר, שלח לך מ"ו:שכ"ו-שלי"ה 46:326-335 Zohar, Sh'lach

151

אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא

Le Zohar, dans la paracha de Korah, au sujet du lieu du jugement dans le monde, d'où l'Admour Hazaken tire la crainte de la faute.

ספר הזהר, קרח ח':ל"ז-מ"א 8:37-41 Zohar, Korach

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévites du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Lévite fera », c'est-à-dire « fera » ou « ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152

וכמש"ש בפ' קרח . . ונתבאר במ"א

Kehot indique l'endroit où, comme le dit l'Alter Rebbe, ce Zohar de Korach est «expliqué ailleurs»: les Biurei HaZo-

har du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

בביאה"ז לאדה"א צה, ג.

153

את המות ואת הרע

« Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. » Le mal est placé à côté de la mort, ce qui montre qu'il est plus amer que la mort.

Deuteronomy 30:15 ל"ט: דברים

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המוות ואת־הרע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו.

154

ואת נפש אויביך יקלענה

Les paroles d'Avigail à David : l'âme des méchants est projetée au loin. L'Admour Hazaken les applique à l'éloignement de D.ieu qu'entraîne la faute.

I Samuel 25:29 א"כ: שמואל

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איביך יקלענה בתוך כף הקלע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א כה, ט.

155

זהו כמו רפואה לו

Dans le discours «Armez des hommes parmi vous», l'Alter Rebbe explique que toutes les punitions de la Torah, bien qu'elles soient des Guevourot, sont incluses dans la bonté : la punition répare l'âme du pécheur, comme le disent les Sages à propos de ceux qui encourent le karèt et furent flagellés, tandis que la faute elle-même est plus amère que la mort.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מטות פו, ב. ובלקו"ש חכ"ב ע' 71 הערה 28 מציין "ראה כוזרי מאמר שני פמ"ד. וראה גם עיקרים מאמר רביעי פלי"ח. נתבאר בשיחת ש"פ ויחי תנש"א.

156

בד"ה החלצו מאתכם

Le même discours, «Armez des hommes parmi vous», cité ici au sujet d'un jugement dont le but est la bonté et non la vengeance.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פו, ב.

157

ומוטב דלדייני

Les paroles de Rabbi Meïr au sujet de son maître A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. »

L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le jugement est un remède dont le but est la bonté.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לֹא מִידֵן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֶלְמָא דְאִתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵן לִידִינִיָּה — מְשֻׁם דְּעֶסֶק בְּאוֹרֵינִיָּתָא, וְלֹא לְעֶלְמָא דְאִתִּי לִיתִי — מְשֻׁם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֶלְמָא דְאִתִּי. מִתִּי אָמוֹת, וְאֶעֱלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PARAGRAPHE 30

158 ארז"ל תכלת דומה לים

Rabbi Meïr: « Pourquoi le tekhelet diffère-t-il de toutes les couleurs ? Parce que le tekhelet ressemble à la mer, la mer ressemble au ciel, et le ciel ressemble au Trône de Gloire. » L'Admour Hazaken comprend la mer comme Mal'hout et le ciel comme une lumière enveloppante.

חולין פ"ט א:ג' Chullin 89a:3-4

דתניא רבי מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל הצבעונין מפני שתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע דומה לאבן ספיר ואבן ספיר דומה לכסא הכבוד דכתיב (שמות כד, י) ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו וגוי וכתיב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא א"ר אבא קשה גזל הנאכל שאפילו צדיקים גמורים אינן יכולין להחזירו שנאמר (בראשית יד, כד) בלעדי רק אשר אכלו הנערים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין פט, א.

159 וים דומה לרקיע

Le texte renvoie au Zohar, au début de 'Hayé Sarah, à propos de la ressemblance de la mer avec le ciel.

ספר הזוהר, חיי שרה א:א' ד' 1-4 Zohar, Chayei Sara 1:1-4

In fact, however, it was appropriate that it should be so. Our teachers say that the sea resembles the sky and the sky resembles the Throne of Glory; hence the sea seized him and held him fast. For as he, in effect, fled from the sea, the sea was the proper agent to fill him with fear and trembling.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

160 והים עומד עליהם מלמעלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מ"א ז, כה.

161 והים עומד עליהם מלמעלה

La mer de bronze du Temple de Chlomo reposait sur douze bœufs, «et la mer était au-dessus d'eux, en

hauteur». La mer «en hauteur» évoque un niveau enveloppant.

I Kings 7:25 כ"ה א' מלכים

עמד עלי־שני עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵימָּם עָלִיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 מלי דאציי שנקי ים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד, סט"ו.

163 בזהר פי חיי שרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קכא, א.

164 בד"ה מי מנה

Dans le discours « Qui a compté la poussière de Yaakov » (colonne 68a), l'Admour Hazaken explique que la mer de Chlomo se tenait « au-dessus d'eux, en haut », à distance des douze bœufs qui la portaient et se trouvaient en dessous ; ceux-ci représentent donc la division en douze, image de Mal'hout, par laquelle les mondes sont créés à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי בלק סח, א.

165 La note de Kehot renvoie à Zohar, Chayei Sara 1:2 pour ces mots.

ספר הזוהר, חיי שרה א:ב' 1-2 Zohar, Chayei Sara 1:2

166 מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov », les premiers mots du discours que cite l'Admour Hazaken.

במדבר כ"ג:י' Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

167 בנסוע המחנה . . ופרשו בגד

Ces mots citent Numbers 4:5 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 4:5:ה'ד' במדבר

ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרשת המסך וכסוּהָ את ארון העדת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, ה-ו.

168 ופרשו בגד כליל תכלת מלמעלה

Lorsque le camp se mettait en route, l'Arche était recouverte et «ils étendront par-dessus une étoffe entièrement de te'hélet». L'Admour Hazaken explique pourquoi on utilisait du te'hélet dans le désert.

Numbers 4:6:ו'ה' במדבר

ונתנו עליו כסוי עור תחש ופרשו בגד-כליל תכלת מלמעלה ושמו בדיו:

and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

169 מלך במשפט יעמיד ארץ

«Par la justice, un roi affermit le pays.» Mal'hout, le Roi, soutient le monde par le jugement, la qualité du tékhélet.

Proverbs 29:4:ד'יט משלי

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, ד.

170 שום תשים עליך מלך

«Tu établiras assurément un roi sur toi.» Le talit, «le manteau du Roi», représente l'acceptation de la souveraineté du Roi.

Deuteronomy 17:15:ו'טו דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיד הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

171

דתכלת הוא מגבורות דאבא ולכן הוא מבחינת אימא

Pri Etz Chaim explique que les tsitsit sont des lumières enveloppantes qui émergent des mo'hin par les cheveux : les tsitsit de tékhélet proviennent de la 'Hokhma d'Imma, qui est la Bina d'Abba, et les tsitsit blancs, de la Bina d'Imma. Kehot renvoie ici à la formule de l'Alter Rebbe: «il est expliqué ailleurs».

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 4:4-5:הציצית שער חיים, פרי עץ חיים

... וחכמה דאמא, נקרא בינה דאבא. וחסדים שלו, נקרא חסדים דאבא. וחסדים של אמא, נקרא גבורות דאבא, וכל אלו הדי בחי, נתלכשו בנה"י שלו, ונקרא מוחין דאבא: ועתה נבאר כוונת הציצית, דע, כי מן המוחין דאבא הנ"ל של ו"ק המלוכשים בנה"י דאבא, מהם היה בחי ציץ של כ"ג כנ"ל. אבל מן המוחין דאמא, מבחי ו"ק המלוכשים בנה"י דאמא כנ"ל, ואלו הם בחינת ציצית, מהם יוצאין בי מיני ציצית, הא הוא די ציצית מן מוח חכמה דאמא, שהוא בינה דאבא כנ"ל, ואלו הם בחי הציצית, שהיו נוהגין בזמן שבהמ"ק היה קיים, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

172

ובמ"א נתבאר דתכלת הוא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הציצית פ"ד.

173

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

«Et moi, Daniel, je fus seul à voir la vision; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement s'abattit sur eux.» La crainte supérieure ressemble à ce tremblement.

Daniel 10:7:ז'יז דניאל

וראיתי אני דניאל לבדי את-המראָה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את-המראָה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויכרחו בהחבא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

משום דמזליהו חזי

Le Talmud explique pourquoi les compagnons de Daniel tremblèrent bien qu'ils n'aient pas vu : «leur mazal a vu». L'Alter Rebbe compare la crainte supérieure au tremblement de la racine de l'âme, en haut.

Megillah 3a:13-14:ג'א-י"ג-יד

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי משגתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום השנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: "עיצא דבי טבחי שמינא מינאי".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est

son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

175 נעוץ סופן בתחלתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו.

176 נעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » La crainte inférieure, dans Mal'hout, prend sa racine dans la crainte supérieure de la 'Hokhma.

Sefer Yetzirah 1:7:א:ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

177 ועתה ישראל מה כו' ליראה את ה' אלקיך

« Et maintenant, Israël, que demande de toi Havaya, ton D.ieu, sinon de craindre Havaya, ton D.ieu ? » Le discours cité par l'Alter Rebbe explique la crainte à laquelle appelle ce verset.

Deuteronomy 10:12:י"ב דברים

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה' אלקיך ללקח בכול דרכיו ולא תהבה אתו ולעבד אתה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'étreint. » Les deux tsitsit situés derrière une personne correspondent à la gauche (la crainte) et à la droite (l'amour).

Song of Songs 2:6:ו' השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקיני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

179 שמאל דוחה

Le Zohar, dans Korach : la plupart des couvertures des ustensiles du Sanctuaire étaient en tékhélet, et le texte ajoute un parallèle dans Chélah (163b). Kehot cite également cette page à propos de « la main gauche qui repousse ».

Sotah 47a:6-7:ז"א:ז סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לשני הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לפי הלך כאשר הפך איש מעל מקרבתי לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן וקר וצבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 177b:ז"ג קעז, כח

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ. זח"ג קעז, ב.

180 ותתצב אחותו מרחוק

« Sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait. » La distance de Myriam était en elle-même une attention vigilante, comme la « main gauche qui repousse ».

Exodus 2:4:ד' שמות

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, ד.

181 וכמו שכתוב ע"פ ואימתך לא תבעתני

« Retire de moi ta main, et que ta terreur ne m'épouvante pas. » Le discours cité à propos de ce verset explique que la gauche ne repousse pas complètement.

Job 13:21:כ"א איוב

כפה מעלי הרחק ואמתך אל תבעתני:

Retire loin de moi Ta main ; et que Ta terreur ne m'effraie pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יג, כא (אל). תו"א צה, ב.

182 מרחוק ה' נראה לי

« De loin, Havaya m'est apparu. » 'Hokhma est le niveau du « loin », et c'est d'elle que proviennent à la fois l'éloignement et la véritable proximité.

Jeremiah 31:3:ג' ירמיהו

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עליכן משכתיך חסד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, ב.

183 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

« Et vous ne vous égarerez pas... en suivant ce qui vous égare. » La crainte, le tekhelet, empêche une personne de s'égarer.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כְּלִמְצוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְבַכְכֶּם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 ב' מיני אהבה . . האהבה ע"פ השגה נק' פכ"פ

La note de Kehot renvoie à cet endroit pour un long exposé sur les deux sortes d'amour : l'amour qui suit l'entendement, appelé «face à face», et l'amour qui le dépasse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה סה"מ תקס"ה ח"א ע' ריד ואילך.

185 בדיה זכור דעמלק

Le maamar décrit l'amour de D.ieu comme celui que l'on porte à sa propre vie, ce qui conduit à «l'amour dans les délices», puis demande comment une personne dont le cœur a été dans l'«exil d'Égypte», recouvert par l'âme animale, peut passer d'un extrême à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ד.

186 בדיה ואהי אצלו אמון

Le maamar explique «Tu m'as façonné par-devant et par-derrière» : la volonté de D.ieu revêtue dans les mitsvot est le «derrière», le niveau extérieur, tandis que le plaisir suprême qui se trouve au sein de la volonté en est le «devant», le niveau intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יח, ב.

187 ואהיה אצלו אמון

« Et j'étais à Ses côtés comme un nourrisson », premiers mots d'un discours que cite l'Admour Hazaken.

Proverbs 8:30 ח'ל"ט

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שֹׁעֵשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָכ־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 אחור וקדם צרתני

« Tu m'as formé par derrière et par devant. » Le discours cité explique que la volonté est le « derrière » et le plaisir le « devant ».

Psalms 139:5 ה'ט"ט

אֲחֹר וְקָדָם צָרַתְנִי וְתִשָּׂא עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 ובדיה ביום השמיני שלח

Le maamar de Chemini Atsérét «Le huitième jour, il renvoya le peuple» expose l'ordre des fêtes : Roch Hachana est «Sa main gauche est sous ma tête», la gauche qui repousse, donnant un sentiment d'éloignement de D.ieu ; Yom Kippour apporte le «face à face», le point intérieur du cœur ; et Souccot révèle «Sa main droite m'étreint», un grand amour qui dépasse la raison.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ פו, ג.

190 ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple » : ce sont les premiers mots d'un discours pour Chemini Atsérét que l'Admour Hazaken cite.

I Kings 8:66 ו'ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמִיחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 על פי ועשית ציץ

Le maamar de Torah Ohr «Tu feras un tsits d'or pur» explique le tsits sur le front d'Aharon, qui expie et porte la faute, comme le rayonnement (yatsits) d'un grand amour qui perce le mur de fer entre Israël et leur Père dans les Cieux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, א ואילך.

192 ועשית ציץ

« Tu feras une plaque en or pur » : la plaque frontale du Grand Prêtre, sujet d'un discours que l'Admour Hazaken cite.

Exodus 28:36 ח'ל"ט

וַעֲשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ:

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לי

'Hizkiya explique pourquoi le tekhelet a été choisi pour les tsitsit : le tekhelet ressemble à l'herbe, l'herbe à la mer,

זח"ג כ, א. ערה, ב.

la mer au ciel, et ainsi de suite jusqu'au Trône et à la Gloire. L'Admour Hazaken cite le début de cette chaîne.

Bamidbar Rabbah 14:3ג'ד:ג'ד

194

בד"ה ואלה המשפטים

Le maamar explique « Et voici les ordonnances » : mishpat signifie marcher, et les lois (halakhot) sont les « chemine-ments » des mondes, d'ascension en ascension, lesquels passent par Daat, la conscience du divin acquise par l'étude approfondie des lois.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ב.

195

ואלה המשפטים

« Et voici les lois » : ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr que l'Admour Hazaken cite.

Exodus 21:1א:א

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

ונתתי עשב

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail. » L'Admour Hazaken suggère que l'on comprenne que le te-khelet est « comme l'herbe » à la lumière de son explication de ce verset.

Deuteronomy 11:15ו"ט:א

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בזח"א . . נ"א א'

Kehot indique que le Zohar sur la techelet est cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק לעיל מה, ג. וראה גם פי' ויקרא ו, ב.

198

La note de Kehot renvoie à Zohar, Bereshit 86:248-263 pour ces mots.

Zohar, Bereshit 86:248-263ג'ד:ג'ד

PARAGRAPHE 33

199

שושבינא דמטרוניא

À un autre endroit, Kehot donne (Shoftim) : « Moché est le garçon d'honneur du Roi, Aharon celui de la Matronita. »

Zohar, Shoftim 5:21-24ד"כ:א-ב

200

כה"ג נק' שושבינא דמטרוניא

Le Zohar (Vayikra) dit que Moché était le garçon d'honneur du Roi et Aharon celui de la Matronita, la Reine. L'Admour Hazaken explique que leur rôle consistait à élever les âmes d'Israël et à y attirer un grand amour.

Zohar III, 20aכ, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

201

כשמן הטוב כו' זקן אהרן שיורד על פי מדותיו

« Comme une bonne huile... sur la barbe d'Aharon, qui descend sur le col de ses vêtements (middosav). » L'Admour Hazaken interprète middosav comme désignant les attributs de D.ieu, attirés vers le bas par l'intermédiaire d'Aharon.

Psalms 133:2ב'ג:ב'ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקן-אהרן שיורד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

ורב חסד

« Et abondant en bonté », l'un des Treize Attributs de Miséricorde, qui est la racine des kohanim et du grand amour qu'Aharon attire vers le bas.

Exodus 34:6ו"ד:א

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

והעבירו תער

Les Lévités devaient « passer un rasoir sur toute leur chair ». Puisqu'ils ont leur racine dans la Guevoura, les cheveux issus d'eux auraient multiplié le jugement.

Numbers 8:7ז:ז

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

ואיש כי ימרט ראשו

Le Zohar, dans Tazria, à propos des cheveux du jugement et de la calvitie qui est pure, que l'Admour Hazaken cite ici.

Zohar, Tazria 23:115-24:123ג'ק:ב'ק

Because the lower judgements are attached to the hair of this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called "Stern Judgement", but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: "And if the hair of ish be fallen off his head, he is bald, he is clean."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא

« Et si un homme devient chauve, il est chauve (kere'ach) ; il est pur. » La calvitie élimine les cheveux du jugement ; le nom de Korah vient de ce mot.

ויקרא י"ג:מ"א:Leviticus 13:40

ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא:

Et si les cheveux d'un homme sont tombés de sa tête, il est chauve ; toutefois, il est pur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 וכמ"ש בוח"ג תזריע

La note de Kehot renvoie à l'étude du Tséma'h Tsédek sur le Zohar dans Tazria, consacrée aux cheveux et à la calvitie, qui éclaire ici le rasage des Lévites.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר-ו ע' איתנד ושם סעי' ו.

207 ונקדשתי בתוך

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », les premiers mots du discours dans Emor que l'Admour Hatzaken cite.

ויקרא כ"ב:ל"ב:Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 קדוש יהיה גדל פרע

À propos du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux. »

במדבר ו':ה"ב:Numbers 6:5

כל־ימי נדר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים אֶשְׂר־יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

209 תכלת עמרא הוא

Le Talmud affirme que le tekhelet est de la laine. L'Alter Rebbe comprend cela comme indiquant que le fil bleu est, en substance, la laine blanche de bonté.

יבמות ד' ב:י"א-10:4b:Yevamot 4b:10-11

ותנא דבי רבי ישמעאל: כל בגדים צמר ופשתים הם, ואמר רחמנא עביד לקה תכלת, ותכלת עמרא הוא. וממאי דתכלת עמרא הוא? מדשש — כיתנא, תכלת — עמרא הוא. איצטריה, סלקא דעתך אמינא כדרבא, דרבא רמי: כתיב "הכנף" — מין כנף, וכתיב "צמר ופשתים"!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות ד, ב.

210 שער רישיה כעמר נקא

« Les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure » : la laine blanche, l'essence de la bonté.

דניאל ז':ט"ז:Daniel 7:9

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסייה שבבין די־נור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

211 בהעלותך את הנרות

« Quand tu allumeras les lampes », les premiers mots du discours de Beha'alotkha sur l'allumage d'Aaron et les offrandes des princes.

במדבר ח':ב"ז:Numbers 8:2

דבר אלי־אֶהְרֹן ואֶמְרָתְּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 יראת ה' לחיים

« La crainte de Havaya mène à la vie. » La crainte qui provient des Guevouroth d'Abba donne la vie, elle n'est pas sévère.

משלי י"ט:כ"ג:Proverbs 19:23

יראת ה' לחיים ושבע יליו בלי־פקד רע:

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יט, כג.

PARAGRAPHE 36

213 והעבירו תער

Le rasage des Lévites, qui laissa Korah sans le canal des «cheveux».

במדבר ח':ז"ז:Numbers 8:7

וכה־תעשה להם לטהרם הוה עליהם מי חטאת והעבירו תער על־כל־בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

214 בלְקוֹתֵי מֵהָאֲרִיזָל בִּיחֻזְקָאֵל

Kehot signale que les paroles de l'Ari zal sont rapportées dans le Tanya, chapitre 50 : la racine des Lévites est l'amour ardent issu de la Guevoura, leur service consistait à élever le chant, et l'Ari zal explique, à propos de « les prêtres, les Lévites », que les Lévites d'aujourd'hui seront les prêtres de l'avenir, lorsque le monde s'élèvera.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח בתניא פ"ג.

215 אַרִיזָל פֿ"ט דשבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פט, ב.

216 Le Talmud dit qu'à l'avenir, D.ieu dira aux Patriarches que leurs enfants ont fauté, et que seul Its'hak prendra leur défense ; Israël lui dira alors : « Car tu es notre père. » L'Admour Hazaken, suivant l'Arizal, y voit la primauté future de la Guevoura.

Shabbat 89b:4 ד"ב: שבת פ"ט

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה לעקב דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דכעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

217 כי אתה אבינו

« Car Tu es notre père », le verset que le Talmud applique à Its'hak.

Isaiah 63:16 ט"ז: ישעיהו

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אַתָּה הִי אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמָה:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 « Toute controverse qui est au nom du Ciel finira par subsister... c'est la controverse de Hillel et Chammaï. » L'Arizal comprend littéralement le terme « subsister » : à l'avenir, la halakha suivra Beit Chammaï.

Pirkei Avot 5:17 י"ז: משנה אבות

כָּל מַחְלָקָה שֶׁהִיא לְשֵׁם שְׁמַיִם, סוֹפָהּ לְהִתְקַיֵּם. וְשֶׁאִינָהּ לְשֵׁם שְׁמַיִם, אִין סוֹפָהּ לְהִתְקַיֵּם. אִין הִיא מַחְלָקָה שֶׁהִיא לְשֵׁם שְׁמַיִם, זוּ מַחְלָקָה הִלֵּל וְשַׁמַּיִ. וְשֶׁאִינָהּ לְשֵׁם שְׁמַיִם, זוּ מַחְלָקָה קֶרַח וְכָל עֲדָתוֹ:

Every dispute that is for the sake of Heaven, will in the end endure; But one that is not for the sake of Heaven, will not endure. Which is the controversy that is for the sake of

Heaven? Such was the controversy of Hillel and Shammai. And which is the controversy that is not for the sake of Heaven? Such was the controversy of Korah and all his congregation.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

219 אלו ואלו דא"ח

Une voix céleste déclara au sujet de Beit Chammaï et de Beit Hillel : « Les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant, et la halakha suit Beit Hillel. » C'est la réponse habituelle à la question sur la Michna.

Eruvin 13b:11א"ב: עירובין י"ג

וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שגוחזין ועלובין היו, ושונין דברייהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדברייהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

220 במדרש שמואל

Le Tséma'h Tsédek cite la réponse du Midrash Chmouel : bien que la halakha suive Beit Hillel, le désaccord de Beit Chammaï conduit Beit Hillel à ajouter davantage de sagesse, de sorte que leur controverse elle aussi « perdure » ; et il qualifie cette réponse de forcée, comme le fait ici l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח עי תשד כי "דאף דהלכה כב"ה מ"מ ע"י שבית שמאי חולקים עליו גורמים להוסיף חכ' בב"ה בכדי להסתיר דברי שמאי ולכן גם היא סופה להתקיים וזהו דוחק". ועי' ביהל אור עי קצ שמפרש סושה להתקיים כי יש זמנים כשמאי וכמו ר"ה רצוא ע"ש.

221 ולכן רצה קרח לעשות . . מהגבורות עיקר

La note de Kehot renvoie au maamar du Rabbi où est examinée la volonté de Korach de donner la primauté aux Guevourot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה השם נפשינו בחיים תשח"י (סה"מ מלוקט-ג עי רד) סעי' ד, הערה 35.

222 אך באמת שגה ברואה

Kehot signale que l'expression « il se trompa dans sa vision » apparaît également à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ביטוי זה גם באוה"ת קרח עי תרפו.

223 שגה ברואה

« Ils se sont trompés dans leur vision », dit au sujet du prêtre et du prophète ; l'Admour Hazaken applique cette expression à la vision erronée de Korah.

Isaiah 28:7 כ"ח: ישעיהו

וְגַם־אֵלֶּה בִּינִי שָׁגוּ וּבִשְׁכָּר תַּעֲזוּ כֹהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בְשִׁכְרָם נִבְלָעוּ מִ־הֵייוֹן תַּעֲזוּ מִן־הַשְׁכָּר שָׁגוּ בְּרֹאֵה פִקּוּ פְלִילִיָּה:

But these also reel through wine, And stagger through strong drink; The priest and the prophet reel through strong

drink, They are confused because of wine, They stagger because of strong drink; They reel in vision, they totter in judgment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

היצר הרע

Le Midrach dit : « “Très bon”, c’est le mauvais penchant », car sans lui, l’homme ne construirait pas et ne se marierait pas. L’Admour Hazaken évoque le temps où le mauvais penchant lui-même sera transformé.

Bereshit Rabbah 9:7 ט"ז: רבה

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Nahman bar Shmuel bar Nahman dit au nom de Rav Shmuel bar Nahman : « “Et voici, cela était très bon” — c’est le penchant au bien ; “et voici, cela était très bon” — c’est le penchant au mal. Le penchant au mal serait donc très bon ? C’est une question rhétorique. En réalité, sans le penchant au mal, un homme ne construirait jamais de maison, ne prendrait jamais femme, n’engendrerait jamais d’enfants et ne se livrerait jamais au commerce. De même, Salomon dit : “Et j’ai considéré ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

225

טוב מאד

« Et voici, cela était très bon. » Le Midrach interprète « très bon » comme incluant le mauvais penchant.

Genesis 1:31 א"ל: ראה

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu’Il avait fait, et voici, c’était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

היום לעשותם

« Que je te commande aujourd’hui, pour les accomplir » : le présent est le temps du service divin, où le 'Hessed doit mener.

Deuteronomy 7:11 ז': דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd’hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז', יא.

227

יצה"ר . . טוב מאד

Ces mots citent Bereshit Rabbah 9:9 ; le passage figure ci-

dessous.

Bereshit Rabbah 9:9 ט"ט: רבה

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו עין. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרדס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרדס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרדס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira dit : « “Et voici, cela était très bon” : c’est le Jardin d’Éden ; “et voici, cela était très bon” : c’est le Guéhinom. Le Guéhinom serait-il donc très bon ? C’est une question rhétorique. Cela ressemble à un roi qui avait un verger. Il y installa des ouvriers et bâtit un entrepôt à son entrée. Il dit : “Quiconque accomplit bien le travail du verger pourra entrer dans son trésor ; quiconque n’accomplit pas bien le travail du verger ne pourra pas entrer dans son trésor.” ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ט, ט.

228

ב"ש במקום ב"ה אינה משנה

« L’opinion de Beit Chammaï, lorsqu’elle est en désaccord avec celle de Beit Hillel, n’est pas considérée comme une Michna. » À présent, la halakha suit Beit Hillel, le 'Hessed.

Berachot 36b:2-3 ג"ב-ג"ב: רכות

רבי עקיבא במקום רבי אליעזר עבדינו כותיה, ובית שמאי במקום בית הלל — אינה משנה. ותיפוק לה דנעשה שומר לפרי, ורחמנא אמר: “וערלתם ערלתו את פרי”, את הטפל לפרי, ומאי ניהו — שומר לפרי.

When R. 'Akiba is in opposition to R. Eliezer, we act according to his view; but when Bet Shammaï are in opposition to Bet Hillel, [the opinion of the former] is not Mishnah. Thou mayest, however, derive [a conclusion] from the fact that [the bud] constitutes a protection of the fruit, and the All-merciful declared, “Ye shall deem it an uncircumcision with its fruit” (Lev. xix. 23) — the word “with” meaning to include what is attached to the fruit ; and what is that ? The protection of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לו, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 38

229

Le jour des dix-huit décrets, « Hillel s’inclina et s’assit devant Chammaï comme l’un des disciples, et ce jour fut aussi difficile pour Israël que le jour où le veau fut fabriqué. » L’Admour Hazakène explique la gravité de cette comparaison.

Shabbat 17a:6 י"א: א' שבת

אמר לו: אם תקניטני, גזרני טומאה אף על המסיקה. נעצו חרב בבית המדרש, אמר: הנכנס — יכנס, והיוצא — אל יצא. ואותו היום היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי כאחד מן התלמידים. והיה קשה לישראל

כיום שנעשה בו העגל. וגזר שמי והלל ולא קבלו מינייהו, ואתו תלמידיהו גזר וקבלו מינייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 230** Le Talmud examine si l'école de Chammaï suivait ses propres décisions lorsque l'école de Hillel était en désaccord. Le texte renvoie ici à l'école de Chammaï.

Yevamot 14a:15 י"ד א:ט"ו

תא שמע: אף על פי שאלו אוסרים ואלו מתירים — לא נמנעו בית שמאי מלישא נשים מבית הלל, ולא בית הלל מבית שמאי. אי אמרת בשלמא לא עשו, משום הכי לא נמנעו. אלא אי אמרת עשו, אמאי לא נמנעו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 39

- 231** והעבירו תער

Le rasage des Lévités, contexte de la plainte de Korah.

Numbers 8:7 ח'ז:ז

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

- 232** וכמאמר אם רץ לבך

Au début de 'Houkat, l'Admour Hazaken explique la phrase du Sefer Yetsira, « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » : l'élan (ratso) est l'ardent désir du cœur d'être absorbé en D.ieu, qui naît de la méditation selon laquelle même le Monde futur n'est rien devant Lui ; le retour (chov) vient de la méditation sur sovev kol almin, qui est présent ici-bas comme en haut, de sorte que la révélation doit être amenée ici-bas par la Torah et les mitsvot dans ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

עליך ר"פ חקת (נו, ב) מסיי. [כ].

- 233** אם רץ לבך שוב

« Si ton cœur s'élance, reviens à l'endroit », ainsi qu'il est dit : « les créatures vivantes couraient et revenaient ». L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que l'élan vers le haut (ratso) doit être complété par le retour (chov), qui fait descendre la lumière.

Sefer Yetzirah 1:8 ח'א:ח

עשר ספירות בלימה בלום פיה מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vi-

ויקה קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

vants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 234** לשבת יצרה

« Il ne l'a pas créée pour le vide ; Il l'a formée pour être habitée. » Le monde a été créé pour être la demeure de D.ieu.

Isaiah 45:18 ח"ח:י"ח

כי כה אמר-ה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוונה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Car ainsi parle D.ieu, qui a créé les cieux, Lui qui est D.ieu ; qui a formé la terre et l'a faite, qui l'a établie ; Il ne l'a pas créée vide et chaotique, Il l'a établie pour être habitée : Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מה, יח.

- 235** להיות דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא בחוקותי, ג.

- 236** דירה בתחתונים

Rabbi Ami dit que le Saint béni soit-Il a désiré que, de même qu'Il a une demeure en haut, Il ait une demeure en bas. L'Admour Hazaken appelle cela le but de la création.

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1 א'א:ג

... בראש המיות תקרא (משלי א, כא), בראש המיות היא קראה. כיצד, מראשה של תורה, כמה אכלוסין היא מאבדת. דור המבול, דור הפלגה, דור סדום. הוי, בראש התורה היא קראה. הוי, בראש המיות תקרא. בראש, מות היא קראה באדם הראשון, שנאמר: כי ביום אכלך ממנו מות תמות (בראשית ב, יז). הוי, בראש המיות תקרא. בפתחי שערים בעיר (משלי א, כא). בראשונה היו עושין בתי כנסיות בגבחה של עיר, לקיים מה שנאמר: בפתחי שערים בעיר אמריה ...

(Lev. 26:3:) "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will recite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), 'Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

- 237** אין בהטלית שום קדושה . . משא"כ בציצית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה טושי"ע או"ח סכ"א.

PARAGRAPHE 41

238 האומר אין לי אלא תורה

« Celui qui dit qu'il n'a que la Torah ne possède même pas la Torah. » L'Alter Rebbe applique cet enseignement : la Torah seule ne suffit pas sans la crainte et l'amour suscités par les tsitsit.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט ב"ד-ה"ט

עֲרַבִי שֶׁלְצִיּוֹן — דְּעֻבְדֵי שְׁלוֹחַ דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֶלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁטָּא! אֶלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֶׁשָּׂנֵא בְּעִשְׂיָהּ שָׂנֵא בְּלִמְדָּהּ, כָּל שֶׁאֵינוֹ בְּעִשְׂיָהּ אֵינוֹ בְּלִמְדָּהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

239 ויקח קרח . . היותו בן יצהר

La note de Kehot indique que le Tséma'h Tsédek renvoie, à cet endroit, au Bamidbar Rabbah sur cette paracha, où Korah invoque sa descendance de Yitshar comme argument.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח עי' תרצב מציינ' לבמדבר רבה פ' זו.

240 כשמן הטוב על הראש

« Comme l'huile précieuse sur la tête » : les mo'hin d'Abba, que Koré prétendait être sa propre source.

Tהילים כ"ג:133 Psalms

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנֶּהֱקֹן וְזָקֵן-אַהֲרֹן שִׁירַד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 חד ולא בחושבן

Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es Un, et Tu n'entres pas dans le dénombrement. » L'Alter Rebbe applique ces paroles à Atika Kadicha, la racine des mo'hin d'Abba, qui est au-delà du dénombrement des Dix Séfirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 42

242 כי נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. » La mitsva est la lampe et son huile ; la Torah est la lumière qui la fait briller.

Proverbs 6:23ג"כ:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 ראיתי והנה מנורת זהב

« J'ai vu, et voici, un chandelier tout en or », premiers mots d'un discours sur Hanouka dans Torah Ohr.

Zechariah 4:2ב"ז:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 43

244 ישתחשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » L'huile, Kéter, est cachée et ne donne pas de lumière par elle-même.

Tהילים י"ח:128 Psalms

וַיִּשְׁתַּחֲשָׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ הַשְׁכֵּת־מִמֶּנִּי עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 ואספת דגנך ותירושך ויצהרך

« Vous recueillerez votre blé, votre vin et votre huile. » À comprendre comme trois niveaux de la Torah : le révélé, le caché et le caché du caché.

Dברים י"א:14ד"א:11

וְנָתַתִּי מִטְרָא־רַצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירוֹשְׁךָ וַיִּצְהַרְךָ:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain », dit la Sagesse. La Torah révélée est le pain, le « blé ».

Proverbs 9:5ה"ט:5

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחָמִי וְשָׂתוּ בִינֵינוּ מִסְכָּתִי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 נכנס יין יצא סוד

« Quand le vin entre, le secret sort. » Le vin, dont la valeur numérique est égale à celle de « secret », représente la partie cachée de la Torah.

Eruvin 65a:19-20 ט"ז-כ"ט-כ"א: עירובין

אמר רבי חייא: כל המתעשר ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. ויין נותן בשבועים אותיות, וסוד נותן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

248 גופא דאורייתא ונשמתא

Le Zohar, dans Beha'aloscha, distingue les vêtements, le corps, l'âme et l'âme de l'âme de la Torah. L'Admour Hazaken les associe au blé, au vin et à l'huile.

Sofar Zohar, Beha'aloscha 12:56-13:65 ו"ב-ו"ג-ט"ז: ספר הזהר, בהעלותך

Similarly the Torah has a body made up of the precepts of the Torah, called gufe torah (bodies, main principles of the Torah), and that body is enveloped in garments made up of worldly narrations. The senseless people only see the garment, the mere narrations; those who are somewhat wiser penetrate as far as the body. But the really wise, the servants of the most high King, those who stood on Mount Sinai, penetrate right through to the soul, the root principle of all, namely, to the real Torah. In ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249 כי גאה גאה

« Car Il est élevé, élevé » : cette répétition suggère une dissimulation au sein d'une dissimulation, comme l'huile.

Exodus 15:1 ט"ו: שמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אֲשִׁירָה Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכֶבָה רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chanterent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 שמן משחת קדש

« Une huile d'onction sainte. » L'huile qui oint le « saint », 'Hokhma, est le Mo'ha Stima'a qui se trouve au-dessus d'elle.

Exodus 30:25 כ"ה: שמות

ועשית אתו שמן משחת־קדש רֹקַח מְרֻקָּחַת מַעֲשֶׂה רֹקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 אבא יונק ממזל השמיני

Etz Chaim explique qu'Abba et Imma tirent leur flux des deux mazalot de la barbe céleste, le huitième et le treizième. L'Admour Hazaken l'applique à l'huile qui atteint la barbe d'Aharon.

Sefer Etz Chaim 16:6-7 ו"ז-ו"ו: עץ חיים

... והנה בזהר אמרו כי ב' ת"ד הח' והי"ג שניהן נקראו מזל והענין כי ב' מסוג א' כי הם יורדים תרוייהו בשיקולא עד טבורא כנוכר באדרא קל"א ואילו הב' מזלות מהם יונקים או"א השפע הנ"ל מכתרא ומ"ס כי או"א אתכלילו במזל ושיעור או"א הם עד טבורא של א"א נמצאו אלו הב' מזלות חפ"ן עלייהו ואבא עיקר יניקתו ממזל הח' ואמא מן הי"ג ולפי שמזל ח' עליון מן הי"ג לכן אבא דיניק ממנו הוא גדול מאמא אך בערך תרוייהו כחדא נפקי ונחתין בשיקולא עד טבורא לכן גם או"א כחדא נפקי וכחדא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

252 La note de Kehot renvoie à Numbers 8:1-12:16 pour ces mots.

Numbers 8:1-12:16 ו"ב-ט"ז: במדבר ח' א'-י"ב

PARAGRAPHE 45

253 שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

À l'avenir, Israël dira à Yits'hak : « Car tu es notre père » : la primauté future de Guevoura, que Kora'h revendiquait déjà à présent.

Shabbat 89b:4-5 ה'ד-ה"ד: שבת פ"ט ב' ד'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה קטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לייעקב דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דכעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה קטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

254 ופני לא יראו

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Même Moché ne pouvait voir la « face » intérieure.

Exodus 33:23 ג"כ: שמות

והסרת את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255 להצהיל פנים משמן

« Pour faire rayonner le visage avec de l'huile. » Le mot qui signifie rayonner (lehats'hil) fait écho à Yitshar, et l'huile est liée à la « face » intérieure.

Psalms 104:15 ו"ד: תהילים

ויין ישמח לבב־אָנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אָנוֹשׁ יִסְעֶד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 46

256 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Son refuge. » L'huile, la source cachée, ne produit aucune révélation qui lui soit propre.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 47

257 ענין אהרן בחי נראה אור

Le Zohar, dans Emor, dit que les nuées de gloire vinrent par le mérite d'Aaron et interprète « face à face, Tu es vu (nir'ah), Havaya » comme une allusion à Aharon, dont le nom contient les lettres de nir'ah.

Zohar, Emor 42:260-269 ספר הזהר, אמור מ"ב:ר"ס-רס"ט

258 נראה אור

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière. » Le mot nir'ah (nous voyons) contient les lettres de Aharon.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עֵמֶד מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 48

259 שני בני היצירה

« Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Maître de toute la terre. » Le Midrach l'applique aux oints ; l'Alter Rebbe l'applique à Moché et Aharon.

Zechariah 4:14 זכריה ד':י"ד

וַיֹּאמֶר אֵלָה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדָוִן כָּל־הָאָרֶץ:

Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 כשמן הטוב

« Comme l'huile bonne sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron. »

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כַּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָן וְזָן־אֶהָרֵן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vê-

tements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 Le Talmud lit ce psaume comme parlant de Moché et Aharon, dans son propos sur l'huile d'onction et la barbe d'Aaron. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que l'huile bonne vient par leur intermédiaire.

Horayot 12a:8 ח"א:ח"ב

וְעִדְיֵינוּ הִיא אֶהָרֵן דּוֹאג, אָמַר: שְׁמָא מִשָּׁה לֹא מַעַל, אָבֵל אֲנִי מַעַלְתִּי? יִצְתָה בַת קוֹל וְאָמְרָה לוֹ: "הִנֵּה מִה טוֹב וּמִה נְעִים שָׁכַת אַחִים גַּם יָחִיד", מִה מִשָּׁה לֹא מַעַל, אֶף אֲתָה לֹא מַעַלְתָּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262 מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

« Qu'il est bon et agréable que des frères demeurent ensemble dans l'unité. » Les Sages l'appliquent à Moché et Aharon.

Psalms 133:1 תהילים קל"ג:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מִה־טוֹב וּמִה־נְעִים שָׁכַת אַחִים גַּם־יָחִיד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 הרועה בשושנים

« Mon Bien-Aimé est à moi et moi à Lui, Lui qui fait paître parmi les roses. » L'Alter Rebbe renvoie à un maamar qui lit shoshanim comme sheshonim.

Song of Songs 2:16 שיר השירים ב':ט"ז

דוֹדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בְּשׁוֹשְׁנִים:

My beloved is mine, and I am his, That feedeth among the lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264 נושא עון

Parmi les Treize Attributs de miséricorde: « portant la faute, la transgression et le péché. » Leur pouvoir d'expier révèle une lumière qui se situe au-dessus de la lumière englobante.

Exodus 34:7 שמות ל"ד:ז

נִצָּר חֹסֶד לְאֶלְפִים נִשָּׂא עֹון וְנִפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד עֹון אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלָשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya », le verset du maamar de Nitzavim auquel l'Alter Rebbe renvoie.

Isaiah 61:10 ישעיהו ס"א:י"ז

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאֵלָקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מַעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְתָתָן יִכְהֶן פָּאָר וְכַכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

כי ההרים ימושו

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi », le verset du maamar de Ki Seitzei auquel l'Alter Rebbe renvoie.

Isaiah 54:10:י"ד:ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמושינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אֶמֶר מְרַחֵמְךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

La réponse de Rabbi Meir au sujet des miroirs : quand Il le veut, Il remplit le ciel et la terre, et quand Il le veut, Il parle d'entre les barres de l'Arche.

Bereshit Rabbah 4:4:ד'ד:בראשית רבה

... "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתראה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חגיגא בר איסי ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top of it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

268

שרי אשתך

« Quant à Saraï, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï, car Sara est son nom. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr sur le youd du Nom.

Genesis 17:15:י"ו:בראשית

ויאמר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֵשֶׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

Et D.ieu dit à Abraham : « Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï ; Sarah sera son nom. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

ויקח מן הבא בידו מנחה

« Il prit, parmi ce qui lui était parvenu, un présent pour Essav, son frère » : les premiers mots du discours de Torah Ohr sur Yaakov comme youd-ékev.

Genesis 32:14:י"ב:בראשית

וַיִּלְךָ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשָׂו אָחִיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 49

270

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו

« Et il sera dit en ce jour-là : Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui, et Il nous sauvera. » L'Admour Hazaken lit kivinou comme signifiant : « nous L'avons attiré par des lignes (kavim). »

Isaiah 25:9:י"ח:ישעיהו

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קוֹיֵנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה ה' קוֹיֵנוּ לוֹ נִגְלִיָּה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

תורה ועבודה וגמ"ח

« Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service et les actes de bonté. » Ce sont les trois « lignes » par lesquelles la divinité est attirée vers le bas.

Pirkei Avot 1:2:א'ב:משנה אבות

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

272

À propos de « Ouvre pour Moi » : D.ieu dit : « Ouvre pour Moi une ouverture de techouva comme le chas d'une aiguille, et J'ouvrirai pour toi des ouvertures par lesquelles des charrettes et des voitures pourront entrer. » L'Admour Hazaken applique cela au kav et à la lumière qui entoure.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:ב'ב:שיר השירים רבה

קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק, עַל יְדֵי מִשָּׁה, בְּשַׁעַת שְׁאֶמֶר (שְׁמוֹת יא, ד): וַיֹּאמֶר מִשָּׁה כֹּה אָמַר ה' כְּחֻצַּת הַלַּיְלָה אָנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם. פְּתַחֵי לִי, רַבִּי יִסָּא אָמַר, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, בְּנִי, פְּתַחֵי לִי פֶתַח אֶחָד שֶׁל תְּשׁוּבָה כְּהֻדָּה שֶׁל מַחֲטָה, וְאֲנִי פּוֹתֵחַ לָכֶם פְּתָחִים שֶׁהֵיוּ עֲגָלוֹת וְקַרְוָנוֹת נִכְנָסוֹת בּוֹ. רַבִּי תַנְחוּמָא וְרַבִּי חִוּנְיָא וְרַבִּי אֲבָהוּ בְּשֵׁם רִישׁ לְקִישׁ, כְּתִיב (תהלים מו, יא): הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי אֲנֹכִי אֱלֹקִים וְגו', אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל הִרְפוּ מִמַּעֲשֵׂיכֶם הָרָעִים ...

"It is the sound of my beloved knocking" – by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about

midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

273 ואני אפתח לכם תרעין עילאין

Le Zohar, dans Emor : « et J'ouvrirai pour toi les portes célestes ». Le texte le cite comme une version parallèle.

Zohar, Emor 25:123-26:131א"קל"ג-כ"ו:קל"א
Open to me an opening no bigger than the eye of a needle, and I will open to thee the supernal gates. “Open to me, my sister”, because thou art the door through which there is entrance to Me; if thou openest not, I am closed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

274 La version du Yalkout du même enseignement sur « Ouvrir pour Moi ».

Yalkut Shimoni on Nach 988:58ה"ח תתקפ"ח על ג"ך תתקפ"ח

PARAGRAPHE 50

275 בן פורת יוסף

« Yossef est un fils fécond. » Poras, réarrangé, s'écrit tofer, « coud » : Yossef relie les mondes inférieurs aux mondes supérieurs.

Genesis 49:22ב"כ"ב:מ"ט

בן פורת יוסף בן פרת עליון בנות צעדה עליון

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 51

276 חות

Le Zohar, dans A'haré: quand le matin s'éveille, le Roi étend un fil de bénédictions sur la Matronita et sur ceux qui étudient la Torah la nuit.

Zohar, Achrei Mot 23:144-24:153ב"ג:קמ"ד
ספר הזהר, אחרי מות כ"ג:קמ"ד

277 ברבות סדר לך ס"פ מ"ג

Le Tséma'h Tsédek cite le Midrach (« Tu as dit : “depuis un fil” ; par ta vie, Je donnerai à tes enfants la mitsva des tsitsit ») et explique que la racine de la continuation opérée par les fils des tsitsit est le kav et le fil de la Lumière infinie, qui relèvent du niveau des poils.

LA NOTE DE KEHOT

“אתה אמרת אם מחוט כו' חייך שאני נותן לבניך מצות ציצית המד"א ונתנו על ציצית הכנף פתיל תכלת ומתרגמין חוטא דתכלתא עכ"ל — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב. “והכוונה כי שורש ההמשכה שע"י חוטי הציצית נמשך מהקו וחוט דאוא"ס והוא בחי' השערות” — אוה"ת נ"ך-ב ע' תשע.

278 אם מחוט ועד

Avraham dit au roi de Sedom : « Je ne prendrai rien de ce qui t'appartient, pas même un fil ni un cordon de sandale. »

Genesis 14:23ב"ג:כ"ד

אם-מחוט ועד שרוף-נעל ואם-אקח מכל-אשר-לך ולא תאמר אני העשרתי את-אברם:

that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor ought that is thine, lest thou shouldst say: I have made Abram rich;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 אם מחוט ועד

Le Midrach: parce qu'Avraham dit « un fil », ses enfants méritèrent la mitsva du tsitsit, le fil de tekhelet. L'Admour Hazaken relie cela au fil du tsitsit qui émane du kav.

Bereshit Rabbah 43:9ב"ג:ט

ויאמר מלך סדום אל אברם תן לי הנפש וגוי ויאמר אברם אל מלך סדום הרימתי ידי וגוי - ר' יהודה ור' נחמיה ורבנן ר' יהודה אמר: עשאו תרומה היך מה דאת אמר: (במדבר יח) והרמותם ממנו תרומת ה'. ורבי נחמיה אמר: עשאו שבועה, היך מה דאת אמר (דניאל יב): וירם ימינו ושמאלו אל השמים, וישבע בחי העולם. ורבנן אמרי: עשאו שירה, היך מה דאת אמר (שמות טו): זה אלי ואנוהו אלקי אבי וארומנהו. רבי ברכיה ור' חלבו ור' אמי בשם ר' אלעזר אמרו אמר משה בלי שאמר אבא שירה. הרימתי ...

“The king of Sodom said to Abram: Give me the people, and take the property for yourself” (Genesis 14:21). “Abram said to the king of Sodom: I have raised my hand to the L-rd, G-d Most High, master of heaven and earth” (Genesis 14:22). “The king of Sodom said to Abram: Give me the people... Abram said to the king of Sodom: I have raised [harimoti] my hand...” – Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He rendered it as teruma, for himself, just as it says: “You ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

280 אם מחוט ועד

Le Zohar, dans Vayikra: quand le jour brille, Avraham s'éveille avec son fil, au sujet duquel il est écrit : « d'un fil à un cordon de sandale ».

Zohar, Vayikra 60:396-61:406ו"ט:ס"א

and they make him every day a new creature; hence the expression “my Maker” (osai, lit. makers),

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

281 אם מחוט ועד

Le Zohar, dans Vayikra: recevoir un fil de bonté, le fil d'Avraham, qui l'acquiesce, comme il est écrit : « d'un fil ». Le Mikdash Mélekh l'explique comme le fil qui descend le

long de la colonne vertébrale depuis le fil qui se trouve dans le cerveau.

ספר זוהר, ויקרא ס"ד:תכ"ד-65:435-64:424 Zohar, Vayikra ס"ה:תל"ה

It is written, "Let the earth bring forth a living soul" (Gen. 1, 24), this being the portion from which David inherited and became heir to the kingdom, as elsewhere explained. As has been stated, the soul is linked with the spirit, and the spirit with the super-soul. Happy those who obtain this noble heritage! Alas for the wicked whose souls do not even win them this world, much less the world to come I Of them it is written, "And the souls of thine enemies shall he sling out ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

282 מה יפו פעמך בנעלים

«Que tes pas sont beaux dans tes sandales», la récompense que le Midrach associe à «un cordon de sandale».

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז':ב"ז

מֶה־יָפוּ פַעֲמֶיךָ בְּנַעְלֶיךָ כְּתָנֶיךָ כְּמֹן חֲלָאִים מְעֻשָׂה יָדֶיךָ אֶפֶן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 חוט של חסד

Le Zohar, dans Terouma, à propos de «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté»: un fil de bonté, issu de la lumière cachée le premier jour, brille sur celui qui étudie la Torah la nuit.

ספר זוהר, תרומה ל"ו:תט"ו-38:424-37:415 Zohar, Terumah ל"ח:תכ"ד

Rabbi Judah dit : « Si elle avait été entièrement cachée, le monde n'aurait pas pu subsister un seul instant. Mais elle fut seulement cachée comme une semence qui en engendre d'autres, des semences et des fruits, et le monde est soutenu par elle. Il n'est pas de jour où quelque chose n'émane de cette lumière pour soutenir toutes choses, car c'est par elle que le Saint nourrit le monde. De plus, chaque fois que la Torah est étudiée la nuit, un petit fil de cette lumière cachée descend furtivement ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

284 עי זוהר חלק א' ויגש (דרי"ז ע"ב) . . ובפ"י הרמ"ז שם

Le Tséma'h Tsédek cite le Zohar et le Ramaz: le fil de bonté est un tiers de 'Hessed, soit 24, la valeur de chut avec le mot lui-même ; 'Hessed, qui vaut 72, est divisé en trois.

LA NOTE DE KEHOT

ו"ת"ח דהא בליליא מאן דמשבח למארי בתושבחתא דאורייתא כדן אתתקף בתקיפא ביממא מסטרא דימינא (עי' בת"א בד"ה רני ושמי שעי' רננא ברמשא יבוא לבחי' שמחה בצפרא, והו"ע המשכת חוט של חסד כו') דהא חוטא חד נפקא מסטרא דימינא, וכי הרמ"ז שם וז"ל איתא בדברי הרב זלה"ה שחוט של חסד הי"ס שליש אחד של חסד שהוא כ"ד גימטריא חוט עם הכולל (...) וזה החסד תופר ומחבר כל העולמות — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב. וראה גם אוה"ת מגילת אסתר ע' ארעא. ובהוצאת תש"נ ע' יח. וראה גם ביהל אור ע' קעא שזוהו ע"ד שנתבאר בד"ה בהעלותך את

הנרות ההפרש בין אהבה דאברהם ובין אה"ר דאהרן ע"ש. "והרמ"ז . . חוט עם הכולל, ור"ל חסד גימטי ע"ב ונחלק לגי שלישין" — אוה"ת נ"ך-ב ע' תשע.

285 ח"ב תרומה קמ"ט א'

Le Tséma'h Tsédek explique : «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté»: le fil de bonté tendu sur celui qui étudie la Torah la nuit est un fil issu de la lumière créée le premier jour et cachée pour l'avenir, dont un rayonnement brille sur lui.

LA NOTE DE KEHOT

"פי' ענין יומם יצוה ה' חסדו כו' שארז"ל כל העוסק בתורה בלילה חוט של חסד משוך עליו ביום, שהוא חוט והמשכה מאור שנברא ביום ראשון כו' שגנוז הקב"ה לע"ל, רק מ"מ הארה מאיר ממנו על הנ"ל" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, א. "תרומה דקמ"ט ע"א פי' יומם יצוה ה' חסדו שהוא חוט של חסד מבחי' אור הגנוז שממנו נמשך ההארה על העוסק בתורה כו" — יהל אור ע' קסח.

286 חלק ג' ויקרא כ"ג ב'

Le Tséma'h Tsédek cite le Zohar au sujet d'Avraham qui s'éveille avec son fil à l'aube, et explique que le fil descend jusqu'au niveau de la «chaussure», la cloison entre Atsi-lout et Béria.

LA NOTE DE KEHOT

"כד נהר יממא אתער אברהם בההוא חוטא דילי' דכתיב ב"י אם מחוט ועד שרוך נעל כו' והיינו להיות נמשך החוט הנ"ל בבחי' נעל שהוא הפרסא שבין אצילות לבריא" — אוה"ת מגילת אסתר ע' ב'רעא (ובהוצאת תש"נ ע' יח).

287 כ"ה סע"א ע"ב

Le Tséma'h Tsédek cite le Zohar au sujet de la réception d'«un fil de bonté», le fil d'Avraham, ainsi que la note du Mikdash Mele'h, selon laquelle il s'agit du fil qui descend le long de la colonne vertébrale depuis le fil situé dans le cerveau.

LA NOTE DE KEHOT

"לקבלא חד חוטא דחסד ומאי איהו חוטא דאברהם דהוא קני ל"י דכתיב אם מחוט, פי' המק"מ נ"ב חוט היורד דרך השדרה מחוט שבמוח" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב.

288 ובפ' אחרי (דס"ד סע"ב) ובמק"מ שם

Le Tséma'h Tsédek cite le Zohar: lorsque le matin s'éveille, le Roi tend un fil de bénédictions sur la Matronita et sur ceux qui étudient la Torah la nuit, car ils relient la nuit et le jour; le Mikdash Mele'h note que les bénédictions descendent par l'intermédiaire du fil.

LA NOTE DE KEHOT

"כד אתער בקר כו' ומלכא משיך מיני' חד חוטא דברכאן ופריס על מטרוניתא ועל אינון כו' דמשדליל באורייתא בלילא כו' לפי שהם המהברים [בכתי' ב' "מתחברים"] לילה ויום שהם מטרוניתא ומלכא, ובמק"מ חוטא דברכאן נ"ב כי הוא היורד דרך החוט עכ"ל" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב.

289

האי חוטא יקירא קדישא

Issu de l'Idra de Nasso : « Tout dépend du mazal... ce fil précieux et saint auquel sont suspendus tous les poils de la barbe est appelé mazal. »

Zohar, Idra Rabba 17:147-21:157-קמ"ז-ר"ב האדרא, ספר זוהר, כ"א:קנ"ז

290

וע' בפי נשא (קל"ד ע"א) האי חוטא יקירא קדישא כו

Le Tséma'h Tsédek relève que le Zohar compare la continuation des poils à un fil; ce fil auquel tous les poils sont suspendus est la source des treize attributs de miséricorde, noter 'hesed les englobant tous, et il est appelé «le fil précieux et saint», comme le kav attiré de la Lumière infinie après le tsimtsum.

LA NOTE DE KEHOT

"הכל תלוי במזל כו האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי דדיקנא תליין ביי אקרי מזל כו ותאנא הכל תלוי במזל דאיהו האי חוטא יקירא קדישא דכל שערין תליין ביי כו עכ"ל הרי המשיל המשכת השערות לבחיי חוט . . וענין האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי דדיקנא תליין ביי, היינו כמ"ש בזהר תרומה דף קל"ב בענין תליסר מכילין דרחמי, אינון תריסר רוא דרתיכא קדישא דנפקין מחד דשריא עליהו. וכי המק"מ וז"ל זה יובן במ"ש הרב שנוצר חסד הוא כולל כולם כו עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-ב ע' תשסט. וראה גם ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תתקט. "ושם פי ג"כ . . נקי חוטא יקירא קדישא, דהיינו כמו דוגמת הקו"ח שנמשך מאור א"ס לאחר הצימצום" — אוה"ת פי האינון ע' איתרמו.

291

והחוט המשולש

« Celui qui possède l'Écriture, la Michna et une conduite convenable ne péchera pas rapidement, comme il est dit : "Et le cordon triple ne se rompt pas rapidement." » L'Admour Hazaken le cite en lien avec le fil.

Mishnah Kiddushin 1:10-משנה קידושין א'

כָּל הַעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת, מְטִיבִין לוֹ וּמַאֲרִיכִין לוֹ יָמָיו וְנוֹחַל אֶת הָאָרֶץ. וְכָל שֹׂאֵינוֹ עוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת, אֵין מְטִיבִין לוֹ וְאֵין מַאֲרִיכִין לוֹ יָמָיו וְאֵינוֹ נוֹחַל אֶת הָאָרֶץ. כָּל שֹׂשִׁינֹה בְּמִקְרָא וּבְמִשְׁנָה וּבְדֶרֶךְ אֶרֶץ, לֹא בְּמִהְרָה הוּא חוֹטֵא, שְׁנֵאֲמַר (קהלת ד) וְהַחֹט הַמְשָׁלֵשׁ לֹא בְּמִהְרָה יָנֻתָּק. וְכָל שֹׂאֵינוֹ לֹא בְּמִקְרָא וְלֹא בְּמִשְׁנָה וְלֹא בְּדֶרֶךְ אֶרֶץ, אֵינוֹ מִן הַיָּשׁוּב:

He who performs one commandment is rewarded, his days are prolonged, and he inherits the land, But he who does not perform one commandment, is not rewarded, his days are not prolonged, and he does not inherit the land. He who is familiar with Bible, Mishnah, and the ways of the land will not easily sin, as it is said, "And a threefold cord is not quickly broken" (Ecclesiastes 4:12. But he who is not familiar with Bible, Mishnah and the ways of the land does not belong to civilization.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

292

והחוט המשולש

« Et le cordon triple ne se rompt pas rapidement. »

Ecclesiastes 4:12-קהלת ד':י"ב

וְאִם-יִתְקַפּוּ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעֲמִדוּ נִגְדּוֹ וְהַחֹט הַמְשָׁלֵשׁ לֹא בְּמִהְרָה יָנֻתָּק: Et si quelqu'un l'emporte sur un homme seul, deux pourront lui résister ; et une corde à trois fils ne se rompt pas

vite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293

ע"פ מאמר הזהר . . פי אחרי דע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א עו, ג ואילך. ביאה"ז להצ"צ

294

כי ישרים דרכי ה'

« Car les voies de Havaya sont droites » : c'est le verset du passage du Zohar auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Hosea 14:10-הושע י"ד:י

מִי חָכֵם וְיָבִין אֵלֶּה נְבוֹן וְיַדְעֵם כִּי־יִשְׁרִים דְּרָכֶי ה' וְצַדִּיקִים יִלְכוּ כִּם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ כִּם:

Que le sage comprenne ces choses, que l'homme prudent les connaisse. Car les voies de D.ieu sont droites, les justes y marchent ; mais les rebelles y trébuchent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

בת"א סד"ה ויהי מקץ

À la fin du discours « Et ce fut à la fin », l'Admour Hazaken explique que l'amour et la crainte de la prière peuvent être oubliés quelques heures plus tard, mais que celui qui étudie la nuit les raisons de la Torah, qui sont un « chant », a « un fil de bonté tendu sur lui durant le jour » : un amour nouveau et plus élevé lui vient d'en haut, un « amour de délices », qui dépasse la nature de l'âme divine.

LA NOTE DE KEHOT

לב, ב "שהוא אהבה עליונה הבאה עליו מלמעלה כו אהבה בתענוגים ובד"ה חכלילי עינים פי דאהבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר הבאה משם מ"ה כי באה משם ע"ב בחי טעמים כו ולכן נקי חוט של חסד כי חסד חשבון ע"ב — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, א. ובענין הגמרא דחגיגה ראה גם יהל אור ע' קסו ובאוה"ת נ"ך-ב ע' תתסא-ב "שהוא בעבודה המשכת אהבה רבה בנפש אהבה בתענוגים".

296

חוט של חסד משוך עליו ביום

« Celui qui étudie la Torah la nuit, le Saint béni soit-Il étend sur lui un fil de bonté durant le jour. » L'Admour Hazaken le relie aux mots de Moché : « le matin ».

Chagigah 12b:8-חגיגה י"ב ב:ח

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה בְּלַיְלָה — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹשֵׁךְ עָלָיו חוֹט שֶׁל חֶסֶד בַּיּוֹם, שְׁנֵאֲמַר: "יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֶסֶדוֹ". וְזֶה טַעַם "יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֶסֶדוֹ" — מִשּׁוֹם "וּבְלַיְלָה שִׁירָה עִמִּי". וְאִכָּא דְאָמְרִי, אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה בְּעוֹלָם הַזֶּה שֶׁהוּא דוֹמָה לְלַיְלָה, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹשֵׁךְ עָלָיו חוֹט שֶׁל חֶסֶד לְעוֹלָם הַבָּא שֶׁהוּא דוֹמָה לַיּוֹם, שְׁנֵאֲמַר: "יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֶסֶדוֹ וּבְלַיְלָה שִׁירָה עִמִּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

297

בקר וידוע ה'

Moché dit à Kora'h : « Le matin, Havaya fera connaître qui est à Lui. » Le « matin », moment du fil de bonté, a été choisi délibérément.

במדבר ט"ו:ה' Numbers 16:5

וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עַדְתּוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וַיָּדַע ה' אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקֹּדֶשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחָר־בוּ יִקְרִיב אֵלָיו:

And he spoke unto Korah and unto all his company, saying: 'In the morning the L-RD will show who are His, and who is holy, and will cause him to come near unto Him; even him whom He may choose will He cause to come near unto Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, ה.

298

ובפי' בלק (דף ר"ד ע"ב)

Kehot renvoie à l'explication par le Mittlerer Rebbe du Zohar, dans Balak, sur « Le matin, je disposerai ma prière devant Toi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ט לאדה"א דף קט, א ואילך.

299

בקר אפרוך לך ואצפה

« Havaya, le matin Tu entends ma voix ; le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai. » Le Zohar, dans Balak, en donne une explication.

Psalms 5:4 תהילים ה:ד

ה' בִּקְרָה תִשְׁמַע קוֹלִי בִּקְרָה אֶעֱרָךְ־לְךָ וְאֶצְפֶּה:

Dieu, le matin, Tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

כסות לילה פטור מן הציצית

« Et tu le verras » exclut un vêtement de nuit, qui est exempt de tsitsit. L'Admour Hazaken suggère que c'est parce que le fil de bonté appartient au jour.

Menachot 43a:19-21 א"ט-כ"א

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, א. טושו"ע או"ח סי' יח.

301

הנזי' בפי' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ג, ב.

302

כי גאה גאה

Ces mots citent Exodus 15:1 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אָז לְשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵה HAVAYAH וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכֶבֹו רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

303

אבא יונק ממזל השמיני

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער טז פ"ו ובכ"מ. מובא באגה"ק סי' כח.

304

ופני לא יראו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לג, כג.

305

להצהיל פנים משמן

Ces mots citent Psalms 104:15 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֶד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

306

ענין אהרן בחי' נראה אור

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 103a pour ces mots.

Zohar III, 103a זח"ג קג, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קג, א.

307

נראה אור

Ces mots citent Psalms 36:10 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו

כִּי־עֲמָךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

308

מה טוב ומה נעים

Ces mots citent Psalms 133:1 ; le passage figure ci-

dessous.

Psalms 133:1 א"ל: קליג תהלים

שיר המעלות לדוד הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, א.

309

ובפ' ויקרא ספ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקה.

310

ובמ"ש . . א"ת שושנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עליק פ' ראה (לג, ד). וש"נ. [כ].

311

נושא עון

Ces mots citent Exodus 34:7 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 34:7 י"ד: שמות

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאָה ונקָה לא ינקָה פקד עון אבות על־בָּנִים ועל־בָּנֵי בָנִים על־שָׁלָשִׁים ועל־רַבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millièème génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ד.

312

וזהו שאמר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל פ' אמור (לד, ב). וש"נ. [כ].

313

במב"ש ש"ג . . בענין רישא תנינא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' ארעו.

314

בביאור ע"פ שוש אש"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מט, ד.

315

סד"ה כי ההרים ימוש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' תצא מא, א.

316

סד"ה את שבתותי תשמרו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהר מד, ד.

317

בד"ה שרי אשתך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ב.

318

ע"פ טוב לחסות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שמע"צ צא, א.

319

ואמר ביום ההוא הנה

Ces mots citent Isaiah 25:9 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו כ"ה ט"ז: Isaiah 25:9

וְאָמַר בְּיוֹם הַהוּא הִנֵּה אֶלְקֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו זֶה ה' קִוִּינוּ לוֹ נִגְלִילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

320

שהמשכנו אותו בבחי' קוין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש נ, ב. תו"א סג, ד.

321

תורה עבודה וגמ"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

322

בשה"ר רבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ה, ג.

323

במ"א בפ' ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כן מצויין בכמה מקומות והכוונה לביאור דלא תשבית.

324

ובמ"א אמרו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא בהקדמה של ספר חרדים ברישא "פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם" יעו"ש. ועליק שה"ש (כד, ב). ובואתחנן (ד, א). ועי"ע רי"פ בהר סופ"א. [כ].

325 בן פורת יוסף

Ces mots citent Genesis 49:22 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 49:22 מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלייזון בנות צעדה עלייזור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

326 פורת אותיות תופר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' ראה כד, א.

327 La note de Kehot renvoie à Leviticus 23:2 pour ces mots.

ויקרא כ"ג:ב' Leviticus 23:2

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם מועדי ה' אשר-תקראו אתם מקראי קדש אלה הם מועדי:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the L-RD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 52

328 כל האומר אין לי אלא תורה

« Celui qui dit n'avoir que la Torah n'a même pas la Torah. »

Yevamot 109b:4-5 ה'ה"ב:ד' ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

329 פתחי לי פתח של תשובה כחודה של מחט

« Ouvre-Moi une ouverture de techouva semblable au chas d'une aiguille. »

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 ב"ב:ה'ה"ב:ד' שיר השירים רבה

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרוניות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממצעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הו נגאליו, ומיד בן ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4).

"Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

330 בן פורת יוסף

« Yossef est un fils fécond » : poras, comme tofer, celui qui coud.

Genesis 49:22 מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלייזון בנות צעדה עלייזור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 53

331 דגנך תירושך ויצהרך

« Ton blé, ton vin et ton huile » : les trois niveaux de la Torah, l'huile étant le plus caché.

Deuteronomy 11:14 ד"ה:י"א:ד'

ונתתי מטראצקם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירושך ויצהרך: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

332 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette » : l'huile elle-même est cachée.

Psalms 18:12 ב"ח:י"ח:י"ב

ישת-חשך סתרו סביבותיו סתרו חשכת-מים עבי שחקים: Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

333 ושער רישיה כעמר נקא

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », le canal par lequel l'huile descend.

Daniel 7:9 ז'ט:ט' דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה בתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-גור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334 מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

« Qu'il est bon et agréable que des frères demeurent ensemble dans l'unité », dit de Moché et Aharon, par lesquels

| s'écoule la bonne huile.

Psalms 133:1 תהילים קל"ג:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שָׁכַת אֲחִים גַּם־יַחַד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantino, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/korach/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak